

1 сентябрь - Ўзбекистон Республикаси мустакиллигига 25 йил

First September 2016: 25 Years of Independence of the Republic of Uzbekistan

1 сентября – 25 лет независимости Республики Узбекистан Орзуда и лайнер: юбилейта совта

Dreamliner a Present on Jubilee Days

Лайнер мечты: подарок к юбилею



БУТИК ЭКСКЛЮЗИВНОЙ СЕЛЕКТИВНОЙ ПАРФЮМЕРИИ

IRIS PERFUMES



WWW.IRIS.UZ UZBEKISTAN, TASHKENT, MUSTAQILLIK AVENUE, 59A 998 71 237 22 20

JEWEL for HIM



4.4. FF

CONTENTS

СОДЕРЖАНИЕ



8

Гўзал ва бетакроримсан, мукаддас Ватаним, жоним сенга фидо, Ўзбекистоним!

My Devotion to You, the Sacred Motherland, the Graceful Uzbekistan!

Жизнь моя, судьба моя - родной мой, неповторимый Узбекистан!

The Big Achievements of the Little Citizens

Большие успехи маленьких граждан страны

20

Шанхай ҳамкорлик ташкилотининг Тошкент саммити

Tashkent Summit of the Shanghai Cooperation Organization

Ташкентский саммит Шанхайской организации сотрудничества



26

Dreamliner: a Present on Jubilee Days

Лайнер мечты: подарок к юбилею



Авиакомпания янгиликлари **Uzbekistan Airways: News**

Новости авиакомпании

42

Kids ask. Specialists Respond

Дети спрашивают. Специалисты отвечают

46

10 Must Do Things in Uzbekistan

10 вещей, которые нужно сделать в Узбекистане

56

A Vortex of Emotions in the Swirl of **Dance**

Вихрь эмоций в вихре танца

62

Peter Muurman, a Helicopter Pilot and **Biker from Amsterdam**

Питер Муурман, вертолётчик и байкер из Амстердама



W W



68

The New Old Alay Bazaar

Новый старый Алайский базар

72

Conductors with a 67-year Difference

Дирижёры с разницей в возрасте в

78

The Adventures of Beautiful Nisa

Приключения красавицы Нисы



86

When Two Artists Feel Comfortable in **One Studio**

Когда двум художникам не тесно в одной мастерской

94

A Bouquet for the Cook

Букет для кулинара

98

Mysterious Japan. Travel Notes from Malika-san

Таинственная Япония. Путевые заметки от Малики-сан

Langa. The Game of Millions You did **not Know About**

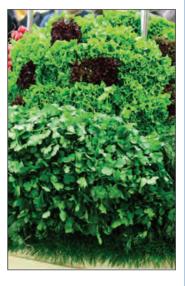
Лянга. Игра миллионов, о которой вы не знали

114

Фойдали маълумотлар

Useful information

Полезная информация





UZBEKISTAN AIRWAYS Quarterly Inflight Magazin

№ 3/2016

Published Since 1993

Publisher – AVIAREKLAMA Advertising and Information Agency, UZBEKISTAN AIRWAYS 77, Bobur Str., Tashkent 100070, Uzbekistan

Tel.: (99871) 150-64-19, 150-64-20 Fax (99871) 150-64-19 e-mail: aviareklama@uzairways.com

Chairman of the Editorial Board -

VALERIY TYAN, General Director of Uzbekistan Airways

Circulation - 20 000 copies

Executive Editor – Rimma Kuzmina Editor - Bakhtiyor Nasimov

Printed in Tashkent, Uzbekistan

Журнал Национальной авиакомпании (НАК) «УЗБЕКИСТОН ХАВО ЙУЛЛАРИ»

Nº 3/2016 Издается с 1993 года Выходит 4 раза в год Издатель - Рекламно-информационное

агентство "AVIAREKLAMA" 100070, Ташкент, ул. Бобура, 77 Тел.: (99871) 150-64-19, 150-64-20 Факс (99871) 150-64-19 e-mail: aviareklama@uzairways.com

Председатель редакционного совета -

Генеральный директор НАК «Узбекистон хаво йуллари» ВАЛЕРИЙ ТЯН

Тираж - 20 000 экз.

Ответственный за выпуск - Римма Кузьмина Редактор - Бахтиёр Насимов

Дизайн и вёрстка: Алексей Гончаренко

Над номером работали: Алла Гажева, Алишер Аликулов, Анвар Авазходжаев, Валентина Кийко, Анна Борисова, Екатерина Семерджиди, Игорь Тен, Карлыгаш Мамбетова, Лилия Николенко, Малика Рустамова, Озода Азимова, Рустам Базаров, Рустам Махамаджанов, Станислав Гурфинкель, Тамара Синельникова, Шамиль Гареев, Эрнест Куртвелиев, Юрий Корсунцев, Юлия Мартынова и Юлия Хакимова.

Журнал зарегистрирован в Агентстве по печати и информации Республики Узбекистан

> Свидетельство о регистрации № 10-1300 от 16.08.2010 г.

> Перепечатка материалов и фрагментов допускается только по согласованию с редакцией в письменном виде.

The editorial staff is not responsible for the content of advertising materials.

За достоверность распространяемой рекламы ответственность несет рекламодатель.

Отпечатано в типографии СП ООО "Аргументы и факты Узбекистан" ТМ "Мир полиграфии", г. Ташкент, ул. Элбек, 8

Дата подписания в печать - 29.07.2016 г.





O'ZBEKISTON HAVO YO'LLARI VA DREAMLINER O'ZBEKONA MEHMONDO'STLIK BIZ BILAN BOSHLANADI



boeing.com/commercial

BUEING



ГЎЗАЛ ВА БЕТАКРОРИМСАН, МУҚАДДАС ВАТАНИМ, ЖОНИМ СЕНГА ФИДО, ЎЗБЕКИСТОНИМ!

MY DEVOTION TO YOU, THE SACRED MOTHERLAND, THE GRACEFUL UZBEKISTAN!

ЖИЗНЬ МОЯ, СУДЬБА МОЯ – РОДНОЙ МОЙ, НЕПОВТОРИМЫЙ УЗБЕКИСТАН!







1 СЕНТЯБРЬ – ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ МУСТАКИЛЛИГИГА 25 ЙИЛ

Бу йил мамлакатимиз мухим сана – Ўзбекистон Республикаси давлат мустакиллигига эришганининг 25 йиллигини нишонлайди. Чорак аср – инсониятнинг куп асрли тарихи олдида арзимаган лахза, бирок 30 миллион ахолига эга ёш давлат учун бу давр асрларга татигулик муддат бўлди – шу йиллар ичида Ўзбекистоннинг кўп миллатли халқи жуда кўп буюк ишларни амалга оширди.

Президент Ислом Каримов рахбарлиги остида мамлакатнинг ЯИМ таркибини ўзгартирган ижтимоий-иқтисодий ислохотлар амалга оширилди.

Мамлакат илгариги иктисодиёти бирёклама ривожланган аграр ўлкадан бугунги кунда изчил тараккий этиб бораётган замонавий индустриал мамлакатга айланди. Мухим инфратузилмавий ўзгаришлар мамлакатдаги йўллар, ахоли яшаш жойлари ва шахарларига замонавий киёфа бахш этди. Тоғларда автомобиль ва темир йўл туннеллари очилди, гигант замонавий саноат мажмуалари курилди, иктисодда янги тармоклар ва авваламбор иктисоднинг кўплаб сохаларига мультипликатив таъсир кўрсатган автомобиль саноати ривожланди.

Иқтисодий ва ижтимоий ислохотларнинг режали ва боскичма-боскич амалга ишипидишо натижасида иқтисоднинг барқарор ўсишига, фуқаролик жамиятининг изчил ривожланишига эришилди. Ўзбекистон мухим стратегик мақсадларига – ёқилғи-энергетик ва дон мустақиллигига эришди ва бир катор янги товарлар ва хизматларни экспорт килувчига айланди. Мамлакатимиз саноатининг икки мухим





Мустакилликнинг юбилейи шарафига кўкрак нишони

The Medal in Honour of the 25th Anniversary of Independence

Нагрудный знак в честь юбилея Независимости



йўналиши - импорт ўрнини босувчи ва экспортга йўналтирилган махсулотларни ишлаб чиқаришдан иборат. Хозирги вақтда мамлакат экспортининг деярли 80 фоизини ишлаб чикариш сохаларининг махсулотлари - автомобиллар ва қишлоқ хўжалиги техникаси, замонавий қурилиш ва безак материаллари, тайёр тўкимачилик ва чарм буюмлари, замонавий кабель-ўтказгич ва кўплаб бошқа махсулотлар ташкил этади.

Сўнгги ўн йил ичида Ўзбекистон ялпи ички махсулотининг ўртача йиллик ўсиш суръатлари барқарор равишда 8 фоиздан ортиқ бўлмоқда. Мустақиллик йилларида эса республика иктисоди хаммаси бўлиб деярли олти баробарга, ахолининг реал даромадлари - деярли тўккиз баробарга ўсди.

Президент Ислом Каримов томонидан ишлаб чикилган, бозор иктисодиётига ўтиш жараёнининг ижтимоий химояланган, ўзимизга хос ва ўзимизга мос модели нақадар тўғри ва ҳаётий экани тасдиқланмоқда. Модель беш тамойил – иктисоднинг сиёсатдан устунлиги ва мафкурадан холилиги, давлат - бош ислохотчи, конун устуворлиги ва барчага баробарлиги, кучли ижтимоий химоя, ислохотларнинг боскичма-боскичлигига асосланган.

Транспорт сохаси ҳам юқори суръатларда ривожланмокда. Фукаро авиацияси – мамлакат фахри. Масалан, 2000 йилда "Ўзбекистон ҳаво йўллари" самолётларида 1,5 млн йўловчи манзилига етказилган бўлса, 2015 йилда Миллий авиакомпания хизматларидан 2,5 млн дан ортик йўловчи фойдаланган. Мустакиллик йилларида самолётлар парки бутунлай янгиланди. Бугунги кунда компания авиапаркини замонавий Boeing 757/767, A320 ва мамлакатимизда ишлаб чикарилган Ил-114-100 сингари халкаро ва махаллий йўналишларда муваффакиятли эксплуатация қилинаётган лайнерлар ташкил этади. Мустақиллигимизнинг юбилейига муносиб «Орзудаги самолёт» Boeing 787 Dreamliner авиакомпанияни янги ривожланиш даражасига олиб чикади. Навоий шахрида ташкил этилган Халқаро интермодал логистика маркази туфайли Осиё ва Европани боғлайдиган ҳаво кўприги орқали юк ташувлари ҳажми анчагина ортди.

Президент Ислом Каримов таъкидлаганидек «қандай улкан ютуқларга эришган бўлсак, турмушимиз янада обод ва фаровон бўлиб, одамларимизнинг хаётдан розилиги ортиб бораётган бўлса, бунинг негизида аввало тинчлик ва осойишталикни сақлаб, азал-азалдан шундай фазилатларни кўз қорачиғидек асраб, ёш авлодимизни ана шу рухда тарбиялаб келаётган халқимизнинг фидокорона меҳнати,

CONGRATULATIONS OF PARTNERS • ПОЗДРАВЛЕНИЯ ОТ ПАРТНЁРОВ





First and foremost, please accept my sincere congratulations on the occasion of the national holiday- the 25th Anniversary of the Independence of the Republic of Uzbekistan. On this occasion, I would like to wish the people of Uzbekistan peace, prosperity and happiness.

Uzbekistan has made significant progress in economic and social development and

plays an active role in regional and international affairs. Within this short period of time, Uzbekistan became one of the most dynamic countries in the world with stable economic growth.

The close partnership between Uzbekistan and the Republic of Korea dates for several centuries has been advancing consistently. Uzbekistan is a reliable strategic partner tested by time, and the Republic of Korea attaches great importance to this cooperation, which is built on transparency, mutual understanding and respect.

Uzbekistan is located in the heart of Central Asia and, since ancient times, has been the center of civilization of the Great Silk Road. With its numerous ancient cities and historical monuments, and great investment potential, Uzbekistan attracts more and more visitors each year. This, in turn, creates a need for the construction of a new terminal of the international airport - the gateway to the state. In this regard, during the official visit of the President of the Republic of Uzbekistan Islam Karimov to the Republic of Korea in May 2015, KOICA and the Ministry of Foreign Economic Relations, Investments and Trade of the Republic of Uzbekistan signed a Memorandum of Understanding. As part of the implementation of the agreements with Uzbekistan, KOICA has been carrying out a project to conduct a feasibility study for the construction of a new international passenger terminal of Tashkent International Airport (Tashkent-4). This project will help enhance the technical and administrative capacity of Uzbekistan Airways by sharing Korea's experience, know-ledge and know-how on airport development and management through the dispatch of Korean experts and training of the Uzbekistan officials and engineers.

I am convinced that our friendly ties will continue brin-ging mutual benefit in the coming years. As always, I thank you for your support and trust in KOICA.

I would like to take this opportunity to express, once again, my best wishes for peace, happiness, prosperity and well-being to the friendly people of Uzbekistan.

With warmest regards, President, Korea International Cooperation Agency Kim In Shik В первую очередь примите мои искренние поздравления по случаю празднования 25-й годовщины независимости Республики Узбекистан. В преддверии этого важнейшего дня я хотел бы пожелать народу Узбекистана мира, процветания и счастья.

Узбекистан добился значительных успехов в экономическом и социальном развитии и играет активную роль в региональных и международных процессах. За этот короткий период времени Узбекистан стал одной из самых динамично развивающихся стран со стабильным экономическим ростом.

Тесное партнёрство между Узбекистаном и Республикой Кореей насчитывает не один век и последовательно развивается. Узбекистан – надёжный стратегический партнёр, проверенный временем, и наша страна придаёт большое значение этому сотрудничеству, которое строится на доверии, взаимопонимании и уважении.

Узбекистан расположен в самом сердце Центральной Азии, и с древних времён он был центром цивилизации Великого шёлкового пути. С его многочисленными древними городами, историческими памятниками, а также большим инвестиционным потенциалом, он привлекает всё больше и больше посетителей каждый год. Это и вызвало потребность в строительстве нового современного терминала международного аэропорта – своеобразных ворот в страну. В связи с этим, в ходе официального визита Его Превосходительства Президента Республики Узбекистан Ислама Каримова в Республику Корею в мае 2015 года, КОІСА и Министерством внешних экономических связей, инвестиций и торговли Республики Узбекистан был подписан Меморандум о взаимопонимании. В рамках реализации соглашений с Узбекистаном КОІСА осуществляет проект по проведению технико-экономического обоснования для строительства нового пассажирского терминала международного аэропорта Ташкента («Ташкент-4»). Несомненно, этот проект будет способствовать повышению технического и административного потенциала Uzbekistan Airways. В процессе подготовки корейскими экспертами должностных лиц и инженеров Узбекистана состоится бесценный обмен опытом, знаниями и новейшими технологиями в области развития и управления аэропортами.

Я убеждён, что наши дружественные связи будут и дальше приносить взаимную выгоду в ближайшие годы. Ещё раз благодарю вас за поддержку и доверие к КОІСА. Мои наилучшие пожелания мира, счастья, процветания и благополучия дружественному народу Узбекистана.

С наилучшими пожеланиями, Ким Ин Шик Президент КОІСА



FIRST SEPTEMBER 2016: 25 YEARS OF INDEPENDENCE OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

In this year the Republic of Uzbekistan is celebrating an important anniversary – 25 years ago the country gained independence. A quarter of a century is just a moment in the world's history, but the people of Uzbekistan have achieved so much during these years that this period has become for the young multinational state with a population of 30 million people equal in importance to hundreds of years!

President Islam Karimov initiated social and economic reforms that changed the structure of Uzbekistan's gross domestic product.

The once agriculture oriented economy has become industrialized and innovative. Considerable reconstructions in the infrastructure have made the roads, villages and towns look modern and up-to-date. During the years of independence the national economy has developed a series of new branches, the most important of which is the car industry having a multiplicative effect on many other sectors. The country has seen a series of new up-to-date industrial complexes; new road and railway tunnels have been built to facilitate communication between different industrial regions.

The systematic and consistent implementation of social and economic reforms has led to a stable and balanced economic growth and to the steady development of the civil society. Uzbekistan has achieved a number of important strategic goals: it has grown independent from fuel, energy and grain import and has become an exporter of a wide range of new products and services. The national industry is characterized by two principal vectors: it aims at producing import-substitu-ting and export-oriented goods. Currently, the country's manufacturing sector produces 80% of its export – cars, agricultural equipment, up-to-date building and decoration materials, fini-shed textile and leather goods, modern cables and wires and many other things.

In the last ten years the average annual growth of Uzbekistan's gross domestic product is always above 8%. For the whole period of independence the nation's economy has grown almost six times, while the real income of the population – almost nine times.

Uzbekistan's unique economic model developed by President Islam Karimov and aimed at transition to socially oriented free market economy is based on five principles: deideologization, pragmatism of economic policy reflected in the priority of economy over policy, where the state is the main reformer, ensuring of supremacy of law, pursuing of strong social policy and

step-by-step implementation of the reforms.

The transport sector is also developing quite rapidly. The civil aviation is a true pride of the country. For the period of 15 years the number of passengers carried by Uzbekistan Airways airplanes grew from 1.5 million in 2000 to more than 2.5 million in 2015. During the years of independence the national airline has completely renewed its fleet. Today the company's airplanes comprise new airliners Boeing 757/767, A320 and domestically produced IL 114-100, which are successfully used for domestic and international flights. Uzbekistan Airways and its passengers have received a wonderful present for the anniversary of Uzbekistan's independence – Boeing 787 Dreamliner which is pushing the company to a new level of development. The International Intermodal Logistics Centre established in the Uzbek city of Navoi has made it possible to increase the amount of cargo transferred between Europe and Asia.

President Islam Karimov emphasized that the success, prosperity and well-being achieved in the years of independence are based on the 'selfless labour, immense intellectual and creative potential and unshakable will of our people, who are ardently preserving and maintaining peace and safety in the country and who are bringing up the rising generation in the spirit of these noble values.'







CONGRATULATIONS OF PARTNERS • ПОЗДРАВЛЕНИЯ ОТ ПАРТНЁРОВ





On behalf of the Boeing Company I would like to express my sincere congratulations to Uzbekistan republic with the 25th anniversary of its Independence. We value and appreciate our trusted partnership and continuous cooperation with

Our fruitful collaboration started back in 1996, when the first Boeing 767 joined fleet of Uzbekistan Airways. Over the years of the long-term cooperation, the companies had implemented multiple successful joint projects.

your prosperous country.

In 2016 we opened a joint center for composite aircraft components repair in Tashkent. Opening of the new center at the premises of Uzbekistan Airways Technics yet again eloquently demonstrates foresight of country and airline leaders.

This year is also a year of the much-anticipated delivery of Boeing 787 Dreamliner to fleet of the national airline of Uzbekistan. Very soon Boeing 787 Dreamliner – absolutely new creation of the company – will arrive in Tashkent.

Thank you for your trust and cooperation and, again, congratulations with the Independence Day of Uzbe-kistan. We are looking forward to working together in the nearest future.

Marty Bentrott, Vice-president, Sales for Middle East, Russia and Central Asia, Boeing Commercial Airplanes

Марти Бентротт, вице-президент по продажам на Ближнем Востоке, в России и Центральной Азии Boeing Commercial Airplanes

От имени компании Boeing я хотел бы искренне поздравить Республику Узбекистан с замечательной датой – 25-летием её независимости. Мы высоко ценим наши надёжные партнёрские отношения и непрерывное сотрудничество с вашей процветающей страной.

Наше плодотворное сотрудничество началось в 1996 году, когда в парке авиакомпании Uzbekistan Airways появился первый Boeing 767. За многие годы взаимодействия компании мы успешно реализовали множество совместных проектов.

В 2016 году мы открыли совместный центр по ремонту композитных компонентов воздушных судов в Ташкенте. Открытие нового центра на территории предприятия Uzbekistan Airways Technics вновь красноречиво продемонстрировало видение руководства страны и авиакомпании. Кроме того, текущий год является годом долгожданной поставки самолёта Boeing 787 Dreamliner в Узбекистан.

Благодарю вас за доверие и сотрудничество и ещё раз поздравляю с Днём Независимости Узбекистана. Мы искренне надеемся на продолжение совместной работы в ближайшем будущем.





1 СЕНТЯБРЯ – 25 ЛЕТ НЕЗАВИСИМОСТИ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН

В этом году Республика Узбекистан отмечает знаменательную дату — 25 лет обретения государственной независимости. Четверть века — всего лишь миг в многовековой мировой истории, но для 30-миллионного молодого государства она была равна по значимости векам — столько свершений было сделано многонациональным народом Узбекистана за эти годы!

Под руководством Президента Ислама Каримова осуществлены социально-экономические реформы, изменившие структуру ВВП страны.

Некогда преимущественно аграрная экономика стала индустриально ориентированной и инновационной. Значительные инфраструктурные преобразования придали передовой современный вид дорогам, населённым пунктам и городам страны. Пробиты автомобильные и железнодорожные тоннели в горах, построены гигантские современные промышленные комплексы, развились целые новые отрасли в экономике, и прежде всего оказавшее мультипликативный эффект на многие отрасли экономики – автомобильное производство.

В результате планомерной и последовательной реализации экономических и социальных реформ достигнуты устойчивость и сбалансированность экономического роста, неуклонное развитие гражданского общества. Узбекистан добился важных стратегических целей — топливно-энергетической и зерновой независимости и стал экспортёром целого ряда новых товаров и услуг. Два главных вектора отечественной промышленности — выпуск импортозамещающей и экспортоориентированной продукции. В настоящее время почти 80 процентов экспорта страны составляет продукция обрабатывающих отраслей: автомобили и сельскохозяйственная техника, современные строительные и отделочные материалы, готовые текстильные и кожевенные изделия, современная кабельно-проводниковая продукция и многое другое.

За последние десять лет среднегодовые темпы роста валового внутреннего продукта Узбекистана стабильно превышают восемь процентов. В целом же за годы независимости экономика республики выросла почти в шесть раз, реальные доходы населения – почти в девять раз.

QAMCHIQ TUNNELLI

Жизнь показала абсолютную правильность и состоятельность собственной модели перехода Узбекистана к социально ориентированной свободной рыночной экономике, разработанной Президентом Исламом Каримовым. Модель базируется на пяти принципах: деидеологизации и прагматичности экономической политики, проявляющейся в приоритете экономики над политикой, возложении роли главного реформатора на государство, обеспечении верховенства закона, проведении сильной социальной политики, поэтапности и постепенности в реализации реформ.

Быстрыми темпами развивается транспортная сфера. Гражданская авиация - гордость всей страны. Например, если в 2000 году на бортах НАК «Узбекистон хаво йуллари» было перевезено 1,5 млн. пассажиров, то в 2015-м услугами Национальной авиакомпании воспользовались более 2,5 млн. человек. За годы независимости был полностью обновлён парк самолётов. Сегодня авиапарк компании это современные лайнеры Boeing 757/767, A320 и отечественные Ил-114-100, которые успешно эксплуатируются международных И местных направлениях. Замечательный подарок в дни празднования юбилея независимости - «лайнер мечты» Boeing 787 Dreamliner, который выводит авиакомпанию на новый уровень развития. Благодаря созданному в городе Навои Международному интермодальному центру логистики, значительно увеличились грузоперевозки по воздушному мосту, соединяющему Азию и Европу.

Как подчеркнул Президент Ислам Каримов, в основе достигнутых за годы независимого развития успехов, процветания и благополучия лежат «самоотверженный труд, огромный интеллектуальный и созидательный потенциал, непоколебимая воля нашего народа, который сохраняет, как зеницу ока бережёт мир и спокойствие в стране и воспитывает в духе этих благородных ценностей подрастающее поколение».





CONGRATULATIONS OF PARTNERS • ПОЗДРАВЛЕНИЯ ОТ ПАРТНЁРОВ



Dear Captain Tyan, Dear friends of Uzbekistan Airways All of us at Airbus are very pleased to congratulate you on the occasion of the 25th Anniversary of the Republic of Uzbekistan. We are proud and honoured to be at your side for this historic event.

The Republic of Uzbekistan has long been the melting pot and the meeting point of the Silk Roads which linked Europe to Asia. With a wealth of potential in cultural tourism, Uzbekistan has been working hard to improve its tourist infrastructure so that the world can go and see the wonderful sights of this magnificent country. Airbus has been proud to play a major role in this development.

Uzbekistan has always had close ties to the aviation and airline industry. Uzbekistan Airways was the first airline in the region to move to a new era in the nineties with a mo-dern western-built fleet, starting with the A310. In-house maintenance capabilities for the A310 and other types were developed in the years that followed. Today we are very honoured that the A320 plays such a major role in the Uzbekistan Airways fleet, and we look forward to more Airbus aircraft joining the airline in the future!

We are privileged to have enjoyed an excellent partnership with Uzbekistan Airways over the last 25 years. We now look forward to working closely with you for the next 25 years and beyond, and to playing an important role in your future development and success.

My very best wishes to Uzbekistan Airways, and to the People of Uzbekistan, on this historic occasion.

> Fabrice Bregier Chief Executive Officer Airbus





Уважаемый господин Тян, дорогие коллеги из Uzbekistan Airways!

Весь коллектив Airbus очень рад поздравить вас с 25летием независимости Республики Узбекистан. Для нас большая честь разделить с вами радость этого исторического события.

Республика Узбекистан издревле была центром культуры, местом встречи дорог Шёлкового пути, который связывал Европу с Азией. Обладая богатым потенциалом в сфере культурного туризма, Узбекистан быстрыми темпами совершенствует свою туристическую инфраструктуру. Сегодня жители многих стран мира могут увидеть удивительные достопримечательности вашей великолепной страны. И Airbus гордится тем, что играет важную роль в этом процессе.

В Узбекистане всегда уделяли большое внимание авиационной отрасли. Uzbekistan Airways стала первой авиакомпанией в регионе, которая в девяностых годах шагнула в новую эру современных лайнеров западного производства, начав с АЗ10. За эти годы была создана мощная база для технического обслуживания самолётов Airbus. Сегодня мы очень гордимся тем, что A320 занимает значимое место во флоте Uzbekistan Airways, и ждём, что в будущем ещё больше наших самолётов пополнят ваш авиапарк!

Для нас большая честь поддерживать взаимовыгодное партнёрство с Uzbekistan Airways в течение последних 25 лет. Мы надеемся на тесное сотрудничество с вами в течение следующей четверти века, а также будем стремиться по-прежнему играть важную роль в вашем развитии и успехе.

Мои самые лучшие пожелания Uzbekistan Airways и народу Узбекистана в связи с этим историческим событием!

> Фабрис БРЕГИЕР, главный исполнительный директор Airbus

THE BIG ACHIEVEMENTS of the Little Citizens



БОЛЬШИЕ УСПЕХИ маленьких граждан страны

THE CHILDREN OF INDEPENDENCE ДЕТИ НЕЗАВИСИМОСТИ

Each year thousands of children in Uzbekistan choose their ways in life and enter lyceums, colleges and institutes. Children have their own dreams and individual talents. We collected four stories about four children who are real little stars. succeeding in their own areas. The stories of our little heroes prove that our country provides ample opportunity for children to develop their talents and use them in the best way.

Каждый год тысячи детей Узбекистана поступают в лицеи, колледжи и институты, выбирая свой жизненный путь. У каждого ребёнка есть таланты и мечты. В этой статье мы собрали истории четверых ребят – настоящих звёздочек, успешных в самых разных направлениях. Истории юных героев – прямое доказательство того, что в нашей стране есть все возможности, чтобы развивать свои таланты и находить им правильное применение.

MATHEMATICIAN JAHONGIR TURAYEV

How does a child's talent reveal itself? Perhaps, it all begins within the family? Jahongir's father is an economist and has a mathematical cast of mind; he often played chess with his son, while Jahongir's sister used to help him with mathematics. So, Jahongir developed a liking for exact sciences and parti-cipated in a series of mathematics competitions between schools, first on the district, then on the municipal and finally on the regional level. Jahongir was the best in each of them. He continued to study, mostly at home with his sister helping him, and soon the Ministry of People's Education selected the strongest children for the participation in a mathematics competition in Samarkand. After that came the second round in Tashkent, based on which the four very best were selected. The team was then prepared for one month for the participation in the World Mathematics Championship in China, where the children were to compete with over 600 other participants from 26 countries. Then, in 2015, the team of young mathematicians from Uzbekistan won the silver medal, and Jahongir took silver in an individual event.

In September this year Jahongir begins his studies in an economic lyceum; however, he has not vet decided whether he will follow his father's footsteps or will become a mathematician. His parents assure they will support their son in whatever field Jahongir would choose: his unique talent, uncommon industry and deep knowledge will no doubt allow the boy to succeed.

МАТЕМАТИК ДЖАХОНГИР ТУРАЕВ

Как проявляется в ребёнке талант? Возможно, всё начинается с семьи? Папа Джахонгира - финансист по профессии, человек с математическим складом ума - часто играл с сыном в шахматы, а сестра помогала с математикой. Так у Джахонгира появился интерес к точным наукам, и последовали одна за другой олимпиады: районная, городская, областная. Везде выходя победителем, Джахонгир продолжал заниматься, чаще всего дома, с сестрой. Вскоре Министерство народного образования собрало талантливых ребят соревнование ПО математике Самарканде, чтобы выявить сильнейших. Далее последовал второй тур в Ташкенте, после которого осталась только четвёрка лучших. Команду месяц готовили к участию в Международном турнире по математике в Китае, где ребятам предстояло соревноваться с представителями 26 стран, а это более 600 участников. В 2015 году команда математиков из Узбекистана возвращалась домой с наградами - командное «серебро» и индивидуальное «серебро» Джахонгира.

В сентябре Джахонгир начинает учёбу в экономическом лицее, но пока, в свои четырнадцать лет, окончательно не решил, хочет ли он пойти по стопам отца, или стать математиком. Родители признаются, что поддержат любой выбор сына: при таком отношении к делу, уникальном таланте и знаниях Джахонгир обязательно найдёт им достойное применение.





GYMNAST TURDIKHON ISLOMOVA

It is usual for people to wish their children to be healthy and strong, and many of the parents sign them up for this or that sport. Turdikhon's father decided that gymnastics would be good for his daughter, and at the age of four she got her first lessons. Now there is no doubt that the decision was right: the young gymnast has been training for ten years already and has always been doing that with great pleasure. 'Sometimes there were hard times, but never have I had the slightest wish to abandon,' assures Turdikhon

The athlete has won every international competition she has participated in (in Germany, France, Turkey and Russia): she has always taken the first place. In 2014 Turdikhon became the champion at the 13th Junior Asian Artistic Gymnastics Championship, where she proved the best on paral-

When asked about her plans for the future, she answers unhesitatingly, 'To become an Olympic champion.' No doubt, her incredible will to win will let this delicate girl's dream come true.

ГИМНАСТКА ТУРДИХОН ИСЛОМОВА

Многие родители, заботясь о физическом развитии детей, записывают их в спортивные секции. Папа Турдихон решил, что дочери гимнастика пойдёт на пользу, и в четыре годика отвел её на первые занятия. Теперь никто не сомневается в правильности решения: уже десять лет молодая гимнастка всей душой посвящает себя тренировкам. «Иногда было очень трудно, но никогда не возникало желания всё бросить», уверенно говорит Турдихон.

Участие в соревнованиях по всему миру (Германия, Франция, Турция и Россия) всегда заканчивается победой, всегда только первое место. В 2014 году на XIII чемпионате Азии по спортивной гимнастике среди юниоров Турдихон завоевала титул чемпионки, став лучшей в упражнениях на брусьях.

На вопрос: «Каковы планы на будущее?» без колебаний отвечает: «Стать олимпийской чемпионкой». И учитывая невероятную волю к победе этой хрупкой девочки, у неё есть все шансы воплотить свою мечту в реальность.

MUSICIAN ABDULAZIZ ISMAILOV



The life of many ten-year-old children consists primarily of playing with friends and going to school. Abdulaziz can add to this participation in the 25th Young Musician International Competition Citta Di Barletta in Italy. At the event the musician represented Uzbekistan and played classical Uzbek compositions on the gijak, a traditional Uzbek bowed instrument, for which he received an award and came back home as a winner.

As a little boy, Abdulaziz liked to follow musical beats by hitting on a table with his palms, and his parents decided that the boy's talent need be developed. Today Abdulaziz plays the gijak and, besides, takes lessons in playing the tabla, a small paired drum.

МУЗЫКАНТ АБДУЛАЗИЗ ИСМАИЛОВ

Вспоминая себя в десять лет, многие рассказывают про школу и игры во дворе с друзьями. У Абдулазиза же к этим воспоминаниям добавляется участие в 25-м Международном конкурсе молодых музыкантов Citta Di Barletta в Италии. На этом конкурсе юный музыкант представлял Узбекистан, исполнив на национальном смычковом инструменте гиджаке классические узбекские произведения, и, получив премию, вернулся домой с победой.

С самого детства мальчик ловил музыкальные такты, барабаня ладошками по столу, и родители решили развивать такой талант. Сегодня Абдулазиз играет не только на гиджаке, но и занимается в музыкальной школе по классу таблы – небольшого парного барабана.



The boy plans to continue his musical education after the musical school, but he has not yet selected the educational institution. There is one thing Abdulaziz knows for certain: he will become a professional musician. The ten-year-old boy is more mature from the professional aspect than some adult musicians.

ARTIST DAREN MAMAYEV

Daren is only ten years old, but he has already established himself as an artist. It is no surprise, as at the age of three he took interest in pencils and paints, and his attentive parents brought the boy to an art studio. His teachers noted immediately Daren's talent and his special perception of colours. The young artist dreams of becoming an architect and designer, which is why he took his drawing lessons seriously and entered the Department of Applied Arts at the Children's School of Music and Art. Then came the first exhibitions and first victories: the boy won first places at the postcard competition A Winter Fairytale and the contest The Magic World Of Circus and took the golden medal at Tashkent's 5th International Children's Drawings Biennale 'Jovs of Tashkent.' However, Daren's abilities were appreciated even more highly at The Red Book Through The Eyes Of Children – an international children's art project, where he became one of the prizewinners. These victories and the recognition of his talents encouraged the young artist to move further. Supported by his family and his teacher, he continues to study drawing.

BETTER, CLEVERER, WISER AND HAPPIER

Since the first years of the independence the government determined the issue of bringing up harmoniously developed generation as one of the priorities in its policy.

'There was a time, when we were dreaming that our children should become better, cleverer, wiser and, certainly, happier than we were, and now these dreams are coming true,' said Islam Karimov, President of the Republic of Uzbekistan.

A long road begins from the first little step.

The heroes of our article are well on their way.

Yekaterina SEMERDJIDI Photos by Igor TEN and Yuliya MARTYNOVA В планах – продолжение музыкального образования, но выбор конкретного учебного заведения – ещё впереди. Совершенно ясно одно: Абдулазиз твёрдо намерен стать профессиональным музыкантом. Уже сегодня упорству и профессионализму десятилетнего мальчика могут позавидовать многие взрослые музыканты.

ХУДОЖНИК ДАРЭН МАМАЕВ

Дарэну всего десять лет, а он уже состоявшийся художник, что неудивительно: в три года тянулся к карандашам и краскам, и внимательные родители отвели его в арт-студию. Педагоги сразу же отметили талант мальчика и его особенное восприятие цвета. Мечта юного художника - стать архитектором и дизайнером, поэтому он начал заниматься рисованием серьёзно и поступил в Детскую школу музыки и искусства на отделение «Прикладное искусство». Последовали выставки и первые победы: диплом победителя конкурса открыток «Зимняя сказка», конкурса «Волшебный мир цирка», золотая медаль V Международной Ташкентской биеннале детских рисунков «Радости Ташкента». Но талант и работы Дарэна были оценены и ещё более высоко: лауреат Международного проекта детского творчества «Красная книга глазами детей». После этих побед и признания его таланта, стимул к творчеству у мальчика стал ещё выше. Юный художник продолжает обучение, получая большую поддержку от семьи и педагога.



ЛУЧШЕ, УМНЕЕ, МУДРЕЕ И СЧАСТЛИВЕЕ

С первых лет независимости вопрос воспитания гармонично развитого поколения определён как одно из приоритетных направлений государственной политики.

«Мы когда-то мечтали о том, что наши дети должны быть лучше, умнее, мудрее и конечно же счастливее нас, и сейчас это уже становится реальностью», – сказал Президент Республики Узбекистан Ислам Каримов.

Большая дорога начинается с первого маленького шага.

Герои статьи уже уверенно шагают вперёд.

Екатерина СЕМЕРДЖИДИ Фото Игоря ТЕНА и Юлии МАРТЫНОВОЙ



ШАНХАЙ ХАМКОРЛИК ТАШКИЛОТИНИГТошкент саммити

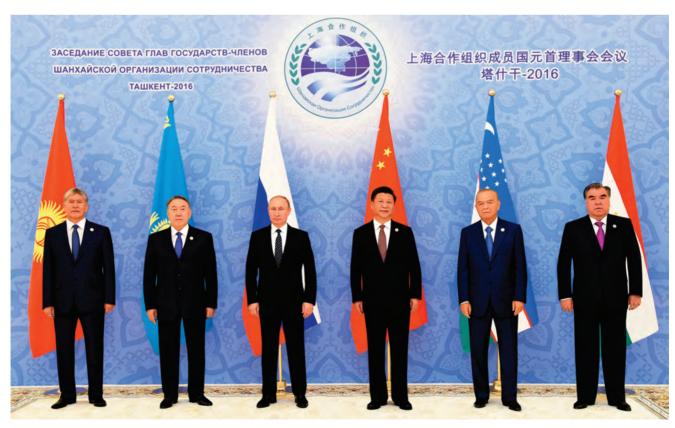
2016 йил 23-24 июнь кунлари Тошкентда Шанхай ҳамкорлик ташкилоти Давлат раҳбарлари кенгашининг навбатдаги мажлиси булди. Мажлис Узбекистон Республикаси раислигида утди.

ШҲТ саммити ташкилотга аъзо давлатлар рахбарларининг тор доирадаги учрашуви билан бошланди. Ўзбекистон Республикаси Президенти Ислом Каримов раислигида ўтган учрашувда Қозоғистон Республикаси Президенти Нурсултон Назарбоев, Хитой Халқ Республикаси Раиси Си Цзиньпин, Қирғизистон Республикаси Президенти Алмазбек Атамбоев, Россия Федерацияси Президенти Владимир Путин, Тожикистон Республикаси Президенти Имомали Раҳмон иштирок этди.

Мажлисда Шанхай ҳамкорлик ташкилотига аъзо давлатлар ўртасида савдо-иқтисодий ҳамкорликни янада ривож-

лантириш, терроризм, диний экстремизм ва сепаратизмга қарши курашиш, ШХТ фаолиятини кенгайтириш, минтақавий хавфсизлик ва барқарорликни мустаҳкамлаш масалалари муҳокама қилинди.

Ўзбекистон Республикаси 2015 йил 11 июлдан буён ташкилотга раислик қилиб келмоқда. Мамлакатимиз аъзо давлатлар билан биргаликда ШҲТ доирасидаги ҳамкорликни кенгайтириш, ўзаро алоқалар мувофиқлашувини яхшилаш, ташкилотнинг халқаро майдондаги ролини кучайтириш юзасидан салмоқли ишларни амалга оширди.



Ўзбекистон ШҲТнинг халқаро алоқаларини ривожлантириш, хавфсизлик ва барқарорликни мустаҳкамлаш билан боғлиқ ташаббусларни ишлаб чиқиш ва ҳаётга татбиқ этиш орқали ташкилот фаолияти самарадорлигини оширишга алоҳида эътибор қаратди.

Давлат рахбарлари ШҲТнинг 15 йиллик фаолияти асосий натижаларини кўриб чикдилар. Ташкилот нуфузли ва ахамиятли тузилма сифатида халқаро майдонда мустахкам ўрин эгаллагани алохида таъкидланди.

Мажлисда халқаро терроризм, экстремизм ва унинг бошқа кўринишлари бугунги кунда дунёнинг барча мамла-катлари учун бирдек хавф солаётгани алохида таъкидланди. Ушбу тахдидларга қарши фақат ҳамкорликда, жаҳон ҳамжамияти ҳаракатларини бирлаштириш орқали курашиш мумкинлиги қайд этилди.

Ўзаро ҳамкорлик, давлат суверенитетини ҳурмат қилиш ва бошқа мамлакатлар ички ишларига аралашмаслик принципларига асосланган ҳолда, ҳавфсиз, ҳолис ва очиқ ахборот маконини яратишга доир саъй-ҳаракатларни фаоллаштириш муҳимлиги қайд этилди.

Мажлисда кўп томонлама ҳамкорликнинг устувор йўналишлари, минтақа ва дунёдаги вазиятга оид долзарб масалалар юзасидан фикр алмашилди.

Иқтисодиётнинг пасайишига қарши самарали курашиш борасида тажриба алмашиш, инновацион технологияларни жорий қилиш, қулай инвестициявий ва ишбилармонлик мухитини шакллантириш, ҳамкорликнинг устувор йўналишларида узоқ муддатли ўзаро манфаатли лойиҳаларни амалга ошириш ва инфратузилмани ривожлантириш зарурлиги таъкидланди.

Мажлисда транспорт коммуникациялари, энергетика, маданият, туризм ва бошқа соҳалардаги ҳамкорликни ривожлантириш масалаларига ҳам алоҳида эътибор қаратилди.

Кенгайтирилган мажлисда кузатувчи мақомидаги мамлакатлар делегациялари рахбарлари – Афғонистон Ислом Республикаси Президенти Ашраф Ғани, Беларусь Республикаси Президенти Александр Лукашенко. Хиндистон Республикаси Бош вазири Нарендра Моди, Республикаси Президенти Цахиагийн Мўғулистон Элбэгдорж, Покистон Ислом Республикаси Президенти Мамнун Хусайн, Эрон Ислом Республикаси Ташқи ишлар вазири Мухаммад Зариф, саммит мехмони - Туркманистон Президенти Гурбангули Бердимухамедов хам иштирок этди. Шунингдек, мажлисда ШХТ Бош котиби Рашид Алимов, Минтакавий аксилтеррор тузилмаси ижроия қўмитаси директори Евгений Сисоев қатнашди.

Саммитда Бирлашган Миллатлар Ташкилоти Бош котиби ўринбосари Жефри Фелтман, Мустақил Давлатлар Хамдўстлиги Ижрочя қўмитаси раиси — Ижрочи котиби Сергей Лебедев, Коллектив хавфсизлик шартномаси ташкилоти Бош котиби Николай Бордюжа, АСЕАН Бош котиби Ле Лионг Минь, Осиёда ҳамкорлик ва ишонч чоралари бўйича кенгашнинг ижрочи директори Гун Цзяньвэй ҳам иштирок этди.

Хиндистон Республикаси ва Покистон Ислом Республикасининг ШХТга аъзо давлат макомини олиш йўлидаги мажбуриятлари тўгрисидаги меморандумлар имзолангани Тошкент саммитининг мухим вокеаларидан бўлди.

Хиндистон ва Покистоннинг ШХТнинг тенг хукукли аъзоси макомига эга бўлиши ташкилот имкониятларини кенгайтириб, халкаро майдонда долзарб муаммоларни хал этиш, минтака ва умуман дунёда хавфсизлик ва баркарор тараккиётни таъминлайдиган кўп томонлама механизм сифатида ташкилот ролини янада оширишга хизмат килиши таъкидланди.

Давлат раҳбарлари Озарбайжон Республикаси, Арманистон Республикаси, Камбоджа Қироллиги ва Непалга ШҲТнинг мулоқот бўйича шериклари мақомини бериш тўғрисидаги меморандум имзоланишини маъқулладилар.

Музокаралар якунида ШҲТ ўн беш йиллигининг Тошкент декларацияси, ШҲТнинг 2025 йилгача ривожланиш стратегиясини амалга ошириш бўйича 2016-2020 йилларга мўлжалланган ҳаракатлар режасини тасдиқлаш тўғрисидаги ҳарор, ШҲТга аъзо давлатларнинг туризм соҳасидаги ҳамкорлигини ривожлантириш дастури ва бошқа ҳужжатлар имзоланди.

Мажлисда Ўзбекистон Республикасининг ШҲТга раислик давридаги фаолиятига юксак баҳо берилди.

Ўзбекистон Республикаси Президенти Ислом Каримов оммавий ахборот воситалари вакиллари билан учрашувда мажлис ўзаро ишонч ва хурмат рухида, ишчан кайфиятда ўтганини, эришилган келишувлар ШҲТга аъзо ва кузатувчи давлатлар манфаатларига хизмат қилишини таъкидлади.

Шу билан ШҲТнинг Тошкент саммити якунига етди. У ташкилот фаолияти самарадорлигини ошириш, минтакавий хамкорликни ривожлантириш ва хавфсизликни мустахкамлаш йўлида мухим келишувларга эришилган саммит сифатида ШХТ тарихидан алохида ўрин олади.

ШҲТга раислик Қозоғистон Республикасига ўтди

Ўзбекистон Миллий ахборот агентлиги

Tashkent Summit of THE SHANGHAI COOPERATION ORGANIZATION

Tashkent summit of the Shanghai Cooperation Organization on 23-24 June, 2016, a meeting of the Council of Heads of Member States of the Shanghai Cooperation Organization under the Presidency of Uzbekistan, took place at the Kuksaroy residence.

The SCO summit started with a meeting of the Heads of member-states of the SCO in a narrow format. The meeting, chaired by President of the Republic of Uzbekistan Islam Karimov, was attended by President of the Republic of Kazakhstan Nursultan Nazarbayev, President of the People's Republic of China Xi Jinping, President of the Kyrgyz



Republic Almazbek Atambayev, President of the Russian Federation Vladimir Putin, President of the Republic of Tajikistan Emomali Rahmon.

The issues of further developing trade-economic partnership among the member-states of the Shanghai Cooperation Organization, enhancing the SCO activities, strengthening regional security and stability, fight against terrorism, religious extremism and separatism were discussed at the meeting.

On July 11, 2015 the presidency in the organization was passed to the Republic of Uzbekistan. Our country, along with Member States, has carried out significant work on expansion of cooperation within the SCO framework, better coordination of relationships, strengthening the role of the organization in the international arena.

Uzbekistan paid special attention to improving the efficiency of the organization through the development of international relations of the SCO, development and implementation of initiatives related to the security and stability.

The Heads of State discussed the main results of the 15 years-long activity of the SCO. It was noted that the positions of the SCO as a significant and influential player in the international area have consolidated.

At the meeting it was stressed that international terrorism, extremism and their other manifestations are now a growing threat for all countries of the world. It is possible to counter these challenges only by strengthening the joint cooperation and consolidation of efforts of the world community.

The need to intensify joint efforts to create a safe, fair and open information space, relying on the principles of cooperation and respect for national sovereignty and non-interference in the internal affairs of other countries was underlined.

At the meeting the sides discussed topical issues of the priority directions of multilateral cooperation, as well as the situation in the region and the world.

Particular attention was paid to exchanging experience on effectively countering a slowdown of the economy, introduction of innovative technologies, formation of a favorable investment and business climate, implementation of long-term mutually beneficial projects in the priority areas of cooperation and infrastructure development.

The meeting paid special attention to developing cooperation in transport communications, energy, culture and other areas.

The heads of delegations of the SCO observer states - President of the Islamic Republic of Afghanistan Ashraf Gani, President of Belarus Alexander Lukashenko, Prime Minister of the Republic of India Narendra Modi, President of Mongolia Tsakhiagiin Elbegdorj, President of the Islamic Republic of Pakistan Mamnoon Hussain, Minister of Foreign Affairs of the

Islamic Republic of Iran Dr. Mohammad Javad Zarif and the guest of the presiding state - President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov also attended the extended meeting of the SCO summit.

UN Under-Secretary-General Jeffrey Feltman, Chairman of the Executive Committee - Executive Secretary of the Commonwealth of Independent States Sergey Lebedev, Secretary General of the Collective Security Treaty Organization Nikolay Bordyuzha, ASEAN Secretary-General Le Luong Minh and Executive Director of the Secretariat of Conference on Interaction and Confidence Building measures in Asia Gong Jianwei were also present.

Signing of memoranda on obligations of the Republic of India and the Islamic Republic of Pakistan to obtain the SCO member state status at the Tashkent summit was an important stage in the process of expanding the SCO.

The Heads of State noted that obtaining the full member status by India and Pakistan shall increase the potential of the Organization and contribute to the further enhancement of its role in the international arena as a multilateral mechanism for addressing the urgent problems of contemporary time, ensuring security, stability and sustainable development in the region and the world as a whole.

The Heads of State welcomed the signing of memoranda on granting the SCO Dialogue Partner status to the Republic of Azerbaijan, the Republic of Armenia, the Kingdom of Cambodia and Nepal.

Following the summit meeting, the Tashkent Declaration of the Fifteenth Anniversary of the SCO, the Action Plan 2016-2020 for the implementation of the SCO Development Strategy towards 2025, Program on Development of Cooperation of the SCO Member States in the Sphere of Tourism and other documents were signed.

The meeting highly appreciated the activities of the Republic of Uzbekistan during its presidency in the SCO.

At the press briefing with mass media representatives, President of Uzbekistan Islam Karimov pointed out that the meeting was held in the spirit of mutual trust and respect, the reached agreements r will serve the interests of the SCO member states and observer countries.

The Tashkent SCO summit concluded its work. Surely, it takes a special place in the history of the SCO as a summit at which important agreements were reached in order to enhance the efficiency of the organization, promoting regional cooperation and strengthening security.

The Republic of Kazakhstan shall take over the presidency in the Organization for the upcoming period.

Uzbekistan National News Agency

Ташкентский саммит ШАНХАЙСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ СОТРУДНИЧЕСТВА

В Ташкенте 23-24 июня 2016 года состоялось очередное заседание Совета глав государств — членов Шанхайской организации сотрудничества. Заседание прошло под председательством Республики Узбекистан.

Саммит ШОС начал свою работу со встречи глав государств — членов организации в узком составе. В заседании под председательством Президента Республики Узбекистан Ислама Каримова приняли участие Президент Республики Казахстан Нурсултан Назарбаев, Председатель Китайской Народной Республики Си Цзиньпин, Президент Кыргызской Республики Алмазбек Атамбаев, Президент Российской Федерации Владимир

Путин, Президент Республики Таджикистан Эмомали Рахмон.

Были обсуждены вопросы дальнейшего развития торгово-экономического партнёрства между государствами — членами Шанхайской организации сотрудничества, расширения деятельности ШОС, укрепления региональной безопасности и стабильности, борьбы с терроризмом, религиозным экстремизмом и сепаратизмом.



С 11 июля 2015 года в организации председательствовала Республика Узбекистан. Наша страна наряду с государствами-членами осуществила весомую работу по расширению сотрудничества в рамках ШОС, улучшению координации взаимосвязей, укреплению роли организации на международной арене.

Узбекистан уделил особое внимание повышению эффективности деятельности организации путем развития международных связей ШОС, разработки и претворения в жизнь инициатив, связанных с обеспечением безопасности и стабильности

Главы государств рассмотрели основные результаты 15-летней деятельности ШОС. Было отмечено, что позиции ШОС как значимого и влиятельного игрока на международной арене укрепились.

На заседании было подчеркнуто, что международный терроризм. экстремизм и иные их проявления представляют сегодня растущую угрозу одинаково для всех стран мира. Противодействовать этим вызовам возможно только путем усиления совместной борьбы и консолидации усилий мирового сообщества.

Была отмечена необходимость активизации совместных усилий по созданию безопасного, объективного и открытого информационного пространства, с опорой на принципы сотрудничества, уважения государственного суверенитета и невмешательства во внутренние дела других стран.

На заседании были обсуждены актуальные вопросы приоритетных направлений многостороннего сотрудничества, а также касающиеся ситуации в регионе и мире.

Особое внимание было уделено обмену опытом эффективного противодействия замедлению экономики, внедрению инновационных технологий, формированию благоприятного инвестиционного и делового климата, реализации долгосрочных взаимовыгодных проектов в приоритетных направлениях сотрудничества и развитию инфраструктуры.

Была подчеркнута важная роль развития сотрудничества в таких сферах, как транспортные коммуникации, энергетика, культура и другие.

В расширенном заседании приняли участие руководители делегаций государств-наблюдателей - Президент Исламской Республики Афганистан Ашраф Гани, Президент Республики Беларусь Александр Лукашенко, Премьер-министр Республики Индия Нарендра Моди, Президент Республики Монголия Цахиагийн Элбэгдорж, Президент Исламской Республики Пакистан Мамнун Хусейн, министр иностранных дел Исламской Республики Иран Мухаммад Зариф, гость саммита - Президент Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедов.

В заседании также участвовали Генеральный секретарь ШОС Рашид Алимов, директор Исполнительного комитета Региональной антитеррористической структуры Евгений Сысоев.

Присутствовали заместитель Генерального секретаря Организации Объединенных Наций Джефри Фельдман, Председатель Исполнительного комитета Исполнительный секретарь Содружества Независимых Государств Сергей Лебедев, Генеральный секретарь Организации Договора о коллективной безопасности Николай Бордюжа, Генеральный секретарь АСЕАН Ле Лыонг Минь и Исполнительный директор Секретариата Совещания по взаимодействию и мерам доверия в Азии Гун Цзяньвэй.

Важным событием процесса расширения ШОС явилось подписание на Ташкентском саммите меморандумов об обязательствах Республики Индии и Исламской Республики Пакистан в целях получения статуса государств - членов ШОС.

Главы государств приветствовали подписание меморандумов о предоставлении статуса партнёра по диалогу ШОС Азербайджанской Республике, Республике Армении, Королевству Камбоджа и Непалу.

По итогам саммита были подписаны:

- Ташкентская декларация пятнадцатилетия ШОС;
- Решение об утверждении Плана действий на 2016-2020 годы по реализации Стратегии развития Шанхайской организации сотрудничества до 2025 года;
- Программа по развитию сотрудничества государств членов ШОС в сфере туризма и другие документы.

На заседании была дана высокая оценка деятельности Республики Узбекистан в период её председательствования в ШОС.

Президент Республики Узбекистан Ислам Каримов на встрече с представителями средств массовой информации отметил, что заседание прошло в духе взаимного доверия и уважения, в рабочей атмосфере и достигнутые договоренности послужат интересам государств - членов ШОС и стран-наблюдателей.

На этом Ташкентский саммит ШОС завершил свою работу. Несомненно, он займёт особое место в истории ШОС как саммит, на котором были достигнуты важные договоренности в целях повышения эффективности деятельности организации, развития регионального сотрудничества и укрепления безопасности.

Председательство в ШОС перешло к Республике Казахстан.

Национальное информационное агентство Узбекистана

DREAMLINER:a Present on Jubilee Days

ЛАЙНЕР МЕЧТЫ: подарок к юбилею



AIRLINE NEWS НОВОСТИ АВИАКОМПАНИИ



On jubilee celebration days of the Independence in the Republic of Uzbekistan, the national airline received the first Boeing 787 Dreamliner – an important event Uzbekistan Airways and all our clients had been waiting for a long time. The new generation airliner opened a new era in the history of civil aviation and also became a great present for the most important holiday.

This historic event was preceded by major preparation work. From the very moment the contract for purchasing two Boeing 787 Dreamliners had been signed all Uzbekistan Airways' departments and services started preparing to receive this brand new aircraft. The national airline plans to use the new airliners for nonstop flights to New York, Tokyo, Seoul, Singapore, Dubai and other cities.

In 2003 the Boeing Company assigned a plant in Everett, Washington, for the construction of the future dream aircraft. The plant was built in the late 1960s specially for the production of Boeing 747. As of today, the total volume of the plant's premises is 13.3 million m3, which makes it the world's largest aircraft works.

Experts from the Boeing Company have repeatedly visited Uzbekistan to deliver training courses and seminars to specialists from all the departments and services of Uzbekistan Airways, where they discussed the airplane's operation and maintenance, the design of its cabin and other things. In their turn, the national airline's specialists went to the United States to see the Dreamliner's construction process and to select the elements and colours for the cabin's interior, define the arrangement of the passenger seats, specify the design of the galley and so on.

В дни празднования Дня Независимости Республики Узбекистан состоялось долгожданное событие в жизни Национальной авиакомпании и всех авиапассажиров – в авиапарк прибыл первый Boeing 787 Dreamliner – «самолёт мечты». Лайнер нового поколения, который не только открыл новую веху в истории гражданской авиации, но и стал великолепным подарком к самому значимому празднику.

Этому историческому событию предшествовала большая подготовительная работа. С момента подписания контракта на приобретение двух Boeing 787 Dreamliner все подразделения и службы Национальной авиакомпании готовились к принятию принципиально нового воздушного судна. Планируется, что новые лайнеры будут выполнять полёты по многим направлениям НАК – беспосадочные рейсы в Нью-Йорк, Токио, Сеул, Сингапур, Дубай и другие города.

Место рождения будущего самолёта мечты компания «Boeing» определила в 2003 году: им стал завод в городе Эверетт (Everett), штат Вашингтон. Тот самый, который специально был построен в конце 1960-х для производства Boeing 747. Сегодня здание завода имеет рекордный объем – 13,3 млн. кубометров.

Специалисты компании «Воеіпд» неоднократно посещали Узбекистан, чтобы провести ознакомительные лекции и семинары для сотрудников всех подразделений и служб авиакомпании, где обсуждалось устройство лайнера, его особенности, связанные с управлением, компоновкой салона, техническим обслуживанием. В свою очередь представители НАК воочию наблюдали за созданием будущего самолёта Национальной авиакомпании. На месте выбирали варианты и элементы комплектации и интерьера салона, расположения кресел для пассажиров, дизайна кухни и прочие детали.





Dreamliner carried out its first commercial flight from Tokyo to Hong-Kong on 26 October 2011. The tickets for this flight were sold at an Internet-auction, where the price for one seat reached a maximum of \$34,000.

The Boeing 787 crew was formed in the national airline's flying department and consisted of the very best professionals – young and promising pilots selected from the crews of other Boeings and A320. They were trained to pilot the Dreamliner in Gatwick, UK. The stewards also received special training to work in the new airplane.

Due to the flat bottom of the fuselage, the 787's baggage compartment can carry 45% more baggage than that of Boeing 767.

An overhaul and repair centre was opened under Uzbekistan Airways Technics as part of the project aimed at purchasing and using Dreamliners. The centre will deal with the airplane's large-sized structural members made of composite materials and will both maintain Uzbekistan Airways aircraft and provide services to other airlines. In the nearest future the company plans to build a special hangar encompassing all services responsible for the maintenance of the 787. The personnel have received special training for the maintenance and repair of the new aircraft in the Boeing Training Centre in Seattle and are ready to work with the Dreamliner.

Each who has happened to fly across several time zones knows the feeling when you are awakened from a sleep by a click of a switch, after which white fluorescent light fills the cabin. The light-emitting diodes installed in the Dreamliner's cabin allow for control of illumination intensity depending on the flight progress.

The airports of Uzbekistan have done much work to prepare their runways and aprons for the new Boeing.

Свой первый коммерческий рейс Dreamliner совершил 26 октября 2011 года из Токио в Гонконг. Билеты на этот рейс продавались с интернет-аукциона, а максимальная цена достигла 34 тысяч долларов за место.

В Лётном комплексе НАК создан лётный отряд Боинг 787, куда вошли в буквальном смысле лучшие из лучших – молодые и перспективные пилоты, отобранные из ЛО «Боинг» и А320. Они прошли обучение пилотированию «Дримлайнера» в городе Гатвик (Великобритания). Специалисты службы бортпроводников также обучены работе на новом самолёте.

Багажное отделение лайнера, благодаря плоскому днищу фюзеляжа, позволяет разместить на 45 % больше багажа, чем умещалось в Boeing 767.

В рамках реализации проекта по приобретению и коммерческой эксплуатации новых самолётов, на авиапредприятии Uzbekistan Airways Technics открыт предназначенный для технического обслуживания «Дримлайнера» Центр по ремонту крупных элементов конструкции самолётов, изготовленных из композиционных материалов. Услуги по ремонту композитов будут предоставляться и сторонним авиакомпаниям-заказчикам. В ближайшей перспективе – строительство специального ангара, где будут сосредоточены все службы, задействованные в обслуживании Боинг 787. Персонал прошёл обучение техническому обслуживанию и ремонту нового воздушного судна в Учебном центре «Boeing» в Сиэтле и полностью готов к работе на лайнере мечты.

Каждый, кто когда-либо совершал перелёт через несколько временных зон, знает, каково это – спать в полёте и быть разбуженным щелчком выключателя, после которого салон заполняет флуоресцентный белый свет. Светодиоды в салоне «Дримлайнера» позволяют экипажу настраивать интенсивность освещения в соответствии с различными фазами полёта.

В аэропортах Узбекистана проделана большая работа по подготовке взлётно-посадочных полос и стоянок для принятия нового Boeing.



The Dreamliner's more elastic composite structure allows for air pressure inside the cabin equal to that at an elevation of 1,800 m above sea level, while the pressure within ordinary aluminium aircraft is equivalent to that of 2,400 m.

Certainly, the innovative Boeing 787 Dreamliner, fuel-efficient, comfortable and particularly beautiful invested in the colours of the Uzbekistan Airways national airline, has become a wonderful present for the country's most important holiday. The purchasing of Dreamliners is just another illustration of how careful the Uzbek government is about the country's civil aviation and how keen it is to enhance Uzbekistan Airways' status on the international scene.

Boeing 787 is equipped with the innovative Smoother Ride Technology, which makes the passengers' flight more comfortable during turbulence. It is very important for those subject to air sickness.

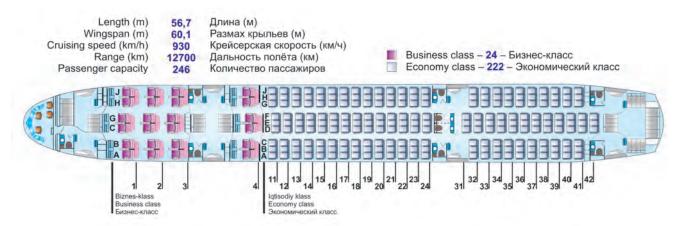
Yuliya KHAKIMOVA

Более упругий композитный корпус «Дримлайнера» позволяет поддерживать в салоне давление на уровне, соответствующем высоте 1800 м, тогда как в салоне обычного алюминиевого пассажирского самолёта давление соответствует высоте 2400 м.

Вне всяких сомнений, инновационный самолёт Boeing 787 Dreamliner – экономичный, комфортный, и, безусловно, очень красивый в раскраске Национальной авиакомпании Узбекистана - стал прекрасным подарком к важнейшему для нашей страны празднику. Приобретение лайнеров мечты в очередной раз свидетельствует о большом внимании руководства Узбекистана к гражданской авиации и повышению статуса НАК «Узбекистон хаво йуллари» на международной арене.

Boeing 787 оснащён инновационной системой гладкого полёта (Smoother Ride Technology), обеспечивающей комфорт для пассажиров во время турбулентности. Это очень важно для тех, кого укачивает во время полётов.

Юлия ХАКИМОВА



Direct Uzbekistan Airway flights by Boeing 787 Dreamliner. Прямые рейсы НАК на BC Boeing 787 Dreamliner.

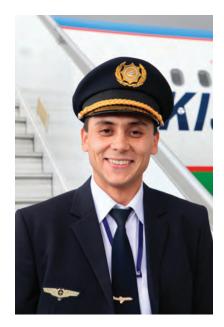


Boeing 787 Dreamliner range:



DREAMLINER

The Dream is Coming True





Asadjon Tursunov, the Captain (chief pilot) of Boeing 787

Асаджон Турсунов – командир (шеф-пилот) лётного отряда Боинг 787.

DREAMLINER.

Мечта становится реальностью

The assemblage of an Uzbekistan Airways airplane at the plant in Seattle





THE BEGINNING

I remember the day when, as a very young pilot, I heard for the first time about the Boeing 787 Dreamliner airplane. Then the aircraft was not known under its present name. At that time the Boeing Company announced a new Boeing 7X7 project. All modern Boeing airliners have three figures in their names, the first and last of which are 'sevens.' The new and ambitious project had the Latin letter 'X' instead of the third, central figure. In mathematics it represents an unknown value.

Indeed, there was little information about the project, but what was made known was really striking and seemed a revolution in aircraft construction:

- a non-metal fuselage;
- substitution of a number of traditional hydraulic units for
 - increased flight speed;
 - innovative wing structure;
- extensive flight range that left no two points on Earth, between which a non-stop flight could be impossible;
- fuel efficiency that no other civil airplane could boast at that time.

As years went by, the 'X' turned into an 'eight.' Very soon information on Boeing 787 filled the first pages of the leading magazines and newspapers. No other new airplane had ever received so much attention from the press. In time, the Boeing 787 project became highly popular around the world and attracted a great number of countries and airlines.

DREAMLINER FOR UZBEKISTAN

Our country also was one of those who took an interest in it. Islam Abduganivevich Karimov, President of the Republic of Uzbekistan, was wise and far-seeing as usual to decree that Dreamliners should be included in the fleet of the Uzbekistan Airways national airlines. Aviation specialists and a number of governmental organizations joined efforts to begin preparing a contract for purchasing two Boeing 787s. The document signed, we embarked upon the highly complex procedure of



НАЧАЛО

Вспоминаю день, когда совсем молодым пилотом впервые услышал о самолёте мечты Boeing 787 Dreamliner. Тогда ещё никто не называл этот самолёт так, как мы называем его сейчас. В те дни компания «Боинг» впервые объявила о проекте «Boeing 7X7». Все современные гражданские лайнеры, произведённые «Боинг», имеют в своём названии три цифры, две из которых семёрки. Название нового амбициозного проекта вместо третьей, средней, цифры получило латинскую букву «икс», что в математике является неизвестным числом.

Действительно, известно о проекте было немного, но то, что тогда сообщили, поражало и казалось революцией в самолётостроении:

- неметаллический фюзеляж;
- замена множества традиционных гидравлических агрегатов на электрические;
 - увеличенная скорость полёта;

Сборка самолёта НАК "Узбекистон хаво йуллари" в Сиэтле (США)







developing the airplane's configuration with the involvement of the country's most qualified aviation specialists.

It should be noted that Boeing and Airbus construct their aircraft on the basis of characteristics set by the client. An airline purchasing the airplane specifies its every aspect, from the cabin's colours and materials to the engine type, which is hard to do. Specialists need to provide for every condition the aircraft may be used in during its long service. There are over 1,000 parameters that must be defined precisely and proved clearly. Even the settings of the software controlling the aircraft's systems, navigation and indication are selected by the customer.

Then the airplane enters its designing stage, where, again, the team of designers consult with the buyer about each of the airplane's element. Two years before the delivery the manufactur-

- новейшая конструкция крыла;
- дальность, не оставляющая на земле пунктов, между которыми нельзя проложить воздушный мост;
- экономичность, не имеющая на тот момент аналогов в гражданской авиации.

Шли годы, и неизвестная буква «икс» превратилась в восьмёрку. Очень быстро, информация о Боинге 787 заполнила первые страницы ведущих газет и журналов. Так много, как об этой уникальной машине, не писали ни об одном новом самолёте в мире. Настало время, когда Воеіпа 787 превратился в хорошо известный и популярный проект, заинтересовавший очень многие страны и авиакомпании.

ЛАЙНЕР МЕЧТЫ ДЛЯ УЗБЕКИСТАНА

Мы тоже не остались в стороне. Как это было неоднократно, Президент Республики Узбекистан Ислам Абдуганиевич Каримов точно и дальновидно определил необходимость приобретения «лайнеров мечты» для парка Национальной авиакомпании Узбекистана. Начинается кропотливая работа авиаторов и многих государственных институтов по подготовке контракта на покупку двух Боингов 787. Следом за подписанием, начинается сложнейшая процедура создания конфигурации самолёта, в которой принимают участие самые квалифицированные авиационные специалисты страны.

Дело в том, что Boeing и Airbus строят самолёты по параметрам, заданным клиентом. Всё - от цветовой гаммы и материалов салона до типа двигателей – выбирает авиакомпания, и выбор этот не прост. Специалистам необходимо на десятилетия вперёд предусмотреть всё, с чем будет связана эксплуатация этого самолёта. Более 1000 позиций требуют точного выбора и тщательного обоснования. Даже программное обеспечение, управляющее системами самолёта, навигацией и индикацией, настраивается под выбор заказчика.

Далее начинается проектирование самолёта, и здесь вновь каждый элемент согласовывается с покупателем воздушного судна. За два года до поставки самолёта авиа-

The assemblage of an Uzbekistan Airways airplane at the plant in Seattle





er creates the virtual models of the airplane's interior and exterior. Our specialists were able to examine most carefully every detail of the cabin and cockpit.

The Boeing Company built the Boeing 787 Gallery near Seattle, Tashkent's sister city. The gallery is a supermodern construction, which, like a museum, exhibits every element of the airplane and provides special conditions for the company's clients, where they can stay for a long time and work on the design of their aircraft.

BEST CREWS ON BOARD THE DREAMLINER

About one year before we received the airplane we had had to solve the question of preparing a flying crew. In the very beginning the airline's managers set the following task: the aircraft will be entrusted to young and, at the same time, the most competent and qualified pilots. The training for the Dreamliner differed considerably from all other training cour-ses we had gone through before. The pilots were sent to the most advanced Boeing training centre in Great Britain. Just as we stepped over the centre's threshold we found ourselves in the virtual world of the new airplane. There was nothing in it like textbooks and blackboards, and we did not need to sit at a desk learning some stuff from a book by heart. We were in a visual multimedia space, where we absorbed new information and improved our skills in operating the new aircraft. In a week we felt as if we had been familiar with the Dreamliner for many years - so clear, logic was the way they explained to us all the novelties and characteristic features of the airplane. All the retraining for the new type of aircraft took less than four weeks, which is particularly surprising as the training courses for the previous models of airplanes lasted for two or even three months.

The two best pilots from Uzbekistan were given additional training and a permission to work as instructors. Now they are able to train future specialists in real conditions, during real flights, together with instructor pilots from the Boeing Company, who will for the first three months be consulting us and help us become accustomed to the new aircraft.

компания уже видит виртуальный макет внешнего и внутреннего дизайна самолёта. Всё, что окажется внутри салона и кабины пилотов, в буквальном смысле прощупывается нашими специалистами.

Недалеко от города Сиэтла, побратима Ташкента, была специально построена «Галерея Боинга 787» (Boeing 787 Gallery). Это суперсовременное здание, где, как в музее, воссозданы все элементы самолёта, а для клиента есть все условия для длительного пребывания и работы над проектом своей машины.

НА БОРТУ «ДРИМЛАЙНЕРА» – ЛУЧШИЕ ЭКИПАЖИ

Примерно за год до поставки самолёта нам также пришлось определиться с вопросами подготовки лётного состава и бортпроводников. Руководство авиакомпании сразу поставило задачу: самолёт освоят молодые, но при этом и самые грамотные, квалифицированные пилоты. Даже сам процесс переподготовки на лайнер мечты отличается от всего, что мы видели раньше. Пилоты были направлены в Великобританию, в самый современный учебный центр компании «Боинг». С порога учебного центра нас погрузили в виртуальный мир нового самолёта. Мы больше не пользовались учебниками и классными досками, не зубрили и не сидели за партами. Мы находились в наглядном, мультимедийном пространстве, где каждую минуту впитывали знания и навыки управления новым самолётом. Через неделю обучения казалось, что мы знакомы с «лайнером мечты» уже давным-давно. Так понятно, логично и современно нам объяснили все новшества и особенности самолёта. Вся переподготовка на новый тип воздушного судна заняла меньше четырёх недель, при том что предыдущие самолёты каждый из нас изучал по два, а то и по три месяца.

Двум лучшим пилотам из Узбекистана посчастливилось пройти дополнительное обучение и получить от «Боинга» допуск к инструкторской работе. Теперь они будут обучать специалистов в реальных, рейсовых условиях, параллельно с пилотами-инструкторами компании «Боинг», которые в

Сборка самолёта НАК "Узбекистон хаво йуллари" в Сиэтле (США)







In 2012 an experimental Dreamliner made a demonstration tour of the world. Its stopover at the Tashkent airport was a token of respect towards our country and our civil aviation and allowed us to examine the new aircraft in the air and on the ground. Three Uzbek pilots were entitled to pilot the machine over Tashkent, Toy-Tepa, Jizzah, Samarkand, Bulungur, Gulistan, Syrdarya and Yangiyul. That day became unforgettable for those who were lucky to go inside the Dreamliner and see this man-made creation, this triumph of engineering.

THE NEW LINER OPENS UP NEW HORIZONS

The Dreamliner does not only adorn our fleet, but opens up new flying possibilities. Our longest flight is that to New York, which features a stopover in Europe. At different times it was at the airports of Amsterdam, Birmingham, Kiev, Belgrade and Riga. The Dreamliner is capable of carrying a full cabin of passengers from any city of Uzbekistan to any airport in the USA, Canada, the Far East, Asia, Africa or Australia.

I was lucky to be one of those who were accepting the airplane, and so I saw it first on the assembly jig and then in the

течение трёх первых месяцев будут консультировать и помогать нам привыкать к новым самолётам.

В 2012 году тогда ещё экспериментальный лайнер мечты совершал показательный тур по всему миру. Его остановка в аэропорту Ташкента продемонстрировала уважение к нашей стране и гражданской авиации, а также позволила изучить новый самолёт и на земле, и в воздухе. Три узбекских пилота получили право пилотировать самолёт над городами Ташкент, Той-Тепа, Джизак, Самарканд, Булунгур, Гулистан, Сырдарья и Янгиюль. Этот день незабываем для всех, кто побывал на «Дримлайнере» и увидел это творение человеческих рук и торжество инженерной мысли.

НОВЫЙ ЛАЙНЕР ОТКРЫВАЕТ НОВЫЕ ГОРИЗОНТЫ

Лайнер мечты не только украсит наш парк, но и откроет новые возможности выполнения рейсов. Исторически мы выполняем свой самый дальний рейс в Нью-Йорк, США, с промежуточной посадкой в Европе. В разное время это были аэропорты Амстердама, Бирмингема, Киева, Белграда и Риги. На «Дримлайнере» мы сможем с полным пассажирским салоном выполнить рейс из аэропортов Узбекистана в любой аэропорт США и Канады, Дальнего Востока, Азии, Африки и Австралии.

Мне посчастливилось поучаствовать в приёмке самолёта, увидеть его сначала на стапелях, затем в покрасочном цехе. Мы сами облетали и проверили исправность всех систем самолёта. Красивейшие пейзажи вокруг Сиэтла, увиденные из кабины Боинга 787, вселили ещё большую гордость за нашу страну, уверенность в правильности выбранного пути и безграничное уважение к узбекским гражданам и авиаторам со стороны американских коллег. Такие известные названия, как система заливов «Пьюджет-Саунд» (Puget Sound), залив Эллиот (Elliott Bay), гора Рейнир (Mount Rainier), вышка «Космическая игла» (Needle), оказывались под крылом узбекского самолёта во время технического облёта.

А при перелёте лайнера из Сиэтла в Ташкент мы и вовсе обогнули половину земного шара. Наш полёт прохо-

The assemblage of an Uzbekistan Airways airplane at the plant in Seattle





paint shop. We ourselves performed test flights and checked all the airplane's systems. The beautiful landscapes around Seattle we saw from the Boeing 787's cockpit made us vet more proud of our country and confident that we had chosen the right way and that our American colleagues felt deep respect towards Uzbekistan's aviation specialists and ordinary people. A number of well-known geographic objects, such as system of bays Puget Sound, Elliott Bay, Mount Rainier and the Space Needle flowed under the wing of our Uzbek aircraft as we were carrying out the test flight.

Transferring the airliner from Seattle to Tashkent we covered half of Earth's circumference. We flew over Canada, Greenland, far beyond the Arctic Circle, above Spitsbergen, the Northern Sea Route, Murmansk, Arkhangelsk and other cities and geographic places.

Accepting the airplane in Seattle, I had a chance to learn many interesting things about Boeing 787's construction process. For instance, its fuselage is made of special thread wound in many coils and layers, so that you actually witness its appearance out of the air. As a result, the airplane's structure is many times as strong as steel or aluminium. The wings and cockpit are produced at plants in Japan and the USA and brought in special aircraft. They are easily attached to the fuselage. They also showed us the assemblage and setting of many of the airplane's devices and elements. I saw with my own eyes how our dream was born and I am very thankful to my fate for that chance and to the airline's management for the mission they entrusted to me and my fellow pilots.

I would love to congratulate all the citizens of the Republic of Uzbekistan on the 25th anniversary of the country's independence. I am sure, the new Boeing 787 Dreamliner is a wonderful present for this holiday, which is so dear and important for each of us. We, pilots, will do our best to be worthy of the colours of our national flag we bear on the sides of the airplanes from the O'zbekiston havo yo'llari (Uzbekistan Airways) national airline.



дил над Канадой, Гренландией, далеко за Северным полярным кругом, над островом Шпицберген, над путём, Мурманском, Северным морским над Архангельском и другими городами.

Принимая самолёт в Сиэтле, узнал много интересного о производстве Воеіпа 787. Например, как создаётся фюзеляж, который в буквальном смысле рождается на глазах из специальной нити, намотанной в миллионы витков и слоёв. В результате получается композитная конструкция, в разы прочнее стали и алюминия. Крыло и кабину пилотов привозят на специальных самолётах с заводов США и Японии. Потом технологично прикрепляют к фюзеляжу. Показали и процесс сборки и наладки многих приборов и элементов самолёта. Я воочию увидел рождение нашей мечты и очень благодарен судьбе за такую возможность, а руководству авиакомпании за доверие, оказанное мне и коллегам-пилотам.

Хочу от души поздравить всех граждан Узбекистана с 25летием обретения независимости. Уверен, что новый Boeing 787 Dreamliner станет прекрасным подарком к этому знаменательному и дорогому для каждого из нас празднику. Мы, авиаторы, сделаем всё для того, чтобы достойно нести цвета нашего государственного флага на бортах самолётов Национальной авиакомпании «Oʻzbekiston havo yoʻllari».

Сборка самолёта НАК "Узбекистон хаво йуллари" в Сиэтле (США)





Ready to Maintain **DREAMLINER**





Ulugbek Kiyasov, Director of Uzbekistan Airways Technics

Улугбек Киясов – директор авиационного предприятия Uzbekistan Airways Technics

К обслуживанию **«ДРИМЛАЙНЕРА»** готовы

The assemblage of an Uzbekistan Airways airplane at the plant in Seattle







Никогда не предполагал, что мне придётся возглавлять работу по подготовке к технической эксплуатации новейшего самолёта Boeing 787-8 Dreamliner. Но судьба распорядилась так, что мне и моим коллегам - авиационным инженерам очень повезло. Мы начинаем работать с этим современным и прекрасным авиалайнером. Я служу в инженерной сфере гражданской авиации более трёх десятилетий. Довелось освоить эксплуатацию нескольких типов самолётов. Но то, что я узнал при изучении «Дримлайнера», меня поразило. Самые современные достижения науки впитал в себя этот беспрецедентный проект. Последние разработки в области материаловедения, электротехники, химии, электроники и даже нанотехнологии нашли своё применение в новом самолёте. Каждый элемент, узел, система - уникальны и инновационны.

Подготовка к технической эксплуатации нового типа воздушного судна началась с тщательного отбора кадров. Мы

I could never guess I would head a team of engineers preparing the innovative Boeing 787-8 Dreamliner for operation. However, my colleagues and I proved very lucky: we are starting to work on this wonderful modern airliner. I have been in the civil aviation for over thirty years. I have participated in the commissioning of several types of aircraft. However, what I leant about Dreamliner actually struck me. This unique project deals with the latest achievements in science. The cutting-edge technologies of material science, electronics, electrical engineering, chemistry and even nanotechnologies were used in the development of the new airplane. Each of its elements, units and systems is unique and innovative.

The first thing we were to do was to make a careful selection of specialists. From the very beginning we decided to



Сборка самолёта НАК "Узбекистон хаво йуллари" в Сиэтле (США)







organize a strong team of the most competent and experienced aircraft engineers. The first specialists sent to the training centre in Seattle, Washington, USA, were those, who were mastering the airlines' first Boeing 767 back in 1996. Each of the trainees saw great differences between the present training and those we were given when we came to the Boeing plant for the first time. Today's teaching is based entirely on computer technologies. Those fond of playing high-tech computer games will understand what I mean. All the systems of the airplane are recreated as virtual models. Apart from mere examination, B787 can be repaired and controlled virtually. Even before the acquaintance with a real aircraft, the engineer develops necessary skills and, when they see the airplane for the first time, they feel as if they have had some experience in dealing with it.

изначально приняли решение собрать мощную команду из самых опытных и грамотных авиационных инженеров. Сначала в учебный центр в Сиэтле, штат Вашингтон, США, отправились те, кто ещё в 1996 году осваивал первый Воеіпд 767 авиакомпании. Каждый из слушателей обнаружил значительные отличия современного учебного процесса от того, что было, когда мы впервые приехали на завод компании Воеіпд. Сегодня средства обучения — компьютерные технологии. Кто увлекается высокотехнологичными компьютерными играми, меня поймёт. Все системы самолёта воссозданы в виде виртуальных моделей, которые можно не только изучить, но и виртуально отремонтировать или обслужить. Ещё не видя реального самолёта, инженер приобретает навыки и ощущение, что видит и обслуживает данный агрегат не в первый раз.

На сегодня мы обучили на «Боинге» четыре группы инженеров. Все они прошли различные программы технического обслуживания. Подготовка завершится тогда, когда специалисты авиапредприятия станут работать уже на своём самолёте, под контролем сертифицированных для обслуживания данного самолёта инструкторов «Боинга».

И обслуживается самолёт также большей частью через компьютер. Есть множество технологических процессов, которые не требуют отвёртки или гаечного ключа. То, что раньше проверяли, откручивая или демонтируя, сейчас контролируется специальным программным обеспечением, с помощью обычного лаптопа.

Самолёт на 50 процентов состоит из композитов. В связи с этим мы заранее запустили у себя на предприятии цех по ремонту композитных материалов. Подготовили инструментарий, площадки для обслуживания «Боинга 787». Работаем над созданием соответствующей инфраструктуры во всех аэропортах, куда полетит наш самолёт.

В течение последнего года, в рамках предусмотренной контрактом поддержки клиента со стороны производителя воздушного судна, мы провели в Ташкенте целый ряд различных семинаров и тренингов для своего персонала.

The assemblage of an Uzbekistan Airways airplane at the plant in Seattle





As of today, we have four groups of engineers trained for the Boeing. All of them have been taught different maintenance programmes. They will end their preparatory course by maintaining the airplanes of Uzbekistan Airways, supervised by certified instructors from the Boeing Company.

Most of the maintenance process is also computerized. There are a number of procedures that require neither the screwdriver nor the wrench. The units that in former times could not be inspected unless unscrewed or dismantled are now controlled by special software operated from an ordinary laptop.

Composite materials comprise 50% of the airplane's structure. That was why we launched a workshop for repairing composite parts at our plant. We prepared all necessary tools and instruments and organized special areas for the maintenance of Boeing 787. Now we are working on the creation of the necessary infrastructure at all the airports our airplanes will carry out flights to.

During the last year we have held a number of seminars and training courses in Tashkent for our personnel. They involved specialists in electrical systems, engines, avionics, information technologies and many other technical disciplines. We are also studying carefully the practices of other airlines that successfully use Boeing 787.

Now the airline's engineering service has a clear idea of the principles and approaches to be used to exercise efficient maintenance of the new airliner.

My colleagues and I are happy to note that this historical arrival of a new type of aircraft in our national airline coincides with the celebration of the 25th anniversary of Uzbekistan's independence. We and all the other people of our country are proud of our Motherland's achievements and successes, among which is the inclusion of the supermodern Dreamliner in our national fleet.



Принимали специалистов по электросистеме, двигателям, авионике, компьютерному обеспечению и многим другим техническим аспектам. Глубоко изучаем опыт авиакомпаний, успешно эксплуатирующих Boeing 787.

Сейчас инженерно-авиационная служба авиакомпании уже ясно представляет себе принципы и подходы к эффективному поддержанию исправности нового авиалайнера.

От имени своих коллег с гордостью отмечу, что историческое событие поступления в парк Национальной авиакомпании самолёта нового типа совпало с празднованием 25-й годовщины обретения Узбекистаном независимости. Вместе с народом мы радуемся многочисленным достижениям и успехам Родины, одним из которых могут по праву считаться полёты на суперсовременном лайнере мечты.

Сборка самолёта НАК "Узбекистон хаво йуллари" в Сиэтле (США)





• АВИАКОМПАНИЯ ЯНГИЛИКЛАРИ • UZBEKISTAN AIRWAYS: NEWS • HOBOCTИ АВИАКОМПАНИИ

Янги терминал лойихаси такдим этилди



«Ўзбекистон ҳаво йўллари» Миллий авиакомпанияси дирекциясида «Тошкент» аэропорти янги йўловчи терминали лойиҳасининг такдимот маросими бўлиб ўтди. Лойиҳанинг техник-иқтисодий асосини ишлаб чиқиш Корея халқаро ҳамкорлик агентлигининг (КОІСА) грант маблағларини жалб этган ҳолда амалга оширилди. Жорий йилда лойиҳанинг ТИА ишлаб чиқиш, келишиш ва тасдиқлаш, молиялаштиришнинг очилиши ва қурилиш-йиғиш ишларини бошлаш режалаштирилган.

- Янги терминалнинг майдони 87 минг кв. м.
- Терминал соатига 1500 йўловчига ёки ҳар йили 5.7 млн йўловчига хизмат кила олади.
- Перрон 36 та самолётга мўлжалланган.

The presentation of new terminal project

The presentation of the project of the new passenger terminal at the Tashkent airport took place in Directorate of Uzbekistan Airways. The grant funds of Korea International Cooperation Agency (KOICA) were involved in developing of the feasibility study. It is planned to develop, coordinate and approve the project of feasibility study and also to start financing and the installation and construction work in the current year.

- The total area of the new terminal is 87 thousand square meters.
- The passenger throughput is 1500 passengers per hour or 5 million 700 thousand per year.
- The apron area accommodates 36 aircrafts.



Представлен проект нового терминала



- В Дирекции Национальной авиакомпании «Узбекистон хаво йуллари» состоялась презентация проекта нового пассажирского терминала аэропорта «Ташкент». Технико-экономическое обоснование проведено с привлечением грантовых средств Корейского агентства по международному сотрудничеству (KOICA). В текущем году запланированы разработка, согласование и утверждение ТЭО проекта, открытие финансирования и начало проведения строительно-монтажных работ.
- Площадь нового терминала 87 тысяч кв. м.
- Пропускная способность 1500 пассажиров в час или 5 млн.700 тыс. в год.
- Перрон на 36 самолетов.

• АВИАКОМПАНИЯ ЯНГИЛИКЛАРИ • UZBEKISTAN AIRWAYS: NEWS • HOBOCTИ АВИАКОМПАНИИ

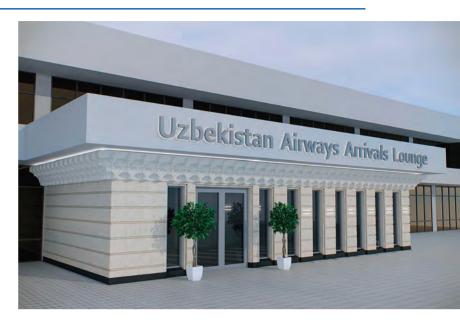
«Тошкент» аэропорти. Учиб келувчилар учун янги зал

Йўловчилар оқимининг ошишини ҳисобга олган ва хизмат кўрсатиш сифатини яхшилашга интилган «Ўзбекистон ҳаво йўллари» МАК аэропортларини, аэровокзал мажмуаларини ва бутун ер усти инфратузилмасини модернизация ва реконструкция қилишни давом эттирмокда.

Жорий йилнинг баҳорида «Тошкент» аэропортидаги мавжуд замонавий учиб кетиш залига қўшимча равишда учиб кетувчи йўловчилар учун янги замонавий бизнес-зал қурилди.

2016 йил ёзда «Тошкент» аэропортида бизнес йўловчилар учун янги учиб келувчилар зали фойдаланишга топширилди. Бизнес-класс йўловчилари, UzAirPlus дастури қатнашчилари — олтин карта соҳиблари ва иқтисодий класснинг махсус ваучерга эга йўловчилари бу ерда парвоздан сўнг дам олишлари ва зал хизматларидан фойдаланишлари мумкин.

Яқин йиллардаги лойиҳада «Тошкент» аэропортида янги терминал қурилиши кўзда тутилган.



New Arrivals Lounge at Tashkent International Airport

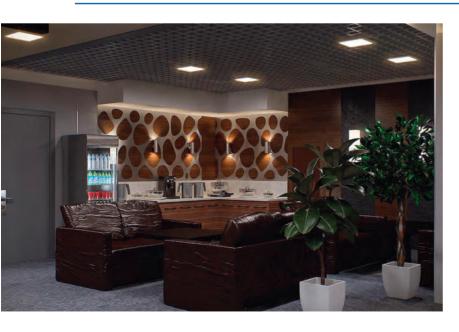
The increasingly large numbers of passengers and the desire to further improve the quality of its services encourage the Uzbekistan Airways national airline to continue the reconstruction and modernization of its airports, passenger terminals and the entire ground infrastructure.

In spring this year a new up-to-date business departure lounge was built at the Tashkent airport in addition to the comfortable lounge for departure that had already existed.

A new business lounge for arrivals was opened in the Summer of 2016. Business class passengers, golden loyalty card holders participating in the UzAirPlus programme and economy class passengers possessing a special voucher can use the lounge and the services it offers to rest after flight.

To build a new terminal at the Tashkent airport is one of the airline's projects for the following few years.

Аэропорт «Ташкент». Новый зал прилёта



Принимая во внимание возрастающий поток пассажиров и стремясь улучшить качество обслуживания, НАК «Узбекистон хаво йуллари» продолжает модернизацию и реконструкцию аэропортов, аэровокзальных комплексов и всей наземной инфраструктуры.

Весной текущего года в аэропорту «Ташкент», в дополнение к существующему комфортному залу вылета, построен новый современный бизнес-зал для вылетающих пассажиров.

Летом 2016 года в аэропорту «Ташкент» сдан в эксплуатацию новый зал прилёта для бизнес-пассажиров. Провести послеполётный отдых и воспользоваться услугами зала могут пассажиры бизнескласса, участники программы UzAirPlus — обладатели золотой карты лояльности и пассажиры экономического класса, имеющие специальный ваучер.

В проекте на ближайшие годы – строительство нового терминала в аэропорту «Ташкент».

KIDS ASK. SPECIALISTS RESPOND

Every three seconds an airplane takes off somewhere in the world, and almost every boy and girl likes watching an aircraft flying in the sky. Our aircraft specialists continue to satisfy children's aspiration for knowledge in our column Kids Ask. Specialists Respond.



I noticed a small aperture at the bottom of the porthole. What is it

- В иллюминаторе, внизу стекла, я заметила маленькое отверстие. Для чего оно проделано?



Zebokhon Tursunaliyeva, aged 7 Зебохон Турсуналиева, 7 лет

Elena Azatyan, Instructor steward at the Flight Guidance Department:

- Zebokhon, you are quite observant. The porthole consists of several panes assembled in a single structure, which in everyday life we call 'insulated glazing.' The outer glass is made of high-strength fibreglass, which can resist high air pressure and external stres- ses. The inner pane is also made of plastic which is lighter and softer. The air pressure inside the cabin is maintained at a level comfortable and safe for human, but it alters when the aircraft gains height or descends.

If there were no aperture between the panes, the air pressure there would remain stable, while the pressure changes inside the cabin would deform or even destroy the inner glass. The aperture equalizes the pressure between the panes and inside the cabin. Besides, the aperture ensures ventilation and prevents moisture condensation and ice-formation on the port-

Елена Азатьян, бортпроводник-инструктор ЛМО:

- Зебохон, ты правильно заметила, что иллюминатор состоит из нескольких стёкол и собран в конструкцию, которую в быту мы называем «стеклопакет». Наружное стекло изготавливают из высокопрочного стеклопластика, который может выдерживать высокое давление воздуха и внешние нагрузки. Внутреннее стекло также из пластика, но из более мягкого и лёгкого. Давление воздуха внутри салона поддерживается на комфортном и безопасном для человека уровне, но постоянно меняется из-за набора высоты или снижения самолёта.

Если бы между стёклами не было отверстия, то давление там оставалось бы постоянным, а изменение давления внутри салона привело бы к деформации или даже разрушению внутреннего стекла. Отверстие же позволяет выравнивать давление внутри «стеклопакета» с давлением в салоне. Кроме того, отверстие между стёклами служит для вентиляции и предотвращения запотевания и образования на стёклах льда.



ДЕТИ СПРАШИВАЮТ. СПЕЦИАЛИСТЫ ОТВЕЧАЮТ

Каждые три секунды где-то на планете взлетает в небо самолёт. И почти каждый самолёт провожает взглядом какой-нибудь мальчишка или девчонка. Дети – известные почемучки, у них всегда куча вопросов к авиаторам. Мы продолжаем традиционную рубрику «Дети спрашивают. Специалисты отвечают».



Amir Atajanov, aged 10 Амир Атаджанов, 10 лет

- Why are the blades of the helicopter's rotor much longer than those of the airplane's propeller?
- Почему лопасти пропеллера наверху вертолёта намного длиннее лопастей винтов самолёта?





Oleg Argov, Deputy director of the Special Aviation Works engineering service:

- Amir, the thing is that the helicopter's rotor and the airplane's propeller perform similar, but slightly different functions.

The airplane is equipped with large wings, and its propellers create tractive force that 'propels' the machine forward.

The helicopter has no wings, so its rotor acts at the same time as a wing, propeller and even rudder: the helicopter moves to where its rotor's tractive force is directed – it flies in the direction, in which the rotor is tilted.

The helicopter is a very clever and important aircraft. In Uzbekistan helicopter pilots carry food and medicines to remote mountain villages, help medical men, geologists and oil-and-gas specialists in their work and save people in emergency situations.

Олег Аргов, заместитель начальника инженерной службы АК «CAP»:

 Дело в том, Амир, что у самолётов и вертолётов воздушные винты выполняют похожие, но немножко разные задачи.

У самолётов есть большие крылья, и поэтому воздушные винты самолёта служат для создания силы тяги, «тянущей» самолёт вперёд.

У вертолёта крыльев нет, и поэтому его большой несущий винт одновременно выполняет роль и крыла, и тянущего винта, и основных органов управления. Это и крылья, и винты, и даже руль: от того, куда наклонена сила тяги несущего винта, зависит и направление перемещения вертолёта – вперёд, назад или в стороны.

Вертолёт очень умная и нужная машина. В Узбекистане вертолётчики обеспечивают доставку продуктов и медикаментов в высокогорные селения, помогают в работе медикам, геологам, работникам нефтегазовой сферы, спасают людей при чрезвычайных ситуациях.



- Airplanes have additional small wings on the tail, as I noticed. What are they for?

– Я заметил, что на хвосте самолёта есть ещё и свои, маленькие, крылышки. Для чего они?

Asilbek Abdualimov, aged 11 Асилбек Абдуалимов, 11 лет

Javokhir Marupov, Captain of AN 2 crew, Special Aviation Works.

- Asilbek, the "small wings" you noticed on the tail are called stabilizers. These are very important elements of the airplane. They help the main wings create lift, prevent the airplane from rotating and make it possible to control ascent and descent. Without them an airplane could not fly horizontally and would be turning all along.

The thing is that the stabilizer is equipped with the elevator - a bar attached to its back and moving upwards and downwards. When the pilot positions the elevator up, the airplane begins to ascend, when down, it points its nose downwards and descends.





Джавохир Марупов, командир лётного отряда Ан-2 АК «CAP»:

 Асилбек, «маленькие крылышки» на хвостовом оперении, которые ты заметил, называются стабилизатором. Это очень важная часть самолёта. Стабилизатор помогает основным крыльям самолёта создавать подъёмную силу, удерживает самолёт от вращения, а также позволяет управлять подъёмом и снижением. Без них самолёт не смог бы лететь горизонтально и непрерывно бы кувыркался.

Дело в том, что на задней части стабилизатора устанавливают движущуюся вверх и вниз планку - руль высоты. Если пилот отклонит руль высоты вверх, самолёт переходит в набор высоты, если вниз, самолёт опускает нос и снижается.



- Can I get an electric shock, if I touch a metal element of the cabin at the moment the airplane is struck by lightning?

– Ударит ли меня током, если я буду держаться за что-то металлическое в салоне в то мгновение, когда в самолёт попадёт молния?



Karina Silacheva, aged 12 Карина Силачева, 12 лет



Nina Markina, Teacher of meteorology, Uzbekistan Airways Training Centre.

- Don't worry, Karina, it is just another myth concerning aviation. Modern airplanes are quite safe and well protected against lightning and other external actions. Nevertheless, before departing pilots analyze carefully weather forecasts coming from meteorological satellites and radars and take all necessary steps to avoid meeting with thunderstorms, hail, lightning and other dangerous natural phenomena during the flight.

Нина Маркина, преподаватель метеорологии Учебно-тренировочного центра НАК:

- Спешу тебя успокоить, Карина, это проочередной миф об авиации. Современные самолёты достаточно безопасны и надёжно защищены от молний и других внешних воздействий. Тем не менее пилоты перед вылетом тщательно анализируют прогноз погоды, который поступает со спутников и метеорологических радиолокаторов, и принимают все меры для уклонения самолёта от встречи с такими опасными погодными явлениями, как гроза, град или молнии.



Maftunabonu Abdunabiyeva, aged 11 Мафтунабону Абдунабиева, 12 лет

- I know that flight is controlled by an automatic pilot, and the man only operates the airplane when it takes off and lands. So, why does he need the co-pilot if he can do everything by himself?

– Я знаю, что самолётом управляет автопилот, а лётчик только взлетает и сажает. А для чего тогда в кабине второй пилот? Ведь и один может справиться.



Lilia Beznedelnaya, Chief of the Flight Medical Expert Panel:

- Yes, Maftunabonu, at first sight, he doesn't. All technological processes that go on in the cockpit of a modern airplane are automated. Computers control not only the airplane's flight, but most of its parameters and characte-ristics. However, the man is still essential in the cockpit. And although pilots are all very healthy and strong people, no one is secure from temporary worsening of their phy-sical condition, losing consciousness or mere lethargy. An airplane is not a bus the driver can just stop on the side of a road and wait until he recovers. An airplane flies at a high altitude at a high speed. This is why there are always two pilots in the cockpit securing each other. Besides, each of the pilots must control his partner and correct his actions, if necessary.

Лиля Безнедельная, председатель врачебно-лётной экспертной комиссии:

– Да, Мафтунабону, на первый взгляд всё так и есть. Все технологические процессы в кабине пилотов современных самолётов автоматизированы. Компьютерная автоматика осуществляет не только управление, но и контроль за многими параметрами и характеристиками самолёта. Однако без человека на борту пока никак нельзя. И хотя каждый из пилотов имеет отменное здоровье, всё же никто не застрахован от временного ухудшения физического состояния, потери сознания или простого недомогания. Самолёт не автобус, водитель которого может остановить его на обочине, чтобы прийти в себя. Он летит на большой высоте с огромной скоростью. Поэтому в кабине всегда находятся два пилота, которые страхуют один другого. Кроме того, каждый из пилотов обязан непрерывно контролировать действия своего коллеги и при необходимости вносить в них поправки.





COUNTRY GUIDE ГИД ПО СТРАНЕ

For hundreds and thousands of years the territory of contemporary Uzbekistan was occupied by states, which played key parts in the Central Asian region and even the whole Asia as important cultural centres. The country, whose territory has for many centuries been a melting pot of cultures, customs and languages, possesses rich spiritual and cultural heritage. According to international experts, Uzbekistan contains over four thousand historical and architectural monuments of international significance. If you think of the beauty of Uzbekistan's wildlife, the amazing Uzbek artistic crafts, you will understand that a lifetime would not be enough to cover all this. Briefly, there are ten things that you must do and see in Uzbekistan.

На территории современного Узбекистана столетиями и тысячелетиями существовали государства, выступавшие культурными центрами не только Центральной Азии, но и всего средневекового Востока. Страна, которая на протяжении многих веков была плавильным котлом культур, обычаев и языков, располагает удивительно богатым духовно-культурным наследием. По мнению международных экспертов, в Узбекистане более четырёх тысяч историко-архитектурных памятников мирового значения. Прибавьте сюда природные красоты, восхитительную кухню и искуснейшие ремёсла – и вы поймёте: целой жизни не хватит, чтобы охватить всё. Но есть десять вещей, которые нужно сделать и посмотреть во время отдыха в Узбекистане.

VISIT THE GOLDEN VALLEY

The history of the Great Silk Road began when Chinese emperors made attempts to reach the Fergana Valley and its 'winged horses.' A precious ruby surrounded by three countries, the Fergana Valley is a land of skilful potters, wood cutters, weavers and carpet makers, who pass their professional secrets from generation to generation. The palace of the khan of the Kokand Khanate and old madrasahs and mosques are not the only things that would appeal to a traveller. They will, certainly, be impressed by the valley's kind and open-hearted people, who produce incredibly light silk fabrics, forge strong and sharp traditional pichak knives and model terracotta jugs. You must include the Fergana Valley in your itinerary in order to taste the sweetest grapes and partake of most delicious, aromatic and beautiful bread. Be sure to sample the unique Fergana pilaf made of devzira rice before you leave the Valley.

ASCEND THE ISLAM KHOJA MINARET

Khiva possesses the largest collection of extant master-pieces of medieval architecture in Central Asia. The Ichan Kala fortress looks today almost exactly as it did thousands of years ago. The Pakhlavan Makhmud mausoleum contains the grave of philosopher and poet Pakhlavan Makhmud, who was also the strongest wrestler of his time. The Juma mosque features two hundred wooden pillars covered all over with fine fretwork. The wonderful unfinished Kalta Minor minaret is decorated with bright and glittering majolica. Islam Khoja, the main vizier of the Khanate of Khiva was a respectable man who suffered a

ДОБРАТЬСЯ ДО «ЗОЛОТОЙ ДОЛИНЫ»

Со стремления китайских императоров достичь Ферганской долины и её «крылатых коней» начинается история Великого шёлкового пути. Драгоценный рубин на стыке трёх среднеазиатских стран, Ферганская долина – край искусных гончаров, мастеров резьбы по дереву, ткачей и ковроделов, которые передают секреты своего ремесла из поколения в поколение. Путешественник не только увидит дворец кокандского хана, старинные медресе и мечети. Ему придутся по сердцу простота и открытость людей Долины, которые ткут невесомые шёлковые ткани, выковывают крепкие острые ножи-пичаки и ваяют терракотовые кувшины. Обязательно запланируйте поездку в край, где вызревает самый сладкий виноград и где пекут ароматные и красивые сдобные лепёшки. Не уезжайте из Долины, не отведав поособенному вкусного плова из риса сорта девзира.

ПОДНЯТЬСЯ НА МИНАРЕТ ИСЛАМ-ХОДЖА

Хива, как ни один другой город в Центральной Азии, богата на сохранившиеся шедевры средневековой архитектуры. Крепость Ичан-Кала выглядела совершенно так же и сто лет тому назад, и двести, и триста. Мавзолей Пахлаван Махмуда, философа, поэта и сильнейшего борца своего времени. Мечеть Джума с её двумястами резными деревянными колоннами. Недостроенный, но прекрасный минарет Калта-Минор с изумительно сияющей яркой майоликой. Главный визирь Хивинского ханства Ислам-ходжа был достойным человеком трагичной судьбы. На собственные











tragic fate. At his own expense he built a hospital, a pharmacy, post and telegraph offices and a secular school. In addition, he sponsored the construction of Khiva's tallest minaret (56.6 m), which provides a marvellous view of the ancient city. You should only take into account that in 1908 the builders aimed to make the construction functional, rather than comfortable for future tourists. The stairway is steep, the steps are high and the passage is narrow. The dome of the minaret at a height of 45m does not offer much space, either. Climbing the minaret is a challenge, which would yield much satisfaction and let you feel proud of yourself. Remember to taste tukhum barak - Khiva's speciality meat dumplings.

RECEIVE BLESSING FROM KHOJA NASREDDIN

Sacred Bukhara is an exceptionally beautiful city with numerous medieval oriental architectural monuments. The strong and impregnable Ark fortress; the graceful and majestic Kalan minaret, which even Genghis Khan did not dare destroy; Sitorai Mokhi Khosa, the summer palace of the Emir of Bukhara harmoniously combining the seemingly incong-ruous architectural styles; the very old Magoki Attori mosque; the interconnected rows of stalls under ancient domes; the Samanids mausoleum with fine brickwork. All of them are only a small portion of tens and even hundreds of places that are worth seeing in this city of talented blacksmiths and ceramists, philosophers and tradesmen. You must visit a teahouse (choykhona) near the beautiful pool at Labi Khauz, where you will find a statue of Khoja Nasreddin. Khoja Nasreddin, whom locals nickname Afandee, was neither a general nor a ruler, but a Bukhara-born wit, whom the people have admired and loved for many centuries. There you will hear many didactic and funny stories connected with this person. On your part, you should rub the shoe on the right foot of the national hero's bronze sculpture. A great number of people have tested this ritual and confirm that it does bring good luck in business and love affairs.



деньги он построил для города больницу, аптеку, почту, телеграф и светскую школу. Ещё он финансировал строительство самого высокого (56,6 метра) минарета Хивы, с которого можно обозреть древний город. Надо только иметь в виду, что в 1908 году строители думали о функциональности минарета, а не об удобствах туристов. Подъём крут, ступени высоки, проход узок. В куполе минарета на высоте 45 метров тоже особо не развернуться. Но это такой вызов, который оправдает себя, и у вас станет одним поводом для гордости больше. И обязательно отведайте тухум-барак - оригинальные хивинские пельмени.

ЗАРУЧИТЬСЯ УДАЧЕЙ У ХОДЖИ НАСРЕДДИНА

Редкая по красоте священная Бухара богата на памятники средневековой восточной архитектуры. Могучая неприступная крепость Арк. Изящный и величественный минарет Калян, который не решился разрушить даже Чингисхан. Соединяющая несоединимые архитектурные традиции летняя резиденция бухарского эмира Ситораи Мохи-хоса. Древнейшая мечеть Магоки-Аттори. Переходящие один в другой торговые ряды под древними куполами. Искусная кирпичная кладка мавзолея Саманидов. Десятки, если не сотни мест, достойных внимания в этом городе искусных кузнецов и керамистов, философов и торговцев. Вы обязательно посетите чайхану у живописного водоема Ляби-Хауз. Там стоит памятник не военачальнику, не правителю, а горячо любимому уже многие и многие века уроженцу Бухары острослову Ходже Насреддину, которого здесь называют Афанди. Вам расскажут много поучительных и забавных историй о нём. Вы же не забудьте потереть правый кавуш скульптуры бронзового народного героя. Проверено: это приносит удачу в делах и в любви.







There is no doubt that in ancient Samarkand, which has a long and eventful history and which was glorified by poets and philosophers of the past, you will visit all the most symbolic places of the city. To take a selfie at the world-famous Registan square, learn the intricate story of Amir Timur's tomb, enjoy the mathematically accurate design of Ulugh Beg's observatory, stay for a while amidst the sorrowful beauty of the Shakhi-Zinda necropolis and feel the atmosphere of the grave of holy Imam Al Bukhori are among many other things you must do in Samarkand. The city is rich in medieval architectural monuments, most of which are included in the UNESCO Heritage List. You can even go to the Afrosiab archaeological site and see the place, where Alexander the Great feasted after he had captured the ancient city. Be sure to visit the village of Konigil near Samarkand, where the brothers Mukhtarov founded a mini factory named Meros (Heritage). The Mukhtarovs revived the old tradition of producing the Samarkand mulberry paper famous around the world a thousand years ago, using ancient technologies. A manuscript written on such paper can be kept undamaged for many centuries. Do not leave the city until you buy some of the famous Samarkand bread.

SPEND A NIGHT IN THE KYZYLKUM DESERT

An urban person nowadays must from time to time leave for a place they will find above them deep, dark blue sky strewn with large gem-like stars instead of concrete ceilings and tons of fresh air instead of gas-polluted atmosphere filled with electric light. Be





КУПИТЬ ЛИСТ БУМАГИ НА 1000 ЛЕТ

Нет никаких сомнений, что во время экскурсии по Самарканду вы посетите все самые знаковые места города с многовековой историей, воспетого философами и поэтами древности. Гарантированное селфи на знаменитой на весь мир площади Регистан. Таинство гробницы Амира Темура. Инженерный расчёт обсерватории Улугбека. Грустная красота некрополя Шахи-Зинда. Святость мавзолея Имама аль-Бухари. Самарканд богат памятниками средневекового зодчества, занесёнными в Список Всемирного наследия ЮНЕСКО. Вы даже можете посетить древнее городище Афросиаб на том самом месте, где пировал Македонский. Обязательно совершите поездку в селение Конигил под Самаркандом, где братья Мухтаровы основали фабрику «Мерос» («Наследие»). Мухтаровы возродили тысячелетнюю традицию производства знаменитой самаркандской бумаги из шелковицы по старинным технологиям. Рукопись на такой бумаге хранится веками. В Самарканде не забудьте купить знаменитых самаркандских лепёшек.

ПРОВЕСТИ НОЧЬ В ПУСТЫНЕ КЫЗЫЛКУМ

Житель современного общества просто обязан периодически удаляться туда, где нет Wi-Fi и над головой не бетонные перекрытия, а сияющие звёзды размером с персик. Непременно поезжайте в Нуратинские горы, вдаль от суеты и цивилизации. Остановитесь по пути на Нуратинском перевале, где сохранились древние наскальные изображения - творчество доисторического человека,

sure to go to the Nurata Mountains to withdraw from the bustle of civilization. On your way you will stop at the Nurata Pass to observe ancient rock paintings, which the prehistoric man created for contemporary people to see many thousands years later. After that you will sink in the great silence of the Kyzylkum desert with yurts, camels and wonderful kavurdak for supper at a fire under the stars. In the middle of the hot sands there is a large lake, Aydarkul, which pink flamingoes chose as a resting place on their migration. You must also visit the villages of Ashraf and Yangi Khayot. You will not have a consistent idea of Uzbekistan without living within the unique local culture and getting familiarized with the ancient traditions and unhurried life amidst natural environment. During your trip you will never once remember about the comforts of civilization.

TOUCH THE SACRAMENTS OF SUFISM

Uzbekistan is highly attractive for Sufis, who arrive there from around the world in order to visit the numerous holy places. People say that seven thousand Sufi spiritual teachers lived in Bukhara alone, which is why the city is called 'the land of 7,000 piirs.' Certainly, it is impossible to visit all the seven thousand places in Bukhara in one trip, but some of them, such as the graves of the Seven Sufi Saints and the mausoleum of Bahouddin Nakshbandi, the founder of the Sufi order Nakshbandia and whose grave is regarded as Bukhara's holiest place, are essential in any travellers' programme. In Samarkand and Tashkent there also are many places revered by the followers of this ancient mystic movement from around

дошедшее до нас сквозь толщу десятков тысяч лет. А потом – великая тишина пустыни Кызылкум, юрты, верблюды, а на ужин великолепный кавурдак у костра под звёздами. Посреди знойной пустыни есть удивительное озеро Айдаркуль, которое розовые фламинго выбрали как место остановки для отдыха во время своих перелётов. И побывайте в селениях Ашраф и Янги Хаёт. Представление об Узбекистане будет неполным без погружения в самобытную местную культуру и знакомства с многовековыми традициями неспешного уклада жизни рядом с дикой природой. Вы забудете про Wi-Fi.

ПРИКОСНУТЬСЯ К ТАИНСТВАМ СУФИЗМА

Узбекистан притягателен для последователей суфизма со всего мира, которые приезжают, чтобы поклониться святым местам. Так, Бухару называют «святой землёй 7000 пииров» (духовных наставников суфизма). Пусть путешественники и не посещают сразу семь тысяч мест в Бухаре, но самые знаковые памятники суфизма входят в их обязательную программу. Она начинается с посещения могил Семи Суфийских Святых и до самого святого места Бухары – мавзолея основателя суфийского ордена Накшбандия – Бахоуддина Накшбанди. И в Самарканде, и в Ташкенте много мест, которые почитаемы последователями этого древнего мистического течения во всём мире. В Самарканде – мавзолей Гур-Эмир, где находятся могилы Тамерлана и его потомков, некрополь Шахи-Зинда и многие другие. В Ташкенте – мавзолей святого Абу Бакр











the world. In Samarkand they are the Gur-Emir mausoleum the tomb of Amir Timur and his descendents, the Shakhi-Zinda necropolis and many others. Tashkent features the mausoleum of Saint Abu Bakr Kaffal Sashi, a theologian, lawyer, poet, soldier and locksmith, and the Sheikh Zainiddin bobo mausoleum with a two-storey underground chillakhona, in which the sheikh used to meditate, as he believed that 'it was better to spend an hour on meditation than a year on praying' and that 'God is silence and can only be reached in silence.' By the way, pilaf in Bukhara is considered the most dietetic in Uzbekistan.

DO JUSTICE TO IGOR SAVITSKY

Nukus, the capital of Karakalpakstan, contains a unique museum featuring wonderful objects collected by Igor Savitsky. The museum's collection of pictures by Russian and Soviet avant-garde artists is famous throughout the world. Savitsky saved and preserved the works of Alexander Volkov, Usto Mumin, Robert Falk, Nikolai Karakhan, Ural Taksynbayev and many others for us to admire. Some of these works are so valuable that, no doubt, any museum in the world would do its best to have them in its collection. The great collection of artefacts from Ancient Khorezm is, however, of no smaller interest, including most beautiful needlework and jewellery produced by the Karakalpaks and other Central Asian peoples. You must find time and have a trip to the ancient Mizdakhan necropolis and Zoroastrian Gyaur Kala fortress with walls 10 m thick, which continue to impress



Каффаль Шаши, богослова, юриста, поэта, воина и мастера по изготовлению замков, и мавзолей Шейха Зайниддина-бобо с его двухуровневой подземной чилляханой, где Шейх предавался размышлениям, потому что «час размышлений лучше года молитв» и «Бог есть молчание и легче всего достижим молчанием».

ВОЗДАТЬ ДОЛЖНОЕ СПОДВИЖНИКУ САВИЦКОМУ

Удивительнейший факт. В Нукусе, столице Республики Каракалпакстан, есть уникальный музей, в котором выставлены прекрасные экспонаты, собранные Игорем Савицким. Всему миру известна коллекция картин русских и советских авангардистов. Можно смело утверждать, что Савицкий спас для потомков работы Александра Волкова, Усто Мумина, Роберта Фалька, Николая Карахана, Урала Тансыкбаева и многих других. Поверьте, любой крупнейший аукцион мира готов отдать всё за некоторые из этих работ. Но не меньший интерес вызывает и великолепная коллекция артефактов времён Древнего Хорезма, искуснейшие образцы шитья и ювелирного искусства каракалпаков и народов Средней Азии. После Нукусского музея им. Савицкого обязательно найдите время для поездки к древнему некрополю Миздакхан и оборонной крепости огнепоклонников Гяур-Кала, останки стены десятиметровой толщины которой поражают путешественника и тысячу лет спустя. Отметьте для себя, что в Нукусе очень вкусно жарят рыбу и готовят чудесный бешбармак.

even a thousand years afterwards. You should note that Nukus is also famous for its most delicious fried fish and probably best beshbarmak!

LEARN THE MYSTERIES OF THE ANCIENT BUDDHIST CENTRE

In ancient times Central Asia was a place where Zoroastrianism, Buddhism and Manichaeism got on quite well together. When in Uzbekistan, try to visit its southernmost city, Termez, the administrative centre of Surkhandarya province. For seven centuries, from about the 1st to 7th century AD. Buddhism was one of the key religions in the ideology of ancient Termez, supported by a number of very interesting monuments of that period found in the area. The images of Buddha in the Fayaz tepa temple complex dated to the 1st century rank among the oldest images of Buddha on our planet that have remained to our days. The Fayaz tepa complex is immensely valuable, as it is one of the few monuments of Buddhist painting, which is exemplified on the walls of the temple. In Termez you will also see Zurmala, a 12-metre Buddhist stupa erected during the Kushan period, in about the 1st-2nd century AD, and Karatepa, a holy place for Buddhists. Karatepa consists of a few temples and monasteries built in the early 2nd century AD. The walls of Karatepa are covered with numerous ancient paintings and inscriptions. We highly recommend that you eat archa kabob, when you are in Termez, as this meat dish with a flavour of juniper has a very special taste in Surkhandarya.

УЗНАТЬ ТАЙНЫ ДРЕВНЕГО ЦЕНТРА БУДДИЗМА

Территория Средней Азии была местом, где в античный период мирно сосуществовали различные религии: зороастризм, буддизм и манихейство. Постарайтесь поехать в самый южный город Узбекистана - Термез. Буддизм играл существенную роль в идеологии Древнего Термеза на протяжении семи столетий - с I по VII вв. н. э., о чём свидетельствуют поражающее воображение древние памятники. Так, изображения Будды в храмовом комплексе Фаяз-тепа считаются одними из самых древних из сохранившихся на Земле и датируются первым веком до нашей эры. Комплекс Фаяз-тепа представляет огромную ценность как один из немногих памятников буддийской живописи, которой богато украшены его стены. Вы увидите Зурмалу - 12-метровую буддийскую ступу, построенную в Кушанскую эпоху, примерно в I-II вв. н. э., и буддистское место поклонения – Каратепа, с несколькими храмами и монастырями, возведёнными в начале II века н. э. Стены Каратепа хранят многочисленные древние рисунки и надписи, сделанные многие века тому назад. Будете в Сурхандарье, вкусите арча-кабоб - по-особому приготовленное мясо с ароматом хвои.

СТУПИТЬ НА ДНО БЫВШЕГО МОРЯ

Это грустное, красивое и поучительное путешествие. Ещё полвека назад здесь было огромное бессточное солёное озеро-море. Просторы Аральского моря бороздили рыбацкие флотилии. Побережье было усыпано рыбачьими посёлками, рыбными заводами, рыбоконсервными комбинатами и







WALK THE BOTTOM OF THE FORMER SEA

This will be a beautiful, sad and didactic trip. A half-century ago there was a sea-size saltwater lake, the Aral Sea. Numerous fishing boats used to sail the lake, whose shores were all covered by fishing villages, fish factories and canneries and fish-receiving points. The waters of the Aral Sea were inhabited by 34 fish species, with an annual catch of around 60 tonnes. Today most of the bottom of the lake is occupied by the Aralkum desert, while the lake itself has shrunk by hundreds of miles to form a relatively small reservoir with extremely salt water amidst the sands. The fishing villages, factories and boats are abandoned and left to rust and decay, producing in us a mixed feeling of admiration from observing the Martian landscaped of the Aral Sea desert and Ustyurt Plateau and sorrow caused by the contemplation of these injuries in the surface of Earth. You will see ruined lighthouses, abandoned villages, decaying fish canneries and 'the cemetery of ships' in the former port of Muynak. Nevertheless, you can get to the sea and take beautiful pictures of the lake's shores. It is still alive...

PASS ALONG THE GULKAM GORGE

Tashkent is one of the few capitals around the world with a population of several millions that are in a favourable position of being situated rather close to mountains. Although not as high as the Himalayas or Andes, the mountains in Uzbekistan are no less beautiful and feature all types of landscapes and altitudinal zones – from fast, crystal clear streams and sparkling waterfalls to narrow gorges and steep screes, from steppes and deserts to alpine meadows and extensive glaciers. When in Tashkent, do not miss a chance to trip to the Gulkam Gorge near Big Chimgan Peak, which is situated at a distance of one-hour ride in a car from the capital of Uzbekistan. The walls of the gorge are formed of sheer rocks, the sunrays reaching its bottom only at midday. The Gulkamsay River running along it carries very clear ice-cold water, which drops into the gorge in three pictu- resque waterfalls.

Bakhtiyor NASIMOV

Photos by Ernest KURTVELIEV

рыбоприёмными пунктами. Ежегодно в водах Аральского моря добывалось около 60 тыс. тонн рыбы 34 видов. Сегодня там, где ходили корабли, – пустыня Аралкум, а вода ушла на сотни километров от прежних берегов. Заброшены рыбацкие посёлки и рыбокомбинаты, ржавеют брошенные корабли. Плато Устюрт оставляет смешанное чувство восхищения невероятной красотой «марсианских» пейзажей Аральской пустыни и грусти, которую невольно испытываешь, видя обнажённые раны этой земли. Вы увидите развалины маяков и заброшенных посёлков, рассыпающийся рыбоконсервный комбинат и «кладбище кораблей» в бывшем портовом городе Муйнаке. Но вы всё же доедете до моря и сможете сделать красивые фотографии пейзажей Аральского моря. Оно ещё живо.

ПРОЙТИ СКВОЗЬ ГУЛЬКАМСКИЕ ТЕСНИНЫ

Не так много на планете столиц государств с многомиллионным населением, которые бы находились в часе езды от быстрых рек с прозрачной ледниковой водой, горных круч, скалистых теснин и жемчужных водопадов. Ташкенту с этим повезло. Пусть горы Узбекистана не так высоки, как Гималаи или Альпы, но совершить увлекательный насыщенный поход и увидеть почти все типы горного ландшафта - от узких скальных участков и водопадов до просторных альпийских лугов – вполне возможно. Будете в Ташкенте – не упустите шанс пройти сквозь Гулькамские теснины в окрестностях Большого Чимгана, где можно почувствовать себя почти настоящим экстремалом. Подъёмы и спуски, отвесные скалы, где солнечный свет достигает дна только в полдень. И конечно же – речка Гулькамсай, зажатая в скальном коридоре, где веками шумят три живописных водопада. Гулькам запомнится вам живительными струями прозрачной ледяной воды горных водопадов.

> Бахтиёр НАСИМОВ Фото Эрнеста КУРТВЕЛИЕВА



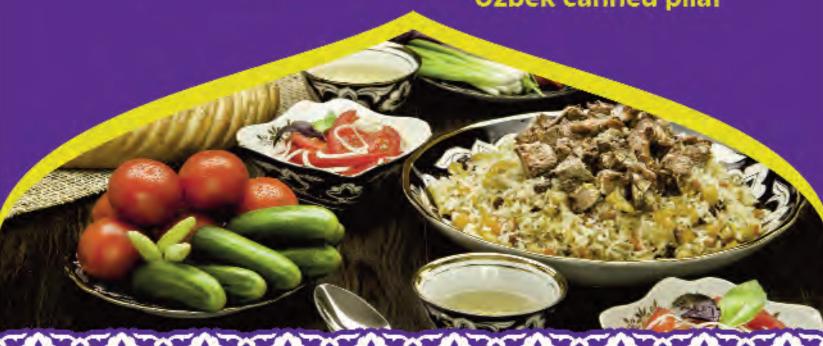




Плов узбекский консервированный

Наш плов вкусен и готов!

Uzbek canned pilaf



A Vortex of Emotions in THE SWIRL OF DANCE



Вихрь эмоций В ВИХРЕ ТАНЦА

THE EASTERN TALE OF CHOREOGRAPHY ВОСТОЧНАЯ СКАЗКА ХОРЕОГРАФИИ



Rushana Sultanova is a choreographer specializing in the world's folk dances. The teams of dancers she manages, such as folk dance troup Sanam and children's bands Orzu and Ziyo, participate in various events and are famous in Uzbekistan and other countries.

Рушана Султанова – хореограф, специалист по танцам народов мира. Танцевальные коллективы – народный ансамбль «Санам», детские ансамбли «Орзу» и «Зиё», которыми она руководит, принимают участие во многих мероприятиях и хорошо известны не только в нашей стране, но и за рубежом.

When we come across the phrase 'Uzbek folk dance,' our imagination pictures beautiful women in bright costume moving graciously to the tunes that have come to us from very ancient times. However, there are few people, who know how diverse and multi-faceted the Uzbek folk dance is. The jolly lazgi, the lyrical tanovar, the exciting Andizhan polka and other types are choreographic representations of all shades of human feelings and emotions. Rushana Sultanova, People's Artist of Uzbekistan, will tell today about some of the Uzbek folk dances.

The Uzbek folk dance is represented by three main schools – those of Fergana, Bukhara and Khorezm. Today there are a number of modifications of the folk dance, where the costume and movements have been modernized to satisfy the contemporary demand. However, the classical dances have reached our days unchanged, in the same forms and with the same costume as many centuries ago. The task of professional choreographers is to preserve the classical Uzbek dance and to pass the knowledge to the following generations.

Когда мы слышим словосочетание «узбекский народный танец», в нашем воображении появляются прекрасные женские образы в ярких костюмах, грациозные движения под мотивы, пришедшие к нам из глубины веков. Но мало кто знает, сколько на самом деле разновидностей и оттенков танцевального искусства Узбекистана. Это и весёлый лязги, и лиричный тановар, и зажигательная андижанская полька. Все оттенки эмоций и чувств в хореографическом воплощении. О них сегодня рассказывает народная артистка Узбекистана Рушана Султанова.

Узбекский народный танец подразделяется на три основных направления, три школы – Фергана, Бухара и Хорезм. Однако если речь идет о фольклорных разновидностях хореографии, то сегодня возможна и актуализация танцев и костюмов, придание им более современного облика. Но классические танцы дошли до нас в первозданном виде, ровно в тех костюмах, в которых их исполняли многие века назад. Одна из главных задач профессиональных хореографов – сохранить классический узбекский танец и передать эти знания и умения следующему поколению.





THE FERGANA SCHOOL OF DANCE

The Fergana school of dance is quite original and features a number of peculiarities, its primary goal being to demonstrate the beauty of the Uzbek girl, both external and internal. The classical dances of munojat and tanovar are highly lyrical, demonstrating the bright inner world of the Uzbek people. The girl's inner state is reflected in the smooth movements of her hands and arms, in her femininity and modesty. At the same time the dance is a demonstration of the Uzbek woman's pride and willingness to resist. Munojat and tanovar form a part of the 'gold reserve' of the art of classical dance. These are love dances, which becomes obvious from the very first movements.

The Andizhan polka is totally different from the lyrical dances. This one demonstrates the jolly and playful character of the local people and aims to excite the spectator.

Fergana is famous for its fabrics, such as satin, adras, bekasam and others, used in making dancing costume. Different types of skullcaps form the principal headdresses – tuz duppi, tillakosh, durra and those decorated with the iroki embroidery. Among the adornments are earrings (baldok), bracelets (bil uzuk) and zibigardon, which is worn on the breast. The polka costume also features loincloth belbog and soft leather boots makhsy.

ФЕРГАНСКАЯ ТАНЦЕВАЛЬНАЯ ШКОЛА

Ферганская танцевальная школа имеет ряд особенностей и отличий, и в первую очередь призвана продемонстрировать красоту узбекской девушки, как внешнюю, так и внутреннюю. Глубокий лиризм выражается в классических танцах «муножат» и «тановар». Здесь демонстрируется яркий внутренний мир узбекского народа. Состояние души красавицы находит отображение в пластике рук, женственности и скромности. Вместе с тем танец показывает гордость и непобедимость узбекской женщины. «Муножат» и «тановар» входят в золотой фонд классического танцевального искусства. Это танец любви, который можно легко узнать с первых движений.

Полная противоположность лирическим танцам – «андижанская полька». Этот танец зажигает зрителя, выражает игривость, весёлый народный нрав.

Фергана славится своими тканями – атлас, адрас, бекасам, которые широко используются в танцевальных костюмах. Основные головные уборы – разновидности тюбетеек: «туз дуппи», «тиллякош», «дурра» и с вышивкой «ироки». Серьги – балдок, браслеты – бил узук, нагрудное украшение – зибигардон. В польке используются бельбог – поясной платок и махсы – мягкие кожаные сапоги.





THE PHILOSOPHY OF THE DANCE OF KHOREZM

The Khorezm folk dance has a different philosophy. The culture of Khorezm is an ancient independent culture, and the regional folk dance is bright, vivid and energetic, the movements involving all parts of the body. Lazgi is, certainly, the apotheosis of the Khorezm dance. Its costume features a round headdress decorated with a feather and various adornments – necklaces, pendants, small bells zangi worn on the wrists and special adornments on the breast. The movements are relatively fast, the hands, arms, head and shoulders being in constant motion.

A legend about a padishah and his favourite wife illustrates best the origin of the dance. The padishah liked very much to watch his youngest wife dancing and cared about her more than any of his other girls. One day, when the girl was walking to her beloved husband to please him with another dance session, her jealous rivals forced her to fall and injure the hands and feet. Notwithstanding, she danced for her padishah, but this time her legs were bent and she waved her hands throughout the dance, as she could no longer control them. However, the ruler was so impressed by the beauty's dance that he fell even deeper in love with her. So, the elder wives' evil plan failed, but gave birth to the recognizable Khorezm dance on bent legs and with constantly moving hands.

ФИЛОСОФИЯ ХОРЕЗМСКОГО ТАНЦА

Философия хорезмского танца иная. Это отдельная древняя культура, танец живой, яркий, подвижный – в нём задействованы все части тела. Апофеоз хорезмского танца, безусловно, «лязги». Костюм – круглый головной убор с пером, украшения – монисто, «висюльки», специальные нагрудные украшения – массивные и яркие, на руках занги – колокольчики. Здесь движения более быстрые, руки, голова, плечи – всё находится в постоянном движении.

Очень точно иллюстрирует происхождение танца легенда о падишахе и его любимой жене. Очень любил падишах смотреть, как красиво танцует его младшая жена, и уделял ей больше внимания, чем остальным девушкам. Однажды, когда шла она в очередной раз порадовать любимого мужа своим танцем, ревнивые соперницы подстроили, чтобы девушка упала, повредив кисти рук и стопы ног. Несмотря на это, она станцевала для падишаха, вот только на полусогнутых ногах и постоянно играя кистями рук, ведь управлять они ими уже не могла. Но повелитель был так восхищён танцем красавицы, что полюбил её ещё крепче и коварный план старших жён провалился. А заодно свет увидел такой узнаваемый сегодня хорезмский танец - на полусогнутых ногах и с постоянно двигающимися кистями рук.





THE FOLK DANCE OF BUKHARA

The Bukhara folk dance is characterized by sharper movements. Probably, it originated in the palace of the Emir of Bukhara or, rather, within the ichkari – the women's portion of the palace. The dance is vigorous and requires great technical skills and accurate movements. Among its distinguishing visual characteristics are dancing in a kneeling position and circular movements on the floor. The dancer greets the spectators with a covered face and a low bow. The clothes include par-par – a narrow-sleeved, usually white jacket with a closed collar, which is covered by a loose gold-embroidered dress. The front is covered by the beautiful pesh kurta, also decorated with

БУХАРСКИЙ НАРОДНЫЙ ТАНЕЦ

Пластика бухарского народного танца ещё более резка. Можно сказать, что он зародился в покоях эмира бухарского, а точнее в «ичкари» — женской половине дворца. Отличается ярким темпераментом, точностью движений, сложной техникой. Характерны для бухарского танца положение на коленях и круговые движения на полу. Что интересно — выход к зрителям полагается с закрытым лицом и низким поклоном. Одеяние: пар-пар кофта с закрытым воротником и узким рукавом, обычно белого цвета. Сверху надевается широкое золотошвейное платье. Впереди — красивый расшитый пеш-курта. На голове —





embroidery. On the head there is the peshona band with scarves wound around its back part. The breast is decorated with zibigardon, the ears – with classical Bukharian earrings with pearls and rubies, and the hands are adorned with zangi. The movements are fast, tight and precise. Naturally, the dance reflects the character of the people inhabiting the region. The Bukharians' hot blood can easily be identified in this vivid dance and the dancers' costume.

The folk dance of Surkhandarya is also becoming increasingly popular for some of its very original elements.

Certainly, there are many other types of the Uzbek dance apart from what we have discussed in this article. Each of them has its own features found in no other styles. However, each has one special character uniting all of them: they all deal with love. That is why the Uzbek folk dance is not a mere dance, but the life itself, with all its emotions, sufferings and stories.

Yulia KHAKIMOVA Sanam dance-troup on photos by Yuliya MARTYNOVA пешона-банд, сзади обвитый шарфами. На груди – зибигардон, серьги – жемчуг с рубинами, в классическом бухарском стиле, а на руки – занги. Движения чётки, конкретны и точечны. Разумеется, на характере танца сказывается характер людей, населяющих регион. Горячая кровь бухарцев нашла своё воплощение и в их ярком танце, и в костюмах исполнительниц.

Также стоит отметить, что сегодня всё большую популярность приобретает фольклорный танец Сурхандарьи, имеющий свои неповторимые элементы.

Разумеется, разновидностей народного узбекского танца гораздо больше, чем мы смогли перечислить. В каждом из них есть своя отличительная особенность, которую уже не встретишь в другом стиле. Но объединяет их одно – все они про любовь. Поэтому народный узбекский танец – не просто танец, а сама жизнь, со всеми её эмоциями, страданиями и историями.

Юлия ХАКИМОВА

На фото Юлии МАРТЫНОВОЙ – ансамбль "Санам"



PETER MUURMAN,

a helicopter pilot and biker from Amsterdam



ПИТЕР МУУРМАН,

вертолётчик и байкер из Амстердама Each year Uzbekistan receives increasingly large numbers of tourists, who arrive here to see the ancient cities of the Great Silk Road with their own eyes, to admire the great Uzbek landscapes and to taste the famous traditional food.

Travelling biker Peter Muurman lives in The Netherlands, in a small village at the coastal sand dunes, at a distance of about 35-minute drive from Amsterdam. After finishing his education in chemical engineering at the University of Groningen, he was offered a PhD promotion position, but instead was engrossed in piloting a helicopter, carrying people working for oil and gas companies to gas installations on the North Sea coast. Peter drove to Uzbekistan... on his faithful motorcycle. This is the third time he is visiting the country. This very fact allowed our conversation to take place.

С каждым годом в Узбекистан приезжает всё больше туристов, чтобы своими глазами увидеть древние города Великого шёлкового пути, полюбоваться великолепными пейзажами и вкусить блюда знаменитой национальной кухни.

Мотопутешественник Питер Муурман живёт в Нидерландах, в небольшом посёлке у песчаных дюн, в 35 минутах езды от Амстердама. Инженер-химик по образованию, вместо написания диссертации в университете Гронингена Питер стал работать пилотом вертолёта — перевозить вахтовых работников нефтегазовых компаний к платформам у побережья Северного моря. В Узбекистан же Питер приехал на... своём верном мотоцикле. Это его третье посещение страны. Именно с этого начался наш разговор.



'I wonder, what makes you wish to come again to this or that country? Which countries have you visited twice?'

'The main reasons are to see the places I failed to see the previous time and, certainly, because I love those countries and their people. I have been twice in Ukraine, Russia, Kazakhstan and Kyrgyzstan. And it is the third time I visit Uzbekistan. I have twice arrived here on a motorcycle, and in between those rides I came to the country by airplane. I had a date here.'

'When did you begin to travel by motorcycle? What was your most memorable journey?'

'When I finally got my job at a very good big helicopter company, I was very happy. Finally, it was time to focus on something new, a new dream, a new challenge.

'My first trip was across Eastern Europe. I did 10,000 kilometers in four weeks through Germany, Poland, Ukraine, Moldova, Romania and Hungary.

'To test the motorcycle more, I made a fiveweek trip through Europe, Turkey, Georgia, Azerbaijan and back in 2013.

'That journey strengthened my confidence in the bike and I decided to make another trip that same year, which lasted three months and during which I covered 21,500 kilometers. The itinerary was Ukraine - Russia - Kazakhstan -Kvravzstan - Taiikistan - Kvravzstan -Uzbekistan - Kazakhstan - Russia - Latvia -Lithuania - Poland - Germany - the Netherlands.

'Travelling Uzbekistan that time I visited Fergana, Tashkent, Bukhara, Khiva and Nukus.





- Интересно, что лежит в основе вашего желания повторно посетить ту или иную страну? В какие страны вы возвращались?
- Основная причина стремление увидеть те места, которые не удалось посетить. Ну, и конечно же потому, что я люблю эти страны и их жителей. Я дважды был в России, Украине, Казахстане и Киргизии. В Узбекистане я в третий раз. На мотоцикле приезжал два раза, а между мотовизитами один раз прилетал зимой. Это была романтическая встреча.
- Когда вы стали мотопутешественником? И какой из маршрутов запомнился более всего?
- Когда я устроился на работу в крупную вертолётную авиакомпанию, у меня появилась возможность воплотить свои мечты, совершить что-то новое, принять новые вызовы судьбы. Первое моё путешествие было по Восточной Европе. За четыре недели я проехал на мотоцикле 10 тысяч километров через Германию, Польшу, Украину, Молдову, Румынию и Венгрию.

Чтобы лучше познать возможности своего мотоцикла, в 2013 году я совершил пятинедельное путешествие через всю Европу, Турцию, Грузию до Азербайджана и обратно.

Это укрепило мою веру в мотоцикл, и я решился на поездку, в которой провёл три месяца и преодолел 21500 километров. Вот

It was an amazing trip! I felt my iron friend and I were a single whole. The bike performed perfectly well: the engine was phenomenal and so were the steering characteristics - I enjoyed it every minute.

'In 2016 I opted for the southern route through Europe, Turkey, Iran, Turkmenistan, Uzbekistan, Kyrgyzstan and Kazakhstan and across Russia from Barnaul to Vladivostok. From there I went to South Korea and Japan and then flew back home'.

'Tell us about your first impressions. Did the reality that you faced here meet your expectations before the trip?'

'When I came here in 2013, my first impression was the friendliness of the people. I felt like a movie star. People waved at me on the road and made little movies with their cellphones. Also I was stopped for pictures and meetings. It was really nice.

'Initially, the checkpoints on the roads were really strange for me. In Europe we do not even have checkpoints between countries, so I was not used to this. I had to stop every 100 kilometers or so. But the customs and police were really friendly and helpful.

'I remember a meeting with a police officer on my way from Bukhara to Nukus. I had a canister secured to the back of my motorcycle. Everybody had warned me against it, as it was illegal and





такой маршрут: Украина - Россия - Казахстан - Киргизия - Таджикистан - Киргизия -Узбекистан - Казахстан - Россия - Латвия -Литва – Польша – Германия – Голландия.

В тот раз проехал через Фергану, Ташкент, Бухару, Хиву и Нукус. Восхитительная поездка! Я чувствовал себя единым целым со своим железным товарищем, который был безотказен: мотор, руль - я наслаждался каждой минутой езды.

В 2016 году выбрал южный маршрут: через Европу, Турцию, Туркменистан, Узбекистан, Киргизию, Казахстан, пересечь Россию от Барнаула до Владивостока. Уже оттуда - в Южную Корею, Японию и самолётом – домой.

- Вспомните свои первые впечатления. Насколько ваши ожидания перед поездкой в Узбекистан совпали с тем, с чем вы встретились здесь?

- Когда я приехал сюда в 2013 году, то первое впечатление - дружелюбие людей. Я ощущал себя как кинозвезда. Встречаемые по пути люди приветственно махали мне руками и снимали на свои мобильники короткие видео с моим участием. А ещё меня часто останавливали и просили сделать совместное селфи. Очень приятно.

Поначалу удивили контрольно-пропускные пункты на дорогах. У нас в Европе таких нет даже между странами, так что я не привык к тому, что должен останавливаться каждые сто километров или около того. Но и таможня, и полиция были очень приветливы и готовы помочь.

Запомнился офицер полиции где-то на пути из Бухары в Нукус. К багажнику моего



might cause problems with the police. Can you imagine? No sooner had I refuelled my bike and filled the canister at a fuel station than I saw a police car. Then a policeman stepped out and I thought "oh no"... But all the policeman said was "What a nice bike! Please make sure you fill up your canister because there will be no fuel for a long time up the road". It was one of the funniest moments during the trip.'

'Every time you spend a few days in Tashkent. What exactly did you like about the city?'

'It is the routes that lead me there. It is also a good place to rest, with good coffee bars. All



мотоцикла была прикреплена канистра с бензином. Меня предупредили, что такая перевозка запрещена и могут возникнуть проблемы с полицией. И что вы думаете? Только я залил полную канистру на заправке, как ко мне подъехала полицейская машина. Из неё вышел полицейский. «Ну, всё, - подумал я. -Попался». А офицер говорит мне: «Какой у вас классный мотоцикл! Пожалуйста, убедитесь в том, что и баки, и запасная канистра заполнены до краёв, потому что впереди долгий переезд без заправочных станций». Это был самый забавный эпизод за всю поездку.

Мне потом даже понравилось общаться с людьми на КПП, которые живо интересовались моим мотоциклом и поездкой.

- Каждый раз вы обязательно проводите несколько дней в Ташкенте. Чем вас так привлекает город?
- Сами дороги приводят меня сюда. Хорошее место для отдыха, удобные кофейни. Все города разные, и надо их любить за их особенности. Может, в Ташкенте и нет таких древних зданий, как в других городах, но люди здесь по-настоящему «зажигают». Это то, что заставляет меня возвращаться. Ташкент, в полном смысле этого слова, современный город со свободно мыслящими людьми, центр бизнеса, образования и всего такого. Просто чудесные парки и красивые здания, а ещё у базаров города - великолепная атмосфера.
- Ваши советы путешественникам. И если можно: «Пять вещей, которые нужно сделать в Узбекистане».
- Люди здесь очень дружелюбны. Проявите к ним своё уважение – и вы получите взамен сторицей. Жизнь в большинстве случаев зеркало.

Если вам предстоит пересечь сотни километров пустыни, то убедитесь, что у вас достаточно топлива. И да, не бойтесь заправляться 80-м бензином - его качество удивительно хорошо для восьмидесятого. Ваш автомобиль или мотоцикл будет работать исправно.

Моя пятёрка топ-вещей:

- Проехать по дороге из Ферганской долины в Ташкент.
- Посетить Ташкент ради его атмосферы и людей, попить кофе в добротных открытых кофейнях. И горное озеро рядом - великолепно.
 - Увидеть площадь Регистан в Самарканде.

cities are really completely different, and every one has something of its own, for which you cannot but love it. Tashkent may not have the classic monuments of the other cities, but I think the people really 'rock' here! This is what makes me come back again. Tashkent is a really modern city with open-minded people, good space for business, education and all such things. And really, the parks are nice and there are very nice architecture, too. Also, the bazaars have a really great atmosphere in Tashkent.'

'Your advice for those coming to the country.

And, if you please, name top five things to do in Uzbekistan.'

'The people here are very friendly. Be respectful to them, and you will get respect in return. Most of the time life is a mirror.

'When going in the desert make sure you take plenty of fuel. And, yes, don't be afraid to use 80 octane petrol – its quality is surprisingly good for that value and your car or bike will run on it well.

'My top five things:

- Ride the road from Fergana to Tashkent.
- Visit Tashkent for its atmosphere and people and drink coffee in a boutique coffee bar. And there is a wonderful lake in the vicinity.
 - Visit the Registan square in Samarkand.
- Walk in the streets of Bukhara or Khiva or both, if time permits.
- See the austere beauty of the desert in Karakalpakstan.'

'Are there any places in Uzbekistan, which you have not visited yet?'

'Of course! I even have those places in my little Holland. I would love to visit the Aral Sea, but I have not done it so far. Perhaps, next time?

'Really, I have never once been in a bad situation with people in my trips. People are nice everywhere. I feel how much Russians, Iranians, Uzbeks, Kyrgyz, Kurds and other peoples have in common with the people from my country. We all have the same basic needs and desires and are very easily connected on a social level.

'My travelling gives me a really new view on the world and reality. This is what I see in my trips.

'The world is so beautiful, and people living in it are so beautiful and awesome.'

Valentina KIYKO
Photos by Ernest KURTVELIEV

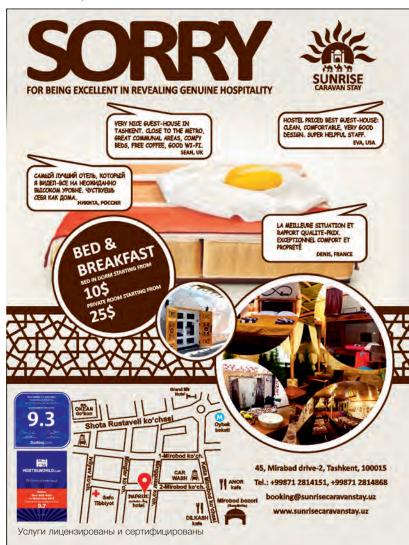
- Обязательно пройтись по Бухаре или Хиве, а если есть время, то по обоим городам.
- Полюбоваться суровой красотой пустыни в Каракалпакстане.
- Есть ли в Узбекистане места, где вы ещё не были?
- Конечно же да! Такие места есть даже в моей маленькой Голландии. Я очень хотел бы побывать на Аральском море, но пока не удалось. Быть может, в следующий раз?

Точно вам скажу, что у меня ни разу за всё время моих поездок не возникло ни единой проблемной ситуации. Люди прекрасны везде. Я чувствую, как много общего у людей моей страны с русскими, иранцами, узбеками, киргизами, курдами и многими другими. Все мы похожи в своих потребностях и желаниях и очень легко находим точки соприкосновения в ходе общения.

Мои путешествия дают мне подлинно новый взгляд на мир и окружающую реальность. Это то, что я вижу в своих поездках.

Мир так прекрасен, и люди в нём настолько же прекрасны и удивительны!

> Валентина КИЙКО Фото Эрнеста КУРТВЕЛИЕВА



The New Old ALAY BAZAAR



Новый старый **АЛАЙСКИЙ БАЗАР**







We associate our home countries with the

places we remember all our lives. The Alay bazaar in Tashkent is, obviously, one of such

places. This bazaar can draw a dreamy smile in

any person, be it a tourist that happened to visit Uzbekistan before or your compatriot that you

encounter abroad. It is quite natural, as eastern bazaars are not mere markets – they form an

essential part of the oriental culture. Since very

ancient times the bazaar has been a public trade centre, where people also come to

У каждого человека Родина ассоциируется с определёнными местами, которые он вспоминает на протяжении всей жизни. Алайский базар можно по праву назвать одним из таких мест Ташкента. С кем бы вы ни говорили о Ташкенте, будь это турист, когда-то побывавший в Узбекистане, или встретившийся за границей соотечественник, при упоминании Алайского базара у всех появляется добрая улыбка. И это понятно. Базары на Востоке – не просто рынки, а неотъемлемая часть восточной культуры. Испокон веков восточный базар был и остаётся местом не только торговли, но и обмена новостями.

exchange news.

'Otang bozor, onang bozor' (Bazaar is your father and your mother), as Uzbeks often say. People have been coming to bazaars in order to buy or sell goods, exchange news and share their joys and problems. The chaykhona (teahouse) inside the bazaar – an essential element of any oriental market – has been a place people use to meet with their friends. The Alay bazaar is one of the oldest in the capital. It sprang up in the

«Otang bozor, onang bozor – Базар тебе отец, базар тебе и мать» – говорят узбеки. Люди приходили на базар, чтобы купить или продать товар, обменяться новостями, поделиться радостями и проблемами. Непременная чайхана внутри базара служила местом для встреч друзей. Алайский базар считается одним из самых старых базаров столицы. Появился он ещё в XII-XIII веках. Сначала

12th-13th century. Initially, it was just a limited trade area on the trade route going Eastern Turkestan to the Fergana Valley. It sold livestock and various kinds of meat.

Today the Alay bazaar is one of the most popular markets among Tashkenters and tourists. Its location is very convenient, with the main entrance giving onto Amir Temur Street, one of the city's principal traffic arteries. You can quickly get to the bazaar by bus, taxi or underground. In 2011 the market was provided with extensive parking areas accommodating over 800 cars. The old inconvenient pavilions were refurbished, and a number of new shops were built in the territory, trading in all possible goods, from traditional oriental sweets and fruit to hot bread and kaymak. Apart from food, you can buy clothes or hone a knife there. The Alay bazaar has always been famous for its two-storey complex trading in all kinds of dairy and meat delicacies, which rivals the popularity of its young neighbour - a jewellery complex offering a wide choice of golden and silver items.

In summer 2016 the old Alay bazaar gained a second wind. The market was completely reconstructed. The pavilions trading in seedlings and просто как место для торговли на древнем пути, идущем из Восточного Туркестана в Ферганскую долину. Здесь в основном продавали домашний скот и различные виды мяса. А уже в конце XIX века он был официально признан как полноценный базар.

На сегодняшний день Алайский по праву считается одним из любимых базаров горожан и туристов. Он удобен для посещения: центральные ворота выходят на улицу Амира Темура – одну из главных транспортных дорог города. До базара можно добраться на автобусе, маршрутном такси и метро. В 2011 году здесь были построены большие автостоянки вместимостью более 800 машин. Были отремонтированы старые неудобные павильоны, построен ряд новых магазинов.

Только взгляните на эти продуктовые ряды - чего там только нет! От традиционных восточных сладостей и фруктов до горячих лепёшек и свежего каймака. Кроме продуктов питания есть и вещевой рынок, и место заточки ножей. Алайский базар всегда был знаменит своим двухэтажным комплексом молочных и мясных деликатесов, который успешно конкурирует по популярности со своим молодым





собратом - ювелирным комплексом с богатым и разнообразным ассортиментом серебряных и золотых изделий.

Летом 2016 года старый Алайский базар получил второе дыхание. Проведена масштабная реконструкция рынка. Были снесены павильоны с саженцами и овощной продукцией, находящиеся около основной автостоянки, демонтирована громоздкая арка перед базаром. На месте старого павильона сельскохозяйственной продукции построен новый, рассчитанный на 464 места. За счёт отделки более светлыми тонами на рынке стало немного просторнее и веселее.

Обновлённый Алайский рынок сильно преобразился и радует глаз посетителей архитектурным убранством и дизайнерскими решениями. Всё стильно и красиво, своего рода гармоничное слияние модернистского стиля и восточного колорита.

Задача архитекторов - модернизировать типичный восточный базар, сделать рынок удобным и современным, и в то же время сохранить его восточный колорит - была удачно осуществлена.

> Карлыгаш МАМБЕТОВА Фото Юрия КОРСУНЦЕВА

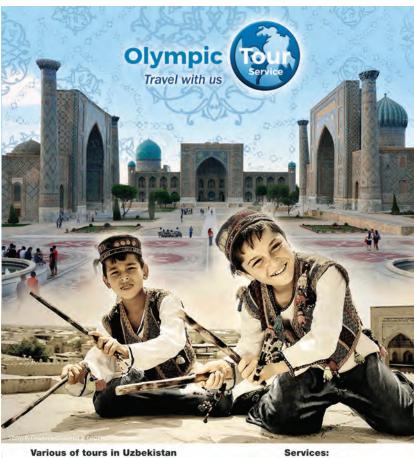


vegetables near the main car park were taken down. The bulky entrance arch was demolished. The old pavilion for agricultural goods was replaced by a new one providing 464 tra-ding places. The light colours used in the market's decoration made it much brighter and more cheerful.

The new architecture and interesting design of the renovated Alay bazaar quite appeal to the customers. It has become more stylish, demonstrating a harmonious combination of modernism and orientalism.

The architects have successfully accomplished their task, which was to modernize the eastern bazaar, make it convenient and upto-date and, at the same time, preserve its Eastern spirit.

> Karlygash MAMBETOVA Photos by Yuriy KORSUNTSEV



and Central Asia: - Cultural and historical, trekking,

ornithology, horse riding, bike and rally Tours

- · Excursion, MICE
- · Reservation of hotels in Uzbekistan and Central Asia

Providing all transport services

Tashkent, Ozbekiston ovozi street, h2, r. 1124 info@ots.uz ©+9989 (71) 120-63-00, +9989 (71) 120-64-00

CONDUCTORS with a 67-year Difference in Age



ДИРИЖЁРЫ с разницей в возрасте в 67 лет

THE OPINIONS OF GENERATIONS МНЕНИЯ ПОКОЛЕНИЙ

Different generations have different opinions. Which are the differences between them and which values remain unchangeable through generations?

We acquaint our readers with talented people engaged in the same profession, but belonging to different generations. Some of them will surely establish themselves soon, while others have reached unattainable heights already.

Vladimir Neymer, 77. Professor Neymer teaches opera and symphony conducting and opera training at the State Conservatory of Uzbekistan and directs the National Symphony Orchestra of Uzbekistan. He is one of the leading conductors and music teachers of the country. He initiated training courses for young conductors in Tashkent, where he acts as one of the teachers and managers. For over ten years the courses have been successfully preparing children starting from the age of seven. Vladimir Neymer works in close cooperation with Vladimir Spivakov Foundation and the musical organization Euroorchestra.

Asadbek Ayubjanov, 10. The boy studies at the Republican Specialized Art boarding school under the Academy of Arts of Uzbekistan. His short biography includes directing the symphonic orchestra of the Alisher Navoi State Academic Grand Theatre of Opera and Ballet and the National Symphony Orchestra of Uzbekistan. He has participated in a number of international festivals, among which is the Moscow Meets Friends, where Asadbek conducted the Virtuosos of Moscow orchestra at the International House of Music. The young director's conducting background features Bizet, Vivaldi, Gershwin, Mozart, Khachaturian, Tchaikovsky and Strauss.

YOU NEED TO BE BORN

Neymer: You cannot choose the time. You just are born, live and die in it. It is absolute truth. I was born into a family of musicians: my father was a prominent Ukrainian conductor, my mother was a violinist. As the Second World War began, we, like most of the Jewish families, were among the last to evacuate to Uzbekistan. War, hunger and father's death – very hard and terrible times. But my mother found means to afford my musical study. She did not ask me whether or not I want to play the violin. She just signed me up for musical classes in a specialized school. I had wonderful teachers. Mikhail Borisovich Reison was the best

Мы знакомим читателей с талантливыми людьми одной профессии, но разных поколений. Про одних обязательно узнают в ближайшем будущем, вторые уже достигли небывалых высот. Разные поколения – разные мнения. В чём их отличия и какие ценности остаются неизменными?



Владимир Неймер, 77 лет. Дирижёр Национального симфонического оркестра Узбекистана, профессор Национальной консерватории Узбекистана по классам оперно-симфонического дирижирования и оперной подготовки. Один из ведущих дирижёров и педагогов страны. По его инициативе и при его непосредственном участии в Ташкенте уже более десяти лет готовят юных дирижёров, принимая особо одарённых детей с семилетнего возраста. Тесно взаимодействует с фондом Владимира Спивакова и музыкальной организацией «Еврооркестрия».

Асадбек Аюбжанов, 10 лет. Ученик Республиканской специализированной школы-интерната искусств Академии художеств Узбекистана. В свои годы он успел дирижировать симфоническим оркестром Государственного Академического большого театра оперы и балета имени Алишера Навои, Национальным симфоническим оркестром Узбекистана. Участник международных фестивалей. Среди них - фестиваль «Москва встречает друзей», где Асадбек дирижировал оркестром «Виртуозы Москвы» Международном доме музыки. В копилке дирижёра - произведения Бизе, Вивальди, Гершвина, Моцарта, Хачатуряна, Чайковского и Штрауса.

Asadbek Ayubjanov: Do you know what I should do if I found out Earth would explode in five minutes? I should take my violin and begin playing. If you are a musician - play. That is all you are required to do.

violinist in Europe, Glazunov's favourite. Mukhtar Ashrafi taught me orchestra conducting – a great composer, conductor and person. That was how I came to music, where I have stayed for the whole of my life.

Ayubjanov: When I was younger, I was dreaming of becoming a pilot. When later I saw an orchestra on TV, I realized that I wanted all at once – to play and to conduct. So I made a decision that I would become a musician, the best musician. When you are really good at your profession, it does not matter what you do, I think. You must be great at whatever you choose to do in your life. You must not be a mediocrity. I will never forget my meeting with Vladimir Teodorovich Spivakov. He is a real man – courageous, intelligent, courteous, talented and strong. He also has a beautiful manly voice, and I think he visits a gymnasium every day. I will follow his example.

REMINISCENCES OF THE CHILDHOOD

Neymer: In short trousers and with curly hair reaching my shoulders, I am standing on the stage and playing the violin. My mom is among the audience. If I play well, she will give me 20 copecks, if I fail, she will say to me: 'Your dad would have killed you, had he been alive.'

Ayubjanov: I was seven. At that time I used my toys to conduct. I told Vladimir Borisovich about that, he laughed and handed over a real baton to me ceremonially. I admire my teacher. He is kind and he is truly engrossed in what he does. It is not so simple to teach to conduct an orchestra. The teacher needs to possess, among very many other things, much knowledge and experience and, importantly, to be able to feel each musician and to make the orchestra follow them.



НУЖНО РОДИТЬСЯ

Неймер: Времена не выбирают, в них рождаются, живут и умирают. И это непреложная истина. Я родился в семье музыкантов: отец — известный дирижёр Украины, мама — скрипачка. Когда началась Вторая мировая война, мы, как и большинство еврейских семей, с последними эшелонами бежали в Узбекистан. Война, голод, смерть папы — страшно и тяжело. Но мама нашла средства и возможность обучать меня музыке. Она не спрашивала, хочу ли я играть на скрипке. Просто определила в специализированную школу. У меня были замечательные педагоги. Михаил Борисович Рейсон — лучший скрипач Европы, любимец Глазунова. По классу дирижирования учился у Мухтара Ашрафи — великого человека, композитора и дирижёра. Так и пришёл в музыку — основательно и надолго.

Аюбжанов: Когда был поменьше, то мечтал стать лётчиком. Чуть позже услышал по телевизору оркестр и понял, что хочу всё и сразу – играть и дирижировать. Так я для самого себя решил, что стану музыкантом, самым лучшим музыкантом. Думаю, когда ты по-настоящему хорош в своей профессии, то не так важно, чем ты занимаешься. В любом своём деле нужно быть великим, а не посредственностью. Не забуду свою встречу с Владимиром Теодоровичем Спиваковым. Он настоящий мужчина: мужественный, интеллигентный, воспитанный, талантливый и сильный. А ещё у него голос как у настоящего мужчины, и, наверное, он каждый день ходит в тренажёрный зал. Возьму с него пример.

ВОСПОМИНАНИЯ ДЕТСТВА

Неймер: Я в коротеньких штанишках с чёрными кудрями до плеч стою на сцене и играю на скрипочке. Мама сидит в зале. Отыграю хорошо – получу от нее 20 копеек. Потерплю фиаско – она обязательно скажет: «Хорошо, что папа не дожил. Убил бы тебя точно!»

Аюбжанов: Мне семь. Дирижировал я в то время игрушками. Я рассказал об этом Владимиру Борисовичу, он посмеялся и торжественно вручил мне настоящую дирижёрскую палочку. Я восхищаюсь своим педагогом. Он добрый, поглощён тем, что делает. Научить дирижировать оркестром совсем непросто. Тут необходимы большие познания, опыт, а главное – умение чувствовать каждого музыканта, умение повести оркестр за собой и многое-многое другое. Владимир Борисович – искренний и настоящий. В нём отсутствует даже тень неестественности. Если он улыбается, то улыбается по-настоящему, если дирижирует, то дирижирует всей душой. И это бесценно.

Асадбек Аюбжанов: «Знаете, что бы я сделал, если бы узнал, что через пять минут Земля взорвётся? Взял бы скрипку в руки и пошёл бы на ней играть. Если ты музыкант – играй. Больше от тебя ничего не требуется».

Vladimir Neymer: A concert is an attack on all the five senses. A conductor has something devilish within themselves, in both good and bad senses. I feel inspiration, when I am conducting, and the sorcery begins to take effect, when all the others at the concert become as excited.

Vladimir Neymer is sincere and genuine. He is deprived of even the slightest tinge of unnaturalness. When he smiles, he smiles from the heart, when he conducts, he does it with all his soul. This is priceless.

'BLACK CATS'

Neymer: If one of my students goes out on stage before me to sing, play an instrument or conduct an orchestra, I must not touch them. On no account! You may think me crazy, but whenever they have a tactile contact with me, they inevitably fail. And one more thing. If I cause my score to fall down, I must sit on it after that, even when I am on stage. Each musician, like all other people, is crazy in their own way.

Ayubjanov: I do not have any traditions to follow before entering the stage. And if I happened to drop a score or music sheet, I would simply pick it up and continue to walk. Oh, no, I would not lift them up. I would not notice it, because I am going on stage!

WHAT STAGE PRESENTS

Neymer: Love, hatred, absolute power and utter impotence. I have a mystery to reveal. A concert attacks all the five senses, however much you enjoy it. A conductor has something devilish within themselves, in both good and bad senses. I feel inspiration, when I am conducting, and the sorcery begins to take effect, when all the others at the concert become as excited. Once we performed at the final concert of an international festival in Ankara. I had a heavy fever, my temperature having risen to 39.2°, which made me literally lie flat offstage. The audience consisted of almost three thousand listeners. Ismoil Jalilov, my artistic manager, was on the brink of bursting into tears, trying to persuade me into going on stage. Finally, I was guided there. And do you know what happened? A miracle. We played with great success, so that the audience did not want us to go away. After the performance my temperature dropped to 35.6°. And it has not been the only instance when I was instantly cured by the scene and audience.

Ayubjanov: What I feel when on stage is a real holiday for my soul. Each concert is a brilliant event full of excitement for me. Every time I say to myself: 'Come down, come down.' But I have not learnt to come down so far. I always want to convey all my wants to the spectator, to leave them utterly convinced. Nevertheless, music is an embodiment of calmness. I feel very calm, when I am with it.



«ЧЁРНЫЕ КОШКИ»

Неймер: Если передо мной на сцену выходит мой дирижёрчик, вокалист или инструменталист-солист, мне нельзя до них дотрагиваться. Ни в коем случае! Может показаться «сумасшедшим домом». Но в случае тактильного контакта со мной, им обеспечен провал. И да, если упадёт партитура, я непременно на неё сяду, даже на сцене. Каждый музыкант, как и каждый человек, сходит с ума по-своему.

Аюбжанов: У меня нет никаких традиций перед выходом на сцену. И если упадёт партитура или ноты, я подниму их и пойду дальше на сцену. Хотя нет, я не подниму их. Я просто не замечу, что они упали. Ведь я же иду на сцену!

СЦЕНА ДАРИТ

Неймер: Любовь, ненависть, всемогущество и полное бессилие. Я открою вам тайну. Концерт — это атака на все пять чувств, сколько бы ты ни получал удовольствия. А дирижёр – это что-то дьявольское – в хорошем, и в плохом смысле. Я вдохновлён, когда дирижирую, и приворот начинает действовать, когда этот подъём охватывает других. Был такой случай: мы с нашим оркестром выступали на заключительном концерте Международного фестиваля в Анкаре. Я в буквальном смысле лежал за сценой с температурой 39,2. В зале почти три тысячи слушателей. Рыдающий художественный руководитель Исмоил Джалилов умолял меня подняться. Меня вывели на сцену. И знаете что? Случилось чудо. Мы отыграли с большим успехом, зал не хотел нас отпускать. Температура после выступления упала до 35,6. И подобное «моментальное исцеление сценой и публикой» случалось со мной не раз.

Владимир Неймер: «Концерт – атака на все пять чувств. А дирижёр – это что-то дьявольское – и в хорошем, и в плохом смысле. Я вдохновлён, когда дирижирую, и приворот начинает действовать, когда этот подъём охватывает других».



You may think I have a hard childhood and I do not live the life of a normal child. You are wrong. I have spare time, I have holidays I spend at my grandparents'place in Termez. Each summer my grandpa tells me jokes and reads poems which I learn by heart. My other hobby is swimming. In my free time I do my homework, walk in the street, read interesting books and learn poems. My favourite book is Tokhir And Zukhra. I also love to receive many guests.

FUNNY MOMENTS

Neymer: Each person must have had at least one incident in their life, when they felt awkward. I would not like to be the only one that has not experienced at least one happening of this kind. Luckily, I have plenty of them - comic, tragic and mischievous. In my youth, when I played in an orchestra, I once drove the master of the concert to tears. She had always considered herself to be the most important person at any musical event. As she continued her lengthy speech. I began to prod her with my bow. In a minute she burst into tears and ran away from the stage. The conductor appeared, and we began playing. But the musicians and the audience had already been possessed by laughter. And

Аюбжанов: Праздник в душе – то, что я чувствую на сцене. Для меня каждый концерт — это огромное событие и волнение. Я каждый раз себе говорю: «спокойней, спокойней». Но успокаиваться пока так и не научился. Хочется донести до зрителя всё полностью, убедить его до конца. Хотя сама музыка – это спокойствие. Мне с ней очень хорошо.

Думаете, у меня тяжёлое детство и я не живу как нормальный ребёнок? Нет. У меня есть свободное время, каникулы, которые я провожу у дедушки с бабушкой в Термезе. Каждое лето дедушка мне рассказывает анекдоты и стихи, которые я заучиваю наизусть. А ещё я люблю плавать. В свободное от музыки время я делаю уроки, гуляю, читаю интересные книги, учу стихи. Моя любимая книга – «Тахир и Зухра». А ещё я очень люблю, когда к нам домой приходит много гостей.

БЫЛИ КУРЬЁЗЫ

Неймер: У каждого в жизни должна быть хотя бы одна неловкая история. Я бы не хотел быть человеком, у которого такой истории нет. И к счастью, у меня их навалом: комические, трагические и хулиганские. В молодости, когда играл в оркестре, довел ведущую концерта до слёз. Она всегда считала себя главным человеком вечера. Во время её продолжительной беседы, я начал тыкать в неё смычком. Через минуту ведущая, рыдая, убежала со сцены. На сцену вышел дирижёр. Начали играть, а смешно же... Музыканты хохочут, зал хохочет. Долго так не протянули, потому что засмеялись духовики. А это, как вы понимаете, ни к чему хорошему не привело. Стыдно, но смешно.

Аюбжанов: На одном из моих выступлений, когда я дирижировал, у меня выскочила подтяжка. Я ничего не почувствовал, спокойно дирижировал оркестром. И только когда я ушёл со сцены, увидел что-то неладное с костюмом. На видео выглядело очень смешно. Да и в зале, наверное, тоже.

НЕМНОГО О ТЕХНОЛОГИЯХ

Неймер: Как я к ним отношусь? Замечательно. Но я отвечу по-другому: будь он проклят, этот ваш Интернет. Сегодня люди могут узнать о тебе всё. Это невероятное вторжение в частную жизнь. А ещё я не знаю, что такое айтюнс. Я пользуюсь пластинками. И да, печатными книгами. Я всё ещё хочу обладать вещами физически.





when it was the turn of the wind section to laugh, things went absolutely wrong, as you can guess. We were very ashamed, but we could not stop laughing.

Ayubjanov: Once one of my suspenders got unclipped during a concert, when I was conducting. I did not feel anything and continued to direct the orchestra. I only noticed something was wrong with my suit, when I had gone off stage. It looked very funny on a video. Probably, it was so during the concert.

ABOUT NEW TECHNOLOGIES

Neymer: What do I think of them? They are great. But what I want to tell you, damn this Internet. People today can learn anything about you. It is an awful violation of privacy. Besides, I don't know what is iTunes. I use vinyl records. And printed books. I am still keen to possess things physically.

Ayubjanov: Internet provides immense opportunities. Everyone has equal chances to equip oneself with knowledge and information. It helps me a lot in my life. Thanks to the Internet, I can listen today to the rare records of great performers.

MAIN INSTRUMENT

Neymer: Every musical instrument is important. Even the triangle is. It also can sound fantastic. In fact, all musicians have something other people don't: it is the right to disseminate their truth, as they possess something that fills thoughts with energy. They possess music.

Ayubjanov: Violin is my favourite instrument. Do you know what I should do if I found out Earth would explode in five minutes? I should take my violin and begin playing. If you are a musician - play. That is all you are required to do.

DREAMS COME TRUE

Neymer: Dreams tend to come true. However, I am at the age when you must act, not dream.

Ayubjanov: I want to know everything about music, always win and have a private airplane.

Tamara SINELNIKOVA
Photos by Yuliya MARTYNOVA



Аюбжанов: Интернет – это огромные возможности. Сегодня у каждого есть равные возможности вооружить себя информацией и знанием. Мне это очень помогает в жизни. Я слушаю редкие записи великих исполнителей именно благодаря Интернету.

ГЛАВНЫЙ ИНСТРУМЕНТ

Неймер: Все музыкальные инструменты важны. И даже треугольник не надо недооценивать. На нём тоже можно играть гениально. А вообще, у всех музыкантов всегда есть несколько больше, чем у других людей – права на распространение своей истины. Ведь у них есть то, что придаёт мыслям энергию. У них есть музыка.

Аюбжанов: Скрипка – мой самый любимый инструмент. Знаете, что бы я сделал, если бы узнал, что через пять минут Земля взорвётся? Взял бы скрипку в руки и пошёл бы на ней играть. Если ты музыкант — играй. Больше от тебя ничего не требуется.

МЕЧТЫ СБЫВАЮТСЯ

Неймер: Мечтам свойственно сбываться. Но в моём возрасте нужно не мечтать, а действовать.

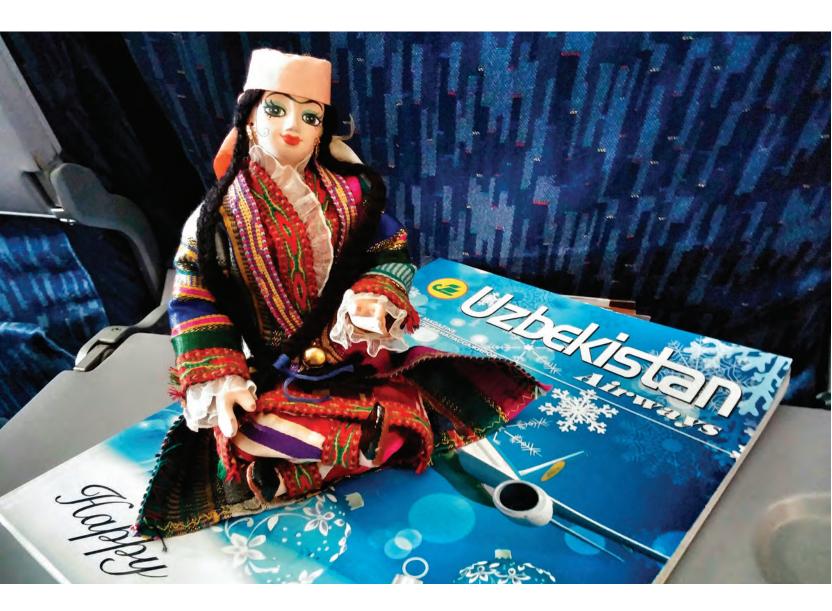
Аюбжанов: Хочу знать всё о музыке, всегда побеждать и иметь свой собственный самолёт.

Тамара СИНЕЛЬНИКОВА Фото Юлии МАРТЫНОВОЙ





The Adventures of **BEAUTIFUL NISA**



Приключения **КРАСАВИЦЫ НИСЫ**

From Tashkent to Rome, from Paris to Tashkent, from Tashkent to New York, with a total of almost twenty thousand kilometres in Uzbekistan Airways airplanes. Then nine thousand kilometres in different types of vehicles along the roads of Europe and North America. The distance covered on foot is just incalculable. This was the grand journey undertaken by a beautiful Uzbek doll from Tashkent named Nisa.

Ташкент – Рим, Париж – Ташкент, Ташкент – Нью-Йорк. Почти двадцать тысяч километров преодолено самолётами авиакомпании Uzbekistan Airways. Девять тысяч километров проехали по дорогам Европы и Северной Америки. Расстояния пешком подсчитать невозможно. Именно столько провела в путешествиях узбекская кукла-красавица из Ташкента по имени Ниса.

NISA MEETS ALLA

I saw her at a traditional crafts fair, on the stand displaying the articles of master Nasiba Akhmedova, whom at that time I was not yet acquainted with. Dolls... Dolls. What dolls! As a little child I had all kinds of them. I even had one made in Germany, such as all girls dreamt about. But I never had dolls in traditional Uzbek costume. In a minute I realized they were not mere dolls, but true masterpieces. Particularly their clothes, which replicated the authentic traditional costume of every region of Uzbekistan. They were just wonderful!

I immediately recognized my doll (I already knew she would be mine). Her royal bearing made her stand out from the other dolls. As I took her with respect in my hands, I understood that I would never let this beauty go. Uttering a sound of approval, my husband produced his purse without a word.

Do you think you could go past this beauty without buying it? I gave her the name of Nisa – Woman, Lady. And I decided to show her the world and show this doll to the world.

NISA TRAVELS EUROPE

Our first joint trip was that to Europe. In order to save me from worrying about her comfort, my husband adapted a strong and comfortable box for her travelling. However, he overlooked one minor detail: this was... a brandy box. Oh, how suspicious and disapproving security service officials in different countries were about this box. How impudent I was taking a boxful of alcohol



НИСА ВСТРЕЧАЕТ АЛЛУ

Я увидела её на ярмарке изделий народного творчества. У стенда тогда ещё незнакомого мне мастера Насибы Ахмедовой. Куклы... Куклы. Какие куклы! У меня в детстве были самые разные. Была даже немецкая – предел мечтаний всех девчонок. Но кукол в национальном узбекском платье у меня не было. Собственно, уже через минуту я поняла, что это не просто куклы, а подлинные произведения искусства. Особенно их наряды, аутентичные нарядам разных регионов Узбекистана. Они восхитительны!

Свою (я уже знала, что она будет моей) увидела сразу. Она выделялась царственным величием. Почтительно взяв её в руки, уже знала, что не выпущу эту красавицу никуда. Муж, одобрительно крякнув, молча потянулся за кошельком.



'to the airplane', 'to the temple' or 'to the parliament'! However, the box's actual contents inevitably made them all smile, be it officials at the Tashkent airport or a big guy at the foot of the Eiffel Tower.

In Milan Nisa saved me from a formidable guard at the entrance to the Duomo. As he saw the brandy box, he broke into an angry speech, gesticulating actively. Not getting what he was saying to me, I thought at some moment that in an instance he would send me flying from the top of this magnificent cathedral. When, finally, I understood that what made him indignant was my box, I showed him that it was only Nisa's home. Nisa! His gaze warmed as soon as he



saw her, and his unexpectedly pleasant smile assured me that the flight over Milan in the doll's company was cancelled. Later, in the square before the Duomo I realized how beautiful my fight could have been.

Nisa proved an experienced tourist, who was posing as I photographed her in Rome, Naples, Pompeii, Positano, Florence, Venice, Milan, Como, Lucerne and Paris. She would arrest the attention of other tourists, always evoking a smile in them. Sometimes she even gathered a small crowd of curious spectators around herself, who met her with joyful exclamations, surprise and questions like 'where has this beauty come from?' At such moments my husband, who speaks good English and is quite knowledgeable about Uzbekistan's history and traditions, took the leading role.

Near the Chenonceau Castle in France we met an American couple, who happened to have visited Uzbekistan. Oh, how happy they were to see a kindred soul and how regretful they were about not having bought a doll like this when in Uzbekistan!

Nisa was warmly received by one of the waiters at a restaurant in Rome. 'Oh, Uzbekistan! Samarkand, Bukhara, Khiva,' he was naming places in our country. 'Football team Pakhtakor,' he continued, to our surprise. He was engrossed in sweetest memories forgetting about his duties and almost making us starve.

At the Colosseum a girl from Asia Minor took a place at my side and began photographing. She did not ask us many questions, but entered 'Uzbekistan' in her smartphone for Google to search. That is the way the new generation chooses to learn new things! Perhaps, they are right, not distracting people from their business.

In Venice we organized a photo session right in a doll-maker's workshop. Yes, yes, that very man, Pinocchio's father! The father proved very friendly and hospitable, although he was always casting a slightly jealous glance at Nisa.

Wait! I have described Nisa's trips by airplane and car, but guite forgotten about her sailings. Using boats she reached Positano to have a sunbath on the Amalfi Coast and meditated on the waves of Lake Como.

My dear Nisa has also experienced all types of weather. Florence received us with rain. But how could it scare us, particularly as there was a jolly Italian man who offered an umbrella to Nisa. Grazie, signore! We in Uzbekistan rarely shelter from rain. Rather, we try to catch each drop of it.

Rome had a mind to scorch us under its sun. And where was that signore with an umbrella?

А вы разве прошли бы мимо такой красоты? Я назвала её Ниса – Женщина, Дама, Госпожа. И решила показать ей мир, а её – миру.

НИСА ПУТЕШЕСТВУЕТ ПО ЕВРОПЕ

Первое совместное путешествие было в Европу. Чтобы я не переживала за её благополучие во время странствий, муж приспособил для переездов удобную и прочную коробку. Только не учёл, что это была коробка... из-под коньяка. Ох, как грозно и неодобрительно встречали коробку сотрудники служб безопасности самых разных стран мира. Ага, «со спиртным в самолёт», «спиртное в храме», «спиртное в парламенте» – какая наглость, однако! Но стоило показать содержимое коробки – и все начинали улыбаться.

Улыбались работники ташкентского аэропорта, растаял верзила у подножия Эйфелевой башни.

В Милане Ниса спасла меня от грозного служителя охраны Дуомо, который, увидев коробку от коньяка, начал сердито ругаться и размахивать руками. Не понимая, что он мне говорит, в какой-то момент подумала, что ещё мгновение – и он отправит меня в свободный полёт с крыши этого великолепного собора. Когда наконец до меня дошло, что его возмутила коробка, показала ему, что это домик для Нисы. Ниса! Он увидел Нису. Взгляд потеплел. Я увидела вполне себе милую улыбку и поняла, что полёт вместе с куклой над Миланом отменяется. Позже, уже с площади перед Дуомо, я поняла, как красиво я могла лететь.

Ниса как заядлая туристка позировала моему фотоаппарату в Риме, Неаполе, Помпеях, Позитано, Флоренции, Венеции, Милане, Комо, Люцерне и Париже. Она приковывала к себе взоры туристов, которые конечно же улыбались. Иногда даже собиралась маленькая толпа любопытствующих зрителей.

Восторженные возгласы, умиление, вопросы «откуда такая красота?». (Здесь на сцену героем выходил муж, владеющий английским языком и неплохо знающий культуру, историю и обычаи Узбекистана.)

Во Франции, у замка Шенонсо, встретили американскую пару путешественников, которая бывала в Узбекистане. Они встретили Нису как родную! И долго сокрушались, что в своё время не видели и не приобрели такой куклы.

В римском ресторане на Нису радостно отреагировал официант.

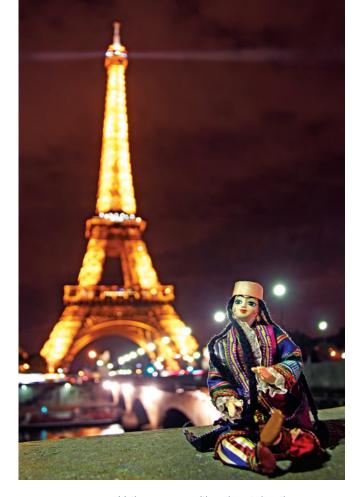


– О, Узбекистан! Самарканд, Бухара, Хива и (совершенно неожиданно для нас) футбольная команда «Пахтакор», – радостно перечислял он. Забыл о своих обязанностях, ушёл в сладостные воспоминания и чуть не оставил нас голодными.

У Колизея какая-то девушка из Малой Азии пристроилась рядом со мной со своим фото-аппаратом. Много не расспрашивала, но забила в свой смартфон «Uzbekistan». И правильно. Чего людей отвлекать? Google всё расскажет. Новое поколение!

В Венеции мы устроили фотосессию прямо в мастерской кукольника. Да-да, того





Vatican was neither burnt by the sun nor washed by rain. This city state was majestic and peaceful. Just like Samarkand is.

On the way from Italy we called at the Swiss town of Lucerne. The multicolouredness of the town was almost like that of Nisa's attire. It seemed to me they took a liking for each other.

Then came France. Paris. An essential pic with the Eiffel Tower on the background. We attracted a group of tipsy tourists. Nisa's photo session somehow quieted them down. I even got slightly frightened by this excess attention. However, it ended up in the usual joyful exclamations.



NISA FLIES ACROSS THE OCEAN

Our next trip went across the ocean. To the United States and Canada.

We arrived there to celebrate Christmas and the New Year and to enjoy the snow. However, Canada received us with a bright sun and warm weather.

In Ottawa, absorbed in performing a photo session near 'Maman', the well-known sculpture by Louise Bourgeois, we almost got fined for unlawful parking. However, the police officer let us go in peace after we had explained to him Nisa's mission.

Our Nisa did not miss a chance to visit the Parliament of Canada and assume the role of a deputy. We also admired Ottawa from above and, certainly, did the shopping at the Eaton Centre in Toronto. Alas, we could not find the right size for Nisa, but decided not to brood over it. At the Aquarium our Lady felt as if she were a mermaid. The Walt Disney mermaids would, no doubt, envy Nisa her garments. The numerous children watched our photography with an air of deep reverence. Right there, near the Aquarium, there is the famous 553.33-metre CN Tower, which we also used as a background for our photographs.

In Quebec we came across a man, who confused Uzbekistan with the neighbouring Afghanistan. 'Ah, Uzbekistan!' he said meaningfully and showed an automatic gun with his arms. 'Oh, no!' I exclaimed and showed my Nisa in response. The man expressed a wish to hold her in his hands, but I did not allow him to. He should learn geography first!

There, in Quebec, a youth strayed from his fellow tourists to take a picture of Nisa. As he did so, he ran away, but then returned, typed 'Uzbekistan' in his smartphone and ran back to his group. I hope, he managed to reunite with his mates. I do not doubt that later he learnt everything he wanted to know about Uzbekistan from the Internet.

The weather tested us once again at Niagara Falls. Winter suddenly remebered about its duties and sent at once the whole of its arsenal onto Earth: we experienced piercing cold, gusty wind, biting snow and silver thaw. We can hardly see all that in Uzbekistan.

Canada saw us off in peaceful winter silence, wonderful and long-awaited.

The first place we visited in New York was, naturally, Manhattan.

Manhattan received us with shining advertising signs, beaming smiles on the faces of the people, the gleaming sides of the policemen's самого – папы Пиноккио! Папа оказался очень дружелюбным и гостеприимным хозяином, хоть и косил немного ревнивым взглядом в сторону Нисы.

Стоп. Я написала про путешествия Нисы на самолёте и на автомобилях и совершенно забыла, что она и на корабликах поплавала. Доплыла до Позитано и позагорала на Амальфийском побережье. Покачалась в нирване на волнах озера Комо.

Испытала моя Ниса и все капризы погоды. Флоренция встретила нас дождём. Но разве ж нас это напугает? Тем более что весёлый итальянец предложил Нисе зонтик. Грация, сеньор! У нас в Узбекистане от дождя под зонтом не прячутся. У нас радуются дождю и ловят каждую его каплю.

А в Риме нещадно палило солнце! Где тот сеньор с зонтиком?

В Ватикане не было ни солнца, ни дождя. В Ватикане было величественно и умиротворённо. Совсем как у нас в Самарканде.

После Италии мы заскочили в швейцарский городок Люцерн. Город встретил нас таким же разноцветьем, каким блистал наряд Нисы. Мне показалось, что они понравились друг другу.

Потом Франция. Париж. Обязательный снимок на фоне Эйфелевой башни. Рядом куражились слегка подвыпившие туристы. Фотосъёмка Нисы отчего-то заставила их поутихнуть. Я даже испугалась за столь повышенное внимание. Но всё закончилось обычными восторгами.

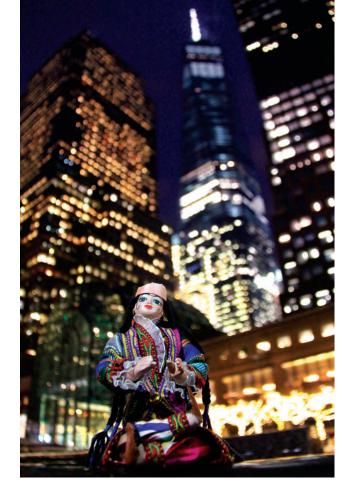
НИСА ЛЕТИТ ЗА ОКЕАН

Следующая наша поездка была за океан. В Америку и в Канаду.

Полетели на Рождество и новогодние праздники. Поехали полюбоваться снегом, а Канада встретила нас ярким солнцем и теплом.

В Оттаве, увлёкшись фотосессией на фоне известной скульптуры «Мамаша» Луизы Буржуа, чуть не получили квитанцию за парковку в неположенном месте. Но, объяснив офицеру миссию Нисы, были отпущены с

Побывала наша Ниса и в канадском парламенте. Примерила на себя роль депутата. И Оттавой сверху мы полюбовались. В Торонто обязательный шопинг в Eaton Centre. Увы, Нисе ничего не прикупили: подходящего размера не оказалось. Что, собственно, нас особо не огорчило. В Аквариуме госпожа ощутила себя настоящей Русалочкой. Диснеевские русалки явно позавидовали бы наряду Нисы.



Многочисленная ребятня почти благоговейно наблюдала за нашей съёмкой. Здесь же, у Аквариума, быстро щёлкнулись на фоне знаменитой CN Tower высотой в 553,33 метра.

В Квебеке повстречали мужчину, ассоциировавшего Узбекистан С соседним Афганистаном. «А, Узбекистан!» - многозначительно произнёс он и показал жестами автомат. «Ноу!» - воскликнула я и показала ему в ответ свою Нису. Мужчина захотел её подержать, но я не дала. Пусть изучает географию!

Опять же, в Квебеке парнишка отбился от своей туристической группы, чтобы пофотографировать Сфотографировал, Нису.



horses and an overall bright and festive atmosphere. And Nisa was in perfect harmony with the environment!

During the trips our beautiful doll withstood the strong stream of people in Vatican, fierce gusts of wind at the East River, cheerful Christmas bustle in Quebec, dazzling lights of advertising signs at the Times Square, exhaus- ting heat in Rome, rain in Florence, snow in Toronto, biting drops of the wintertime Niagara Falls, rocking Italian boats and look of unfamiliar creatures at Toronto's aquarium.

She did not get tired, pale, hurt or worn. She was splendid as ever!

And when we visited a friend of mine, who had moved across the ocean some time ago, Nisa stayed with her. My friend remains ardently and sincerely devoted to her native land, Uzbekistan. Moreover, it turned out that she was a great admirer of Nasiba Akhmedova. Therefore, I decided to present my Nisa to her. As my friend likes very much to receive guests, obviously, there still are many people who will see our Nisa. Moreover, my friend is a person who knows plenty of interesting things about Uzbekistan to tell them. I know that for certain!

There is another fact about my friend: she adores travelling and...

...And look around. Perhaps, our Nisa is flying with you in the same airplane. Even if she is not, you will at least have your neck muscles warmed up.

Have a nice flight!

Alla GAZHEVA
Photos by author



убежал, вернулся, потыкал пальцем в смартфон «Uzbekistan», опять убежал. Надеюсь, нашёл свою группу. То, что Интернет ему всё расскажет про Узбекистан, даже не сомневаюсь.

Ещё одно погодное испытание ожидало нас на Ниагаре. Зима вдруг вспомнила о своих обязанностях и решила обрушить на землю всё сразу: пронизывающий холод, порывистый ветер, мелкий колючий и обжигающий снег, гололёд. Такого в Узбекистане точно никогда не было.

Канада проводила нас умиротворяющей зимней тишиной. Прекрасной и долгожданной.

В Нью-Йорке, естественно, мы сразу отправились на Манхэттен.

Он встретил нас сияющей рекламой, сияющими улыбками окружающих людей, сияющими до блеска боками патрулирующих полицейских лошадей, сияющей атмосферой праздника. И как органично засияла здесь Ниса!

Наша красавица за время своих путешествий стойко выдержала многочисленный людской поток в Ватикане, резкие порывы ветра у Ист Ривер, рождественскую праздничную суету в Квебеке, слепящие огни рекламы на Таймс-сквер, изнуряющую жару в Риме, дождь во Флоренции, снег в Торонто, колючие брызги зимней Ниагары, морскую качку на итальянских корабликах, соседство непонятных существ в Аквариуме Торонто.

Не устала, не поблёкла, не поранилась, не потрепалась. Она по-прежнему блистательна!

А когда мы оказались в гостях у моей подруги, которую судьба занесла за океан, Ниса осталась у неё. Подруга по-прежнему искренне и преданно любит свой Узбекистан. Она оказалась ярой почитательницей творчества кукольницы Насибы Ахмедовой. И я конечно же подарила ей свою Нису. Подруга очень любит гостей, а значит, нашу Нису увидят ещё много людей. Увидят, и спросят, и услышат от подруги много удивительных историй об Узбекистане. Уж я-то точно знаю!

А ещё моя подруга тоже очень любит путешествовать и...

...И посмотрите-ка по сторонам. Возможно, наша Ниса уже летит рядом с вами. К новым горизонтам. А заодно и зарядку сделаете.

Удачного вам полёта!

Алла ГАЖЕВА Фото автора







СП «ORIENT- MEBEL» было основано в 2002 году.

Фабрика специализируется на производстве дверей, лестниц и кухонной мебели и изделий натурального камня.

Избрав в качестве стратегии неизменное технологическое и техническое развитие своего производства, сегодня фабрика ORIENT MEBEL имеет в своем распоряжении современное оборудование ведущих станкостроительных фирм, размещенное на площадях более 15.000 кв. метров. В производственном процессе задействовано свыше 150 человек.

В нашей работе мы руководствуемся критериями: КАЧЕСТВО, ДИЗАЙН, СЕРВИС.





Изготовление под заказ

СП «ORIENT MEBEL» Узбекистан, г. Ташкент, ул. Навои, дом № 5 Тел.: +998 71 244-44-69, 244-44-63 www.orient-mebel.uz СП «ORIENT MEBEL» Узбекистан, г. Ташкент, ул. Бешкент, 62 Тел.: +998 71 120-10-50, 120-10-71 www.orient-mebel.uz

When **two Artists** feel comfortable in one Studio



Когда **двум художникам** не тесно в одной мастерской

PORTRAITS OF ARTISTS ПОРТРЕТЫ ЖИВОПИСЦЕВ





Frozen Waterfall by Valery Yenin. Oil on canvas, 132х80, 2003 Валерий Енин. «Ледяной водопад», холст, масло, 132х80, 2003 г.

Perhaps, it is a global trend that people form lifelong artistic alliances. There are also several married couples living in Tashkent, in which both the husband and wife are talented painters. One of such families consisting of artists Valery Yenin and Victoria Troshina is quite popular in Uzbekistan and some other countries, such as Germany, South Korea, China, Italy, Austria, Russia, Japan, the USA and the Balkan States.

Valery and Victoria have lived together for 30 years. During this time of hard work and artistic discoveries they have held a number of solo exhibitions and won many awards, prizes and titles.

Особенность ли это Ташкента или мировой тренд, но в городе живёт несколько семейных пар, в которых и муж и жена – великолепные мастера кисти и холста. Супруги-живописцы Валерий Енин и Виктория Трошина хорошо известны как в Узбекистане, так и во многих странах мира: Германии, Южной Корее, Китае, Италии, Югославии, Австрии, России, США и Японии.

Валерий и Виктория вместе уже 30 лет. За эти наполненные творческими поисками годы они провели не одну персональную выставку, удостаивались наград, призов и званий.

Carnival of Autumn by Valery Yenin. Oil on canvas, 70х200, 2009 Валерий Енин. «Карнавал осени», холст, масло, 70х200, 2009 г.





Winter Light by Victoria Troshina. Oil on canvas, 60x70, 2013 Виктория Трошина. «Зимний свет», холст, масло, 60x70, 2013 г.

The Surf by Victoria Troshina. Oil on canvas 60x60, 2015 Виктория Трошина. «Прибой», холст, масло, 60x60, 2015 г.



BECOMING AN ARTIST

The life and fate of each person are unique, and it is always interesting to know how they choose their road in life. It is yet more interesting to learn how an artist determines their own artistic way. This was the main reason why we visited the studio of Valery Yenin and Victoria Troshina. The family of painters work at the House of Artists in Khudozhnikov Street. The name of the street is translated from Russian as 'the artists' street', and it was built specially for people working in the field of art. The studio is very light and clean and filled with easels with unfinished works and pictures filed in horizontal rows against the walls and on numerous shelves.

Valery Yenin, now Honoured Art Worker, grew in an atmosphere of creativity, which permeated his father's studio, where he often came as a child. 'I grew absorbed in art,' recollects the artist. Later he entered the Department of Painting at the Benkov School of Fine Art (present-day State College of Arts), and then the State Institute of Arts and Culture (present-day Mannon Uighur State Institute of Arts), where he studied at the Department of Monumental Decorative Painting. As he graduated the institute in 1990, Valery immediately began painting.

There was another person who studied at this very college and this very institute at that very time: it was young artist Victoria Troshina. So, fate brought two persons, two artists, together so that they could start a new family and new creative relations.

HIGH-ALTITUDE ART

An incident or, perhaps, Providence itself determined the artist's further way, when he met Yuri Ivanovich Strelnikov, a graphic artist and lover of mountains.

In 1991 they went to the Pamirs with a team of mountaineers. The imposing mountain land-scapes, the intoxicating fresh air and the ineffable colours impressed themselves on the young artist's mind for the rest of his life. Working outdoors, sometimes in dangerous conditions, Valery, apart from the rucksack with necessary equipment, always had to take with him brushes, paints and canvas in order to create fantastically bright landscapes emanating the freedom and majesty of mountains.

СТАНОВЛЕНИЕ ХУДОЖНИКА

Судьба и путь каждой личности уникальны, и всегда очень интересно узнать, как человек выбирает свою дорогу по жизни. Ещё интереснее узнать о творческом самоопределении художника. Именно с этой целью мы отправились в мастерскую Валерия Енина и Виктории Трошиной. Семья живописцев работает в Ташкенте, на улице Художников, той самой, которую выстроили специально для работников искусства. В мастерской очень светло и чисто, на мольбертах – незаконченные работы, на многочисленных полках и у стен – картины, сложенные одна к другой.

Ещё в детстве заслуженный деятель искусств Валерий Енин начал впитывать атмосферу творчества, приходя вместе с отцом в его мастерскую. «Затянуло искусство», – вспоминает художник. Далее последовало обучение на отделении живописи училища им. Бенькова (ныне Республиканский художественный колледж), а затем учёба в театральном (ныне Государственный институт искусств Узбекистана имени Маннона Уйгура) на отделении монументально-декоративной живописи. В 1990 году, окончив с отличием институт, Валерий принялся творить.

В этом же колледже, в этом же институте, более того – в это же время! – училась молодая художница Виктория Трошина. Судьба свела не просто двух людей – судьба свела двух художников. Так не только появилась семья, но и родился творческий союз.

ВЫСОКОГОРНОЕ ИСКУССТВО

Случай, а может, и само провидение определили дальнейший путь художника, столкнув его с Юрием Ивановичем Стрельниковым – художником-графиком и энтузиастом гор.

В 1991 году они отправились на Памир вместе с командой альпинистов. Бескрайние горные пейзажи, дурманящий свежий воздух и непередаваемая игра красок впечатлили молодого художника на всю оставшуюся жизнь. Работая в экстремальных и подчас опасных условиях, всегда имея за спиной, помимо рюкзака с необходимым снаряжением, кисти, краски и холсты, Валерий Енин создаёт потрясающе живые пейзажи, дышащие свободой и величием гор.



Noble Loneliness by Valeriy Yenin. Oil on canvas, 60х100, 2005 Валерий Енин. «Гордое одиночество», холст, масло, 60х100, 2005 г.

The Sail by Victoria Troshina. Oil on canvas, 60х80, 2015 Виктория Трошина. «Парус», холст, масло, 60х80, 2015 г.





May by Victoria Troshina. Oil on canvas, 70х80, 1999-2015 Виктория Трошина. «Май», холст, масло, 70х80, 1999-2015 г.

Golden Sycamore by Victoria Troshina. Oil on canvas, 70х80, 2013 Виктория Трошина. «Золотая чинара», холст, масло, 70х80, 2013 г.



It is amazing how similar were the views on art in this young family. Valery and Victoria would travel together and work a lot. Victoria was inspired by water, which seemed to her immensely charming, infinite and diverse. Her canvases conveying the beauty of grandiose mountains, bubbling streams and peaceful lakes tend to charm, inspire and impress.

Often, the artists had to work in hard conditions. Sometimes, the cars carrying them to another workplace got stuck in deep mud on the mountain roads, and at other times it was so cold that they had to warm the paints even working in a room. A sketch took them three or four hours to complete – a maximum time, during which you can work in the cold. However, you cannot stop working and finish it on the next day: sometimes colours change within half an hour – a cloud obscured the sun, mist dispersed, and you will never get the scene back, having to draw from memory. Certainly, on the following day the place may change so much you can hardly recognize it!

'I AM A LEFT-HANDER, AND VALERY IS A RIGHT-HANDER'

How can two artists get along in one studio? 'There's little space, actually – too many pictures. But we feel comfortable. The matter is that I'm a left-hander and Valery is a right-hander,' Victoria jokes. 'So, we can easily work side by side.'

'We grew addicted to mountains. As students we would go out to Burchmulla or Chimgan at the slightest possibility, where we got wrapped in the intoxicating freshness of the mountain air and filled with the energy exuding from the majestic mountain scenes. Nowadays, with the grandchildren around, it is ever more difficult to do it,' Victoria and Valery tell. However, the birth of the grandchildren did not at all mean the end of creativity.

Valery and Victoria continue to work and go out to the neighbouring mountains whenever they have a chance, to get inspiration from the diverse and beautiful mountain landscapes and to admire Nature, which is the main teacher for all artists.

Yekaterina SEMERDJIDI

















SAINT HONORE BUBEN&ZŌRWEG

PERRELET





GOLDVISH Feld & Volk REUGE



S.T. Dupont LALIQUE Baccarat Dawn FABERGE



SHEDEVR

Салон швейцарских часов и подарков

г. Ташкент, ул. Матбуотчилар, 17 (комплекс «Зарафшан»)

Тел.: (+998 71) 233 34 76; (+998 71) 232 06 30

E-mail: shedevr185@yandex.ru



Autumn Bells by Victoria Troshina. Oil on canvas, 65x70, 2013 Виктория Трошина. «Осенний звон», холст, масло, 65x70, 2013 г.



The Storm over Charvak Lake. Oil on canvas Валерий Енин. «Гроза над Чарваком», холст, масло.



Удивительно, как совпали взгляды на творчество в молодой семье. Валерий и Виктория вместе ходили в походы и творили, творили. Виктория вдохновилась водой – чарующей, бескрайней и такой разной. Её картины, передающие красоты горных просторов, клокочущих рек и спокойных озёр, впечатляют и завораживают.

Условия, в которых рождается новая картина, подчас экстремальные. Поднимаясь на очередную вершину, художник нередко попадал в сложные ситуации, когда машины увязали в глине, а холод был такой, что, даже находясь и работая в помещении, вынужден был отогревать краски. В среднем на этюд уходило три-четыре часа, и это было максимальное время, когда можно работать на холоде. Оставить этюд незавершённым и дописать на следующий день невозможно иногда цвета меняются за полчаса: набежала тучка, рассеялся туман – и не вернуть больше красок, остаётся дописывать по памяти. Стоит ли говорить, что на следующий день это же самое место преобразится до неузнаваемости!

«Я ЛЕВША, А ВАЛЕРИЙ – ПРАВША»

И как уживаются два художника в одной мастерской? «Тесновато, картин очень много, но нам комфортно вместе. Дело в том, что я левша, а Валерий правша, – шутит Виктория, – поэтому мы можем легко работать рядом».

«Мы пристрастились к горам. Ещё студентами, как только выпадала возможность, мы с сокурсниками выезжали в Бурчмуллу или на Чимган, где окунались в дурманящую свежесть горного воздуха и заряжались энергией, исходящей от величественной горной природы. Сегодня такая возможность выпадает всё реже – внуки», – рассказывают Виктория и Валерий. Однако это совсем не значит, что с появлением внуков творческий путь закончен.

Продолжая творить и при первой возможности выезжая в близлежащие горы, Валерий и Виктория вновь и вновь вдохновляются богатым многообразием окружающей среды, восхищаясь главным учителем всех живописцев – природой.

Екатерина СЕМЕРДЖИДИ



A BOUQUET for the Cook



БУКЕТ для кулинара



Lilia NIKOLENKO Лилия НИКОЛЕНКО

Which is the most impressive thing at the bazaars of Uzbekistan in summer is a highly debatable question, concerning which it is hard to come to a definite conclusion. Everything – from mountains of ripe fruit to a widest range of spices – would seem wonderful and incredible there at this time of the year. However, there is one special kind of goods, green and aromatic, that stands quite out from all other types. The Uzbek herbs represent the whole multiplicity of traditional cuisines that have developed along the Great Silk Road.

The herbs form emerald mountains on the bazaar stalls, inspiring one to take the large aromatic bunches and compose an unusual culinary bouquet. The herbs include celery, seve-ral types of parsley, mint, sweet balm, dill, bluish from strong sunlight, Armenian kutem, the green leaves of spring onion and garlic, tens of subspecies of scarlet capsicums and serpentine cowpeas.







Можно долго спорить по поводу того, что самое потрясающее на летнем узбекистанском базаре, и не прийти к единому мнению. Потому что удивительным и невероятным будет казаться всё. И горы фруктов, и россыпи специй, и мясо чудесных барашков. Однако есть на базаре тема особая. Тема зелёная. Тема ароматная. Узбекская зелень, вобравшая всё многообразие национальных кухонь Великого шёлкового пути.

Изумрудными горами высится она на базарных рядах. И хочется набирать её большими душистыми пучками, составляя необыкновенный кулинарный букет. Здесь – сельдерей, несколько видов петрушки, мята, мелисса, сизый от обильного солнца укроп, армянский кутем, зелёные перья лука и чеснока, алеют стручки десятков видов острого перца и разбегается змейками китайская фасоль вигну.

Среди всего этого великолепия вы увидите зелень, которая особо любима и почитаема на узбекском дастархане. Нежная кинза, зелёный и фиолетовый райхон (базилик), душистый джамбул (местная разновидность чабера), джусай (дикий чеснок), крошечный жёлтый острый перчик «сорок разбойников» и лук-барашка – пожалуй, и есть наше зелёное всё.

Джамбул. Очень популярен в Ферганской долине. Там без него и шурпа не шурпа, и димлама не того вкуса. Произрастает эта разновидность чабера исключительно на





Among them you can easily see the herbs that are held in high esteem by the Uzbeks and occupy a special place on the dastarkhan. Tender coriander, green and violet raykhon (basil), sweet-smelling jambul (a local type of savory), jusay (wild garlic), small yellow capsicum called 'the forty bandits' and barashka onion are the herbs that are cherished so much in our region.

Jambul. This plant is particularly popular in the Fergana Valley. Almost every dish would be regarded as improper, unless this herb is added to it. This kind of savory grows only in Central Asia. Jambul differs greatly from the savory cultivated in Europe in smell and, unlike the latter, is characterized by an astringent taste. Whole twigs of jambul are added to a number of stewed meat dishes and to some soups. The people of the Valley often pickle it, as even in winter time they cannot think of eating food not flavoured with jambul.

Raykhon. Both the violet and the green basils are favoured by the local people. Rayhkon's finely cut leaves are always added to meals made of sour milk, appetizers and soups. The basil is particularly tasty in ayran and suzma. It is also added in small quantities to the famous achik chuchuk salad to endow the latter with a special distinct savour.

Jusay. Jusay looks very much like oversized lawn grass. This herb is an essential component of both the Uighur and the Uzbek lagmans, endowing them with a characteristic spicy garlic-like taste. The Koreans living in Central Asia make a special jusay salad, which, seasoned with hot oily pepper sauce, has a very bright taste.

Pepper 'forty bandits.' This capsicum is quite common for the vegetable and kitchen gardens of Uzbekistan. It is called so due to its appearance. The vertically growing small fruit cover территории Средней Азии. Джамбул значительно отличается от чабера, выращиваемого в европейской части планеты, как ароматом, так и характерным вяжущим вкусом. Веточки джамбула используются целиком во многих тушёных мясных блюдах и в отдельных супах. В Долине его даже маринуют на зиму, так как представить себе не могут большинство блюд без джамбула.

Райхон. Используют как фиолетовый, так и зелёный базилик. Мелко измельчённый райхон – обязательный компонент кисломолочных напитков, закусок и супов. Особенно хорош райхон в айране и сюзьме. В небольшом количестве, в качестве яркой ноты, добавляют райхон и в знаменитый салат ачик-чучук.

Джусай. Похож видом своим на газонную траву-переросток. Он – непреложный компонент как уйгурского, так и узбекского лагмана, которому придаёт характерный пряночесночный вкус. Среднеазиатские корейцы готовят из джусая необыкновенно яркий по вкусу салат под горячей перечно-масляной заправкой.

Перец «сорок разбойников». Любимый острый перчик узбекских дворов и огородов. Он получил своё название изза внешнего вида. Крошечные перчики растут вертикально вверх, прямо с верхушки стебелька, весёлым жёлтым букетиком. Перец умеренно острый. Маленький и аккуратный, он хорош в декорировании блюд. Его обычно так и подают к супам и салатам – целиком.

Лук-барашка. Наилюбимейший из луков. В отличие от своего большого зелёного собрата, лук-барашка очень тонок и более сладок. Его стебелёк 3-4 мм в диаметре. При тонкой нарезке выглядит словно зелёный бисер. Таким луком посыпают как плов, так и супы, и салаты.

the top of the plant's stem, forming a little cheerful bouquet. This pepper is moderately hot. Compact and well-proportioned, the whole fruit are often used to adorn soups, salads and other dishes.

Barashka onion. This is the type of onion the local people like best. Unlike the larger spring onion, this one has very thin leaves and sweeter taste. Its stem is 3-4 mm across. If cut in thin slices, it looks like tiny green beads. This onion is put on top of pilaf and salads and is added to soups.

Fluffy and lacy coriander. You can hardly find a dastarkhan in Uzbekistan in summer that would miss fresh and clean coriander usually served bunched, with only the roots being cut off. There is a tradition in Uzbek families to decorate the table with large platefuls of various herbs. They are incredibly delicious here, so why not make a separate dish from it? Teahouses, cafes and restaurants in Tashkent have a special name for this – 'assorted herbs' or 'green salad.'

The green culinary bouquet has two peak seasons during the year.

The first one takes place in early spring, when wild plants give off their first sprouts reaching towards the sun. This is the 'kuk' period ('kuk' translates as 'green'). The first onions and other herbs are used to prepare special fatty filling kuk biyron. Kuk samsa, kuk patyr, kuk chuchvara and other dishes are filled with kuk biyron, which becomes the spring's main tune, its principal culinary song.

The second peak is much brighter and longer, lasting from April to October. The tender spring herbs are replaced by the strong, juicy and mature summer herbs. The green summer symphony. You will feel it as soon as you enter the Uzbek bazaar in summer. Come up to that cheerful healthy woman or this playful old man in a black-and-white skullcap trading in herbs. Take each bunch with your hands, bring it nearer to your face, breathe in its smell and remember it. 'Ah, what herbs!' is what you will involuntarily say. Even if everything there seems wonderful and incredible, you now know which is the most amazing thing at the Uzbek bazaar in summer.



Пышная кружевная кинза. Едва ли найдётся узбекский летний дастархан, где бы её не подали свежей, целым пучком, лишь промыв и срезав корешки. Стоит отметить, что в традиции узбекского стола водружать на стол большую тарелку с самой разнообразной зеленью. Если она здесь столь вкусна, так отчего ж не подать её отдельным блюдом? В чайханах, кафе и ресторанах Ташкента сие блюдо так и именуют: «Зелень ассорти» или «Зелёный салат».

У узбекского кулинарного зелёного букета два значимых сезонных периода.

Первый начинается ранней весной, когда дикорастущая зелень пускает свои первые нежные побеги навстречу солнцу. Тогда наступает царство «Кук», что в переводе означает «зелёный». Из первой зелени, лука и жира массово готовят особую зелёную жареную начинку «кук-бийрон», которая становится лейтмотивом весеннего стола. Кук-самса, кукпатыр, кук-чучвара — звучит для узбекистацев как главная кулинарная песнь весны.

Второй зелёный сезон, более яркий, длится с апреля по октябрь. Уходит весенняя нежная зелень, на смену ей приходит сочная, пышная, зрелая, летняя. Зелёная симфония лета. Вы ощутите её, лишь только ступите на летний узбекский базар. Подойдите к весёлой тётушке-зеленщице или лукавому аксакалу в чёрно-белой тюбетейке. Берите в руки поочередно каждый пышный пучок, подносите к лицу, вдыхайте и запоминайте. «Ах! Какая зелень!» – скажете вы. С этого момента вы знаете, что самое потрясающее на летнем узбекском базаре. Даже если удивительным и невероятным будет казаться всё. •









THROUGH THE LENS: JAPAN ЧЕРЕЗ ОБЪЕКТИВ: ЯПОНИЯ

THE FRAGRANCES OF JAPAN

Every time I arrive in the wonderful land of the rising sun I feel as if I have actually never left it.

I alight from an Uzbekistan Airways airliner at the Narita airport in the eastern part of Big Tokyo and walk through a long corridor. I recognize the country's fragrance. How much do I like this smell of purity. The aromas of balm and shampoo. An inscription 'Made in Japan' flashes across my mind. Made with high quality. They are excellent in everything. Even in fragrances.

There you will never come across the aroma of strong-smelling perfume. Theirs are the tender scent of Zen or the hardly perceptible fragrance of violet. Gently smelling flowers can be seen all around the city. Though not excessively fragrant, the flowerbeds are strikingly beautiful. Different restaurants feature either the smell of fried fish or... no smell at all.

The smell of Tokyo varies depending on the district. In most parts it is the fragrance of purity – it permeates everything.



АРОМАТЫ ЯПОНИИ

Каждый раз, прилетая в восхитительную Страну восходящего солнца, испытываю странное чувство, будто никогда я отсюда и не улетала.

Выхожу из лайнера Uzbekistan Airways в международном аэропорту Нарита в восточной части Большого Токио и долго иду по коридору. Узнаваемый аромат страны. Как же он мне нравится, запах чистоты! Благоухание бальзама и шампуня. И в голове проносится: «Маde in Japan» – значит, сделано качественно. Во всём преуспели. Даже в ароматах».

Здесь не услышишь запаха сильного парфюма. Это будет нежный шлейф «дзэн» или еле уловимый аромат фиалки. Городские цветы не пахнут, но они повсюду. Прохожу мимо клумб изумительной красоты – пусть у них и нет сильного аромата, но есть красота. В японских ресторанах (это ещё смотря в какой зайти) обычно стоит запах жареной морской рыбы или... вообще никакого.

В Токио палитра запахов зависит от района. Обычно аромат чистоты. Он везде.



MY FAVOURITE CITY

It may come as a surprise to some of you that it is not Tokyo or Osaka or even Kyoto with its temples and Golden Pavilion (Kinkaku ji). My favourite city is Fukui on the island of Honshu.

'What!' Even Japanese are usually shocked by this statement. 'Why?' they normally ask. The city features a unique temple, Eihei-ji, which still functions. It is almost 800 years old. Eihei-ji is one of the two principal Zen Buddhist temples representing the Soto school – a confession that possesses the largest number of temples in Japan. The name of the temple can be translated as 'the temple of the eternal world.'

I have taken a strong liking for the peacefulness, quietude and calmness of the temple. Next to it there is a workshop manufacturing dolls from bamboo and Japanese paper. The production technology is similar to that used in the making of the Samarkand silk paper.

The dark blue of the Sea of Japan near the port of Fukui is also amazing. The Pacific Ocean has a different light blue colour.

However, the most important aspect my love for the city is based upon is its people, and particularly Otaki-sensei and Ishizaki-sensei – my good friends and teachers.

THE MEANING OF LIFE

I ask my friend and teacher Otaki-sensei:

'What do you think is the meaning of life?'

'Oh, Malika-san, it is hard to answer your question. Perhaps, for me life is important, because, although I am 80 already, I can walk by myself and feel more or less good.'

I ask Kato-sensei, a world-famous archaeologist:

'Kato-sensei, what does life mean to you?'

'Life is wonderful, because we can travel.'

It is true, the Japanese are the most active travellers. You can remember that, in whichever country, you always encounter disciplined and well-organized groups of tourists from Japan. You

ЛЮБИМЫЙ ГОРОД

Пусть вас это не удивляет, но это не привычный Токио, не Осака, и даже не Киото с его храмами и «Золотым павильоном» Кинкаку-дзи. Я люблю город Фукуи, что на острове Хонсю.

Что?! Даже японцы шокированы таким заявлением. «Почему?» – спрашивают. В городе есть уникальный действующий храм Эйхэйдзи. Ему почти 800 лет. Это один из двух главных храмов дзэн-буддизма школы Сото – крупнейшей конфессии в Японии по количеству храмов. Название храма можно перевести как «Храм вечного мира».

Мне стали так близки умиротворение, спокойствие и тишина храма. Недалеко от него есть мастерская по изготовлению кукол из бамбука и японской бумаги. Технология производства напоминает изготовление самаркандской шёлковой бумаги.

Поражает и тёмно-синий цвет вод Японского моря возле города Фукуи. У Тихого океана цвет другой, светло-голубой.

Но главное, моя любовь к городу зиждется на любви и уважении к его жителям, и особенно к Отаки-сэнсэй и Ишидзаки-сэнсэй – моим хорошим друзьям и учителям.

СМЫСЛ ЖИЗНИ

Спрашиваю у своего друга и учителя Отаки-сэнсэй.

- Учитель, в чём вы видите смысл жизни?
- О Малика-сан, это сложный вопрос. Наверное, в том, что, хотя мне уже 80 лет, могу сам передвигаться и чувствую себя более или менее удовлетворительно.

Спрашиваю у всемирно известного археолога Катосэнсэй:

- Като-сэнсэй, а в чём смысл жизни заключается лично для вас?
 - Жизнь прекрасна тем, что мы можем путешествовать.

И действительно, японцы больше всех путешествуют по миру. Вспомните: в какой бы стране мира вы ни были, вам наверняка встречались дисциплинированные и организо-

can often notice a Japanese with a camera on the background of any photo you take during your tour of the world. A Japanese without a camera looks like an Uzbek without a car made in Asaka. Those who can work can relax. However, I shall tell about it later.

UGOKU OR HATARAKU?

At first sight you may think that Japanese are sometimes indifferent when you speak to them. Keeping within themselves storms of emotions, Japanese stay emotionally intelligent and share their rich life experience very readily.

Here is a conversation I had in my recent trip.

Satoshi-san asks me:

'Malika-san, are you ugoku or hataraku?

In order to understand what Satoshi-san was asking you need to know that 'ugoku' and 'hataraku' are verbs having, as it seems, the same meaning – 'to work.' However, there is a fundamental difference.

'Ugoku' 動 < means 'to work without loving what you do.'

'Hataraku' 1 is the same hieroglyph with 'hito' added to it, which changes it into 'to work with love' or 'to do what you like best.'

'Malika-san, it is obvious you are hataraku, but do not forget to rest.

Japanese, indeed, can work and can relax. One of their favourite places of recreation is Disneyland in Tokyo, the largest one in the world, situated on the outskirts of Japan's capital. The Ueno Zoo, the oldest zoo in Tokyo founded in 1884, ranks among the best in the world. Fukui has its own 'Jurassic Park' featuring a wide range of terrifyingly realistic dinosaurs. Osaka is famous for its oceanarium with a gigantic whale shark, which swims peacefully surrounded by a large number of multi-coloured sea fishes. The 634-metre Tokyo Skytree, the world's tallest television tower, the observation deck of which provides a wonderful view of the capital city, is also a very popular attraction.

ванные группы туристов из Японии. Можно сказать, что на заднем плане каждого снимка есть японец или японка с фотокамерой. Японцы без фотоаппарата – это как узбеки без асакинского автомобиля. Кто умеет работать, тот умеет и отдыхать. Но об этом ниже.

«УГОКУ» ИЛИ «ХАТАРАКУ»?

На первый взгляд японцы могут показаться вам не очень эмоциональными, где-то даже безучастными к разговору. Но это не так, внутри каждого бушует скрываемая буря эмоций, которых вы никогда не увидите. Но кладезем жизненной мудрости японцы делятся охотно.

Вот диалог, произошедший у меня в недавней поездке.

Сатоши-сан спрашивает меня:

- Малика-сан, вы кто - «угоку» или «хатараку»?

Чтобы понять вопрос Сатоши-сан, нужно знать, что «угоку» или «хатараку» – два глагола, которые в переводе, казалось бы, имеют одно значение – «работать». Но есть принципиальная разница.

«Угоку» 動 < – работать без любви к ней, от слова «раб».

«Хатараку» f \checkmark - тот же иероглиф, но только с добавлением «хито», что означает «работать с любовью», «заниматься любимым делом».

– Малика-сан, по вам и так видно, что вы «хатараку», но не забывайте и про отдых.

Сами японцы умеют работать и умеют отдыхать. Одно из любимых мест отдыха – знаменитый токийский, крупнейший в мире, Диснейленд на окраине столицы. Старейший (основан в 1884 г.) токийский зоопарк Уэно считается одним из лучших на планете. В городе Фукуй есть свой Парк юрского периода, где динозавры выглядят пугающе реалистично. В Осаке – популярный океанариум с гигантской китовой акулой, мирно плавающей в окружении огромного количества разноцветных морских рыб. Посещаема и самая высокая телебашня планеты – 634-метровое «Токийское небесное дерево», со смотровой площадки которой весь Токио как на ладони.



Parks, Disneyland and other public places gather long queues of Japanese waiting patiently for their turn. Those who are in a hurry can purchase 'quick tickets': they are more expensive than the ordinary ones, but they enable people to enter without waiting.

NO SNAKES IN MENUS

False ideas are extremely enduring. I still have to convince people that Japanese food does not contain any snakes or, say, beetles. Nor does the Japanese kitchen abound in spicy dishes!

There are many places in Tashkent, where one can eat sushi. But the best region to taste this dish is, certainly, Japan. Oh yes! This is a paradise for gourmets specializing in sushi and sashimi. Slowly, you pick some ohasi with the chopsticks and put the amazingly beautiful roll into your mouth. It is rice and fish, the latter always raw and of very different kinds. I prefer sushi with eel. And misoshiru – soup with paste miso dissolved in it. Or thin slices of sukiyaki beef, which you watch boiling right on the table in front of you.

The Japanese appreciate food for both its taste and beauty. The art of cookery is raised to the highest level in Japan. But it is hard to eat much Japanese food. Either we are not accustomed to it or it is too diverse.

Desserts in Japan are usually low-calorie and not very sweet. Nor do Japanese put sugar in their coffee. There are many coffee houses in the country, though. I recommend that you try konnyaku jelly. Delicious! It tastes of peach, apple or tangerine. Yokan marshmallow is also very good. Everything is put in small bowls, confectionaries are small-sized, but all is very beautifully served.

You have all heard about the tea ceremony and, perhaps, even witnessed it. The first time I took part in a tea ceremony was in the abovementioned Eihei-ji temple. Otaki-sensei and I were waiting for our turn. Finally, they brought us sweets and then the authentic Japanese green tea, strong and astringent. The woman that brought it bowed her head low and gave me a cup with the tea. I

И везде – в парках, в Диснейленде – выстраиваются огромные очереди терпеливо ожидающих японцев. Для тех, кто спешит, есть «быстрые билеты» (они дороже обычных), по которым можно войти без очереди.

НИКАКИХ ЗМЕЙ В МЕНЮ

Удивительно живучи ложные представления. Я не перестаю доказывать своим собеседникам: нет в японских блюдах никаких змей или там жуков! И блюда японской кухни – не острые!

В Ташкенте уже много мест, где можно отведать суши. Но всё же суши надо есть в Японии. О да! Это рай для гурманов — любителей суши и сашими. Вы медленно берёте палочками «о-хаси» и кладёте в рот изумительной красоты ролл. Рис с рыбой, причём сырой и разной. Мне нравится суши с угрём. А ещё супчик мисосиру с растворённой в нём пастой мисо. Или тонко нарезанные ломтики говяжьего мяса «сукияки», которые варятся на ваших глазах на столе.

В Японии ценят еду как за вкус, так и за её красоту. Кулинарное искусство, доведённое до японского совершенства. Но много японской еды съесть вы не сможете. То ли с непривычки, то ли от перенасыщения разнообразием блюд.

Как правило, японские десерты не очень сладки и малокалорийны. И кофе японцы пьют без сахара. Здесь очень много кофеен. Из сладостей рекомендую желе из конняку – вкуснотища! Желе со вкусом персика, яблока, мандарина. Пастила ёкан тоже вкусна. Всё в маленьких чашечках, размеры сладостей малы, но подаются они красиво.

Чайная церемония. Вы все о ней слышали и, возможно, видели. Впервые я участвовала в чайной церемонии в вышеупомянутом действующем храме Эйхейдзи. Мы с Отаки-сэнсэй ждали своей очереди, и вот нам поднесли сначала сладости, а затем настоящий, японский, терпкий зелёный чай. Женщина, которая подносила чай, низко склонила голову и подала чашку, я тоже поприветствовала её поклоном и приняла чай. Жест уважения и доверия. Мы не разговаривали с ней, но благодаря церемонии я осознала, как дорог гость в Японии.











OOO "Yasham Erkaplan Carpet" Узбекистан, 140163, г. Самарканд, пос. Фархад, 25а Тел.: (+99898) 137-17-00, (+99890) 199-17-00 info@yasham-erkaplan.com www.yasham-erkaplan.com



also greeted her with a bow and took the cup. The gesture of respect and trust. I did not talk to her, but this ceremony let me realize how much Japanese appreciate guests.

THE JAPANESE TRUSTWORTHINESS

Every time I wonder at the reliability of the Japanese. They will go out of their way to do what they have promised. Perhaps, this is caused by the genes of the brave samurai running in their veins? For me friendship has always meant trust in a person. And I always trust Japanese. So, all the Japanese are my friends. They are excellent friends, believe me.

In earlier days I thought it impossible to plan everything beforehand. How can one be always so disciplined? One can get tired of it! When I asked this question, I did not receive an answer. The samurai traditions alive, I thought and plodded on.

TAXI DRIVERS AND CARS

If you want to get somewhere alone by taxi, be ready to pay a considerable sum of money. To ride in a taxi is quite expensive there, as only to get on it costs some six dollars. Plus almost one dollar for each 280 m. So, 10 km would cost you about 35 dollars. But, if you are a company of several friends, why not club together and have a ride? It is worth it, as taxi drivers in Japan are like anywhere in the world: if you speak Japanese, they will tell you and show you anything you like. Only if the taxi driver wants to talk to you.

I remember a conversation with a lively taxi driver in Osaka. As it turned out, he had been in Uzbekistan. He asked me where I had learnt Japanese so well. I decided to play a trick on him and said that my mother was Uzbek and my father Japanese. 'So how did your parents meet?' he asked. We had talked all along the trip until, in the end, I gave in and confessed that was a joke. The driver gave me a cheerful look and said in flawless Russian: 'I knew that.' We laughed. I wanted to tip him, but it is not accepted in Japan.

The reliable and low-consumption Japanese cars are popular throughout the world. Every sixth car on the planet can 'speak'

ОБЯЗАТЕЛЬНОСТЬ ЯПОНЦЕВ

Каждый раз поражаюсь их обязательности. В лепёшку расшибутся, но сделают, раз обещали. Пообещали – сделали. Возможно, это передалось на генетическом уровне, наследие воинственных самураев? Дружба для меня всегда означала доверие к партнёру, а японцам я доверяю всегда. Получается, что все японцы – мои друзья. Они умеют дружить, уж поверьте мне.

Раньше мне казалось: ну как можно всё заранее планировать? Как можно всё время быть дисциплинированными до мозга костей? Человек же устаёт! Когда мною был задан этот вопрос, ответа на него я так и не получила. «Самурайские традиции живут», – подумала я и побрела дальше.

ТАКСИСТЫ И МАШИНЫ

Такси, когда вы едете один и приходится отвалить приличную сумму, – здесь роскошь. Примерно шесть долларов за посадку и каждые 280 метров ещё почти доллар. Значит, 10 км примерно 35 долларов. Но если вас несколько человек, то почему бы и не прокатиться вскладчину? Тем более что таксисты и в Японии таксисты. При условии, что вы владеете японским языком, всё расскажут и покажут. Если только таксист захочет с вами разговаривать.

Помню разговор с весёлым таксистом в Осаке. Он, как выяснилось, посещал Узбекистан и спросил: откуда я так хорошо владею японским языком? Я решила пошутить и сказала, что у меня папа японец, а мама узбечка. «Как, – спрашивает, – ваши родители познакомились?» Всю поездку продолжалась беседа, пока я не сдалась и не призналась, что это шутка. Водитель весело посмотрел на меня и сказал на чистом русском языке: «Я так и понял». Мы долго смеялись. Хотела ему чаевые оставить, но в Японии это не принято.

Экономичные и надёжные японские автомобили всемирно известны. На планете каждая шестая машина «говорит» по-японски. Как же они красивы! Дороги «усыпаны» новыми супернавороченными машинами. Любопытно, что на остро-





Japanese. How beautiful they are! The roads are full of new high-tech cars. Interestingly, the islands feature a lot of companies that sell second-hand cars exclusively abroad. Most of these 'second-hand' vehicles are not more than two or three years old. I would have put one of them into my suitcase had it had enough room for it. Perhaps, next time?

WHAT YOU SHOULD REMEMBER ABOUT JAPAN

Japanese are highly courteous. They treat all guests with respect and honour. They like foreigners for their naturalness and understand that they are not familiar with the Japanese etiquette. Japanese are tolerant of people from other cultures, but you should remember several taboos.

It is unacceptable to talk or laugh loudly, particularly in public places, touch people you are not acquainted with, particularly in public transport. You should not cross a street on a red light. Wait patiently for your turn. Do not show your little finger to people. If a Japanese bows, you should bow in response, though foreigners may simply shake hands. Take off your shoes, when you enter somebody's home.

A KOKESHI DOLL

Japanese like to visit Uzbekistan. The kindness, hospitality and warmth of the Uzbek people are congenial to them. They like the blue domes, majolica and mosaics of Samarkand, the magic streets of Bukhara devoid of any pomposity (the Japanese prefer

вах много компаний, которые занимаются продажей подержанных машин исключительно за рубеж. Конечно, громко сказано «подержанных»: им от роду всего-то два-три года. Ах, как хотелось одну такую с собой в чемодане привезти! Жаль, что не поместится. Может, в следующий раз?

ЧТО НУЖНО ПОМНИТЬ В ЯПОНИИ

Японцы очень вежливы. К гостям относятся с уважением и почтением. Любят иностранцев за их естественность и понимают, что не все они владеют японским этикетом. Японцы снисходительны к иностранцам, но лучше запомнить несколько табу.

Не принято: громко разговаривать или смеяться, особенно в общественных местах, прикасаться к незнакомым людям, особенно в транспорте. Не стоит переходить дорогу на красный свет светофора. Терпеливо ждите своей очереди. Не стоит прилюдно показывать мизинец. При поклоне японца лучше поклониться, хотя для иностранцев и допустимо рукопожатие. Снимайте обувь при входе в дом.

КУКОЛКА КОКЭСИ

Японцы любят приезжать в Узбекистан. Душевность, гостеприимство и теплота узбекского народа близки японцам. Им нравятся голубые купола, майолика и мозаика Самарканда, очарование улочек Бухары, где нет особой помпезности (японцы во всём любят минимализм, ценят

minimalism in everything and appreciate natural beauty) and the minarets of Ichan Kala. The Japanese tourists also arrive in Uzbekistan in order to visit Termez and see the ancient Buddhist monuments. They also come to our country to commemorate the 813 Japanese people buried in eight cemeteries across Uzbekistan. After the Second World War 23 thousand captive Japanese were sent to Uzbekistan, where they were involved in the construction of a number of objects. The first person I heard that story from was my father. He was then ten years old and he gave a piece of bread to a captive Japanese, and the latter presented my father with a handmade wooden handle topped with a tiny kokeshi doll.

Perhaps, this is why I return to Japan again and again? 'Surely, I will come back' I say to myself and, certainly, to you, my dear Japan. Next time we will fly to the Ogasawara Islands. Forty islands one thousand kilometers from Tokyo. There I hope I will sail to an open sea to see dolphins and gigantic sperm whales. And, if I am lucky enough, to hear the whales singing, which is the sweetest sound of the ocean to me.

Each time I visit Japan I bring home a bottle of sake, a couple of inimitable Japanese fans and... a kokeshi doll.

Malika RUSTAMOVA
Photos by author and Anvar AVAZKHODJAEV

естественную красоту), минареты Ичан-Калы. Японские туристы приезжают в Узбекистан и для того, чтобы посетить Термез, увидеть древние буддийские памятники. А ещё отдать дань уважения 813 покоящимся на восьми кладбищах по всему Узбекистану японцам. После Второй мировой войны 23 тысячи японских военнопленных были отправлены в Узбекистан для участия в строительстве многих объектов. И первым, кто рассказал мне об этом, был мой отец. Ему было десять лет, когда он поделился своим куском хлеба с пленным японцем и получил в подарок от того самодельную ручку из дерева, с маленькой куколкой кокэси наверху.

Быть может, потому я снова и снова возвращаюсь в Японию? «Я же обязательно вернусь», – говорю я себе и, конечно, тебе, моя любимая Япония. В следующий раз обязательно полетим на архипелаг Огасавара. Сорок островов в тысяче километров от Токио. А там выйти в открытое море на катерах, чтобы увидеть дельфинов и морских гигантов – кашалотов. И если повезет, то услышать самые чудесные для меня звуки океана – пение китов.

После каждой поездки в Японию я привожу в подарок бутылочку сакэ, неповторимые японские веера и... куколку кокэси.

Малика РУСТАМОВА Фото автора и Анвара АВАЗХОДЖАЕВА



Teppanyaki japanese seafood & steakhouse

RESTAURANT



We do things differently here...







VISA MasterCard



on tripadvisor

GPS координаты: 41.3282196 / 69.2796939



info@teppanyaki.uz www.teppanyaki.uz

LANGA

The Game of Millions You did not Know About



ЛЯНГА

Игра миллионов, о которой вы не знали The modern world filled full with electronic devices is known to be leaving less and less space for active games, which are being substituted by mobile applications. The areas around living houses, which once were all occupied by boys and girls playing tag, hide-and-seek and 1,001 other games, gleam today with the touch screens of smartphones. However, the active games have not yet given up. The other day I visited my relatives and saw a group of boys playing langa enthusiastically in one of the mahalla streets.

PAIR ONE, PAIR TWO

If you are not from one of the countries along the Great Silk Road, you can hardly have played langa in your childhood. What is langa? It is a kind of shuttlecock made from a piece of sheep's or goat's hide with a halo of hairs and a flat square piece of lead attached to its bottom with the help of a copper wire. We used to know less about the lead effects years ago. The game consists in kicking up the langa in different ways using different parts of the foot, not allowing it to touch the ground. The hairs act as a parachute, while the piece of lead – as a stabilizer. A good properly made langa goes smoothly up and parachutes slowly down, which makes it possible to follow the game's complex rules.

After scanning a score of sources I realized that the rules and technical devices of the game were so numerous and diverse that they varied not only depending on the country or city – sometimes they were different in different districts of the same city.

The rules varied. In some cases the winner was the boy who was the first to make 100 simple kicks or 20 luras. However, most of the time children followed the 'from one to five' rule. It means you were to perform each type of kicks – simple kicks, visi, luras and so on – from one to five times. The first person to do it won. The boy who was the last had to 'languish': he was to throw the langa on the foot of the winner as many times as was the number of kicks he had lost to the best boy of the game or until he caught the langa kicked by the winner with his hands or until he kicked the langa with his foot while it was in the air. You are not confused, I hope?

There was another version of this game - 'Oling quda - Bering quda' (Take it, my friend -



В современном, напичканном по самую макушку электронными девайсами мире уже стало общим местом утверждение, что дети играм на воздухе предпочитают мобильные приложения. Дворы у жилых домов, где прежде мальчишки и девчонки играли в пятнашки, прятки и ещё 1000 и одну шумную игру, теперь вечерами лишь тихо светятся экранами умных телефонов. Но не всё ещё потеряно для игр на воздухе. На днях поехал к родственникам в гости и увидел в махалле мальчишек, азартно играющих в лянгу.

«ПАРА ОДНА, ПАРА ДВЕ»

Если вы не из страны, расположенной на маршруте древнего Великого шёлкового пути, то вероятность того, что вы в детстве играли в лянгу, ничтожно мала. Так что же такое лянга? Это своеобразный волан, сделанный из небольшого кусочка бараньей или козлиной шкуры с пушистым шерстяным ореолом и с прикреплённым к низу медной проволокой плоским квадратным или круглым свинцовым грузилом. О вреде свинца тогда мы знали мало. Во время игры лянгу подбивают разнообразными ударами внутренней стороны стопы, не давая ей коснуться земли. Шерсть выполняет роль парашюта, а свинец – стабилизатора. Хорошо подобранная и правильно



give it, my friend). This funny name was given, because during the game the langa was kicked from one player to another. The person who failed to kick it and let it fall was the loser.

LANGA 30-70 YEARS AGO

The years after the Second World War were hard, and the games that did not require much equipment or pocket money were popular until about the mid-1980s. Boys used to play chillak ('siskin') - a game resembling the Russian gorodki. All this game needed was a forearm-long stick or twig and several other ones smaller in length. Another popular game among boys was ashichki played with sheep's joint bones - some were always left after you had finished your soup. In the walnut season they used to throw walnuts with the flick of the fingers: the person who made the strongest, longest or most accurate throw won the game. Jami was the game of girls, who tried to demolish a pyramid of several river pebbles with a throw of a rubber ball.

Now people say that this was caused by poverty, as not many parents could afford toys from a shop, and children had to create pistols and automatic guns from pieces of wood with the help of a file. It is true to a certain extent, but it is not exactly so. In former times, when not every family

изготовленная лянга плавно взмывает вверх и медленно опускается вниз, позволяя выполнить все сложные правила игры.

Просмотрев добрых две дюжины источников, понял, что у игры в лянгу названия приёмов и правила менялись не то что от страны к стране или от города к городу. Даже в разных уголках одного и того же города были свои особенности.

Играли по-разному. Например, кто первый набьёт 100 «простых» или 20 «люр». Чаще играли – «от одного до пяти». То есть каждый вид – простые, виси, люры... нужно было исполнить от одного до пяти раз. Кто первым выполнил – победил. Проигравший «маялся»: должен был бросать лянгу на стопу победителя столько раз, на сколько проиграл, или пока не поймает в руки отбитую победителем лянгу, или не перехватит её в полёте стопой. Не запутал вас?

Ещё играли в «Oling quda – Bering quda» («Берите, кум, – давайте, кум»). Такое забавное название, потому что в ходе игры лянга пасовалась от одного игрока к другому. Кто уронил, не поймал – проиграл.

«ЛЯНГА» 30-70 ЛЕТ НАЗАД

В послевоенные небогатые годы и примерно до середины 80-х годов были популярны игры, не требовавшие большого технического

THE BESHAGACH LANGA TECHNICAL DEVICES

I would like to tell you how langa was played in Beshagach, one of the older quarters in Tashkent. Here is the list of technical devices used in Beshagach.

Simple kicks. The langa is kicked up and kept in the air with the help of ordinary kicks using the inner side of the foot.

Pairs. Double simple kicks. They were counted 'pair one, pair two, pair three' and so on.

Visi. The langa is kicked with the inner side of the foot, which is not put on the ground between the kicks. The name derives from the Russian word 'висеть' ('hang').

Cossacks. The langa is kicked with the inner side of the foot, from a semi-squatting position, from under the knee of the other leg.

Luras. Kicking the langa with the inner side of the right (or left) foot from under the thigh of the left (or right) leg. Luras are lowest-grade jumps.

Janjas. A second-grade jump, which only true masters could perform more than five times running, janjas consisted in kicking the langa with the inner side of the right (left) foot from under the shin of the left (right) leg bent to the utmost at the knee.







had a TV set, there were more one-storey houses, old quarters, mahalla, open spaces and, therefore, more active outdoor games.

Teachers at schools used to scold pupils heavily for playing langa. They warned against inguinal hernia, battered shoes and missed lessons – all of this, they believed, might result from playing langa. However, it never prevented boys from playing.

AN OBJECT OF PRIDE OR AN ODE TO LANGA

Only a person who does not know anything about it can be scornful of the piece of hide with a piece of lead attached to it.

Langa also cost some money. It was not at all a big sum for an adult person, but a langa could cost a boy a couple of school breakfasts. But pedlars often saved them, walking about mahallas and exchanging empty cotton oil and mineral water bottles for clay whistles, tin rattles, old balls for making elastic tapes for forked sticks, balloons, percussion caps for toy pistols and, certainly, langas – all of which most of the children were so eager to have.

Each boy had his own langa – a lucky one bringing victory, which some of the boys even combed before a game. Only losers having no langa of their own could play with a langa with an

оснащения или траты карманных денег. Мальчишки играли в «чилляк» – «чижика», чтото вроде городков. Для этой игры всего-то и нужно было – подобрать одну круглую палку или ветку длиной с локоть и несколько коротких. Играли в «ашички» – бараньи косточки из суставов: после супа у вас всегда было чем играть. В сезон метали щелчками грецкие орехи: на точность, силу и дальность. Девочки играли в «джами», сбивая резиновым мячом пирамидку из плоской речной гальки.

Сейчас говорят, что это от бедности, мол: не было денег на игрушки из магазина, и потому точили сами из досок автоматы и пистолеты. Тут есть доля правды, конечно, но не вся. Раньше было больше частных домов, старых кварталов, махаллей. Меньше телевизоров, больше открытого пространства, игр на воздухе.

В школах учителя за игру в лянгу нещадно ругали. И пугали, что «паховая грыжа от неё будет», и «обувь портите, которую вам родители покупают», и «от уроков отвлекает». Это остановить пацанов не могло.

ПРЕДМЕТ ГОРДОСТИ, ИЛИ ОДА ЛЯНГЕ

Только несведущий человек может пренебрежительно относиться к кусочку шкуры со свинцовым грузилом.



«БЕШАГАЧСКИЕ» ПРИЁМЫ ИГРЫ В ЛЯНГУ

Расскажу о том, как играли у нас на Бешагаче – одном из старых кварталов Ташкента. Перечислю «бешагачские» приёмы игры по степени усложнения.

«Простые». Взметающуюся ввысь и плавно опускающуюся лянгу нужно поддерживать в воздухе простыми ударами внутренней стороны стопы.

«Пары». Те же «простые, но набиваются два раза. Отсчёт шёл вслух: «пара одна, пара две, пара три».

«Виси». Не опуская стопы, набивать стопой «висячей» в воздухе ноги.

«Казачки». Набивать лянгу внутренней стороной стопы в полуприседе из-под колена другой ноги.

«Люры». В прыжке подбивать лянгу ввысь внутренней стороной правой (или левой) стопы из-под бедра левой (правой) ноги. «Люры» – прыжки первой категории сложности.

«Джанджи». Прыжок второй категории сложности, который только мастера могли делать более пяти раз подряд – в прыжке внутренней стороной правой (левой) стопы из-под голени плотно согнутой в колене левой (правой) ноги.









entangled bunch of hairs on the end. One should never have allowed it to fall into water – a canal or puddle. Such langa could no longer parachute properly through the air.

THE NEW LIFE OF THE OLD GAME

The number of theories about the game's origin is approximately equal to the number of sources this game is mentioned in. The Dungan and Chinese, Uighur and Uzbeks, Kazakhs and Tajik, Kyrgyz and Mongols – all consider langa their game and provide the most convincing proofs to support their ideas.

In our opinion, langa is similar to ulak kupkari – a game Turkic cavalrymen played to develop their ability to fight in mounted formations, sit firmly on horseback and knock down an enemy and their horse. This active game developed the soldiers' coordination, concentration, speed, jumping ability, strength, stamina and patience. This was why Turkic horsemen could shoot from a bow at full speed, remaining in the saddle only by means of the strength of their legs.

It is great that many of the people inhabiting the vast Eurasian territory consider langa their game. It means that it will not get lost and that people remember it and try to revive it.

In spring this year a group of enthusiasts organized an active competition in langa game in the centre of Tashkent. The participants were people from all age groups who love the game. Among them there were some girls, who also were competing actively.

Perhaps, the time is not far off when the countries of the Great Silk Road would apply to the International Olympic Committee and langa would become an Olympic sport.

Bakhtiyor NASIMOV Photos by Rustam MAKHAMADJANOV, Ernest KURTVELIEV Drawings by Rustam BAZAROV



Лянга стоила денег. Не больших денег в понимании взрослого человека, но в пару школьных завтраков мальчишке она обойтись могла, если бы не коробейники, которые ходили по махаллям, обменивая пустые бутылки из-под хлопкового масла и минеральной воды на столь желанные для детворы глиняные свистульки, жестяные трещотки, мячики на резинке, воздушные шарики, резинки для рогаток, пистоны для пистолетов и конечно же лянги.

У каждого в кармане была своя, коронная, «побеждающая» лянга, которую перед игрой даже бережно расчёсывали. Не пучком же травы с комом внизу играть, как делали «безлянгачные» неудачники! Ни в коем случае нельзя было уронить её в воду – в арык или лужу. Планирующим свойствам лянги тогда приходил конец.

НОВАЯ ЖИЗНЬ СТАРОЙ ИГРЫ

Вот сколько вы найдёте упоминаний об игре в лянгу, столько же примерно обнаружите и теорий происхождения игры. Дунгане и китайцы, уйгуры и узбеки, казахи и таджики, киргизы и монголы – все считают игру исконно своей и приводят в пользу этого самые убедительные доводы.

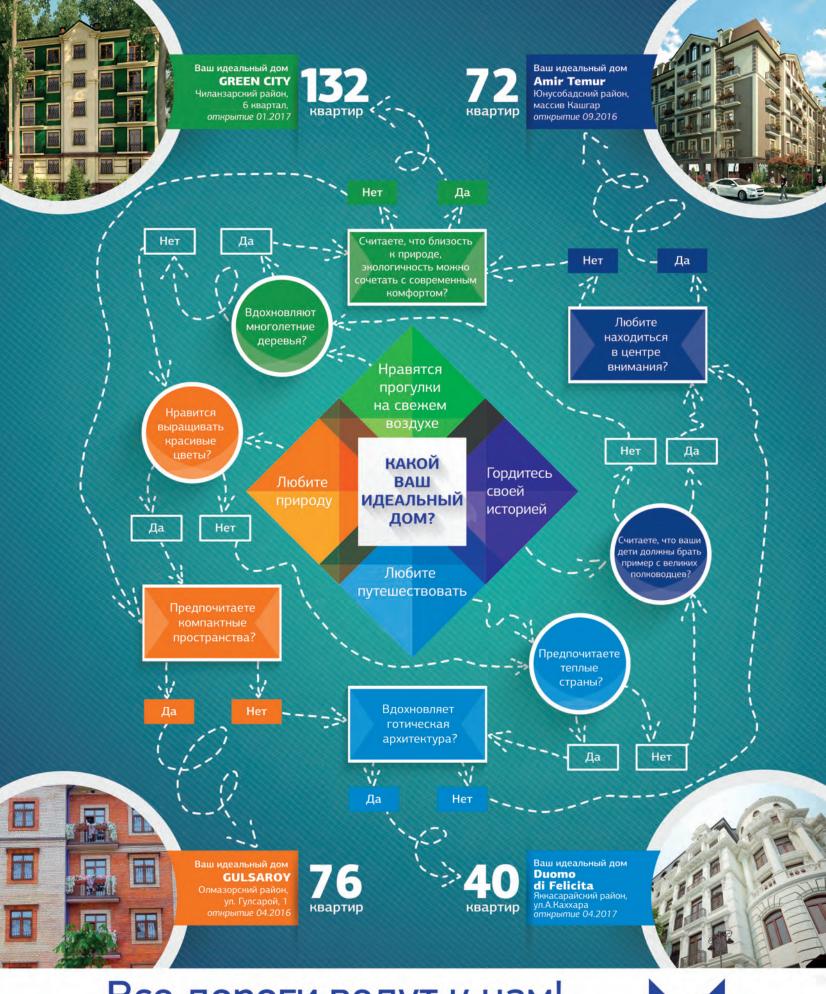
Лянга, на наш взгляд, стоит в одном ряду с такой игрой тюркской кавалерии, как улаккопкари, развивающей умение действовать в конном строю, крепко держаться в седле и сбивать противника вместе с конём на землю. Такая подвижная, требующая концентрации, ловкости, прыгучести, силы, выносливости, координации движений в пространстве и терпения игра развивала будущих воинов. Тюркские всадники не случайно могли стрелять на скаку из лука, держась в седле только благодаря силе ног.

Очень здорово, что игру считают своей многие народы, населяющие огромную Евразию. Значит, игра не потеряется, её помнят и стараются возродить.

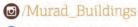
Весной текущего года энтузиасты устроили яркое состязание в лянгу в центре Ташкента. В нём приняли участие любители лянги всех возрастов. И девушки отчаянно соревновались тоже.

Может, не за горами то время, когда страны Великого шёлкового пути подадут заявку в Международный Олимпийский комитет и лянга станет олимпийском видом спорта.

Бахтиёр НАСИМОВ Фото Рустама МАХАМАДЖАНОВА, Эрнеста КУРТВЕЛИЕВА Иллюстрации Рустама БАЗАРОВА



Все дороги ведут к нам!









The British School of Tashkent

From Early Years to Year 9

BST families join our school to be part of a community with high aspirations. Many pupils will go on to positions of influence and leadership. We provide them with the character, skills and values to pursue success at the highest level.

www.britishschool.uz +99871-2685561/62



ИП 000 «AMKODOR-TASHKENT»

Официальный дистрибьютор холдинга «АМКОДОР» в Республике Узбекистан

Foreign enterprise AMKODOR-TASHKENT LLC

Official distributor of «AMKODOR» Holding Company in the Republic of Uzbekistan

БЕЛОРУССКАЯ ДОРОЖНО-СТРОИТЕЛЬНАЯ, КОММУНАЛЬНАЯ, СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННАЯ И СПЕЦИАЛЬНАЯ ТЕХНИКА

Belorussian road-building, municipal, agricultural and special engineering



Многофункциональные погрузчики с бортовым поворотом Multifunction loader with onboard turn



Дизельные автопогрузчики

Электропогрузчики

Electric forklift (2.5 ton)

Электротележки (2 и 3 тонны) Electrotruck (2 and 3 ton)

Электротележки (2 и 3 тонны) Electrotruck (2 and 3 ton)

Универсальные коммунальные машины Universal municipal machine

Продажа, гарантия, сервис, запчасти, обучение персонала, консультации специалистов

Sale, guarantee, service, spare parts, staff training, specialist consultation.

100005, Республика Узбекистан, г. Ташкент, ул. 8 Марта, д. 57. Тел./факс: (+99871) 283-42-18, 283-42-17, (+99894) 669-29-71. E-mail: ajle@mail.ru, amkodortashkent@mail.ru. www.amkodor.uz 100005, Republic of Uzbekistan, Tashkent city, 8 Mart str., house 57 Tel./fax (+99871) 283-12-18, (+99871) 283-42-17, (+99894) 669-29-71 E-mail: ajle@mail.ru, amkodortashkent@mail.ru. www.amkodor.uz

ТОВАР СЕРТИФИЦИРОВАН. УСЛУГИ ЛИЦЕНЗИРОВАНЫ. Goods are certified. Services are licensed.

ТЕЗ-ТЕЗ УЧАДИГАНЛАР УЧУН

«Ўзбекистон ҳаво йўллари» Миллий авиакомпанияси барчага «UzAirPlus» дастури иштирокчиси бўлишни таклиф қилади.

50 мингга якин доимий йўловчиларимиз аллакачон дастурнинг афзалликларини муносиб бахоладилар ва қўшимча имтиёзлардан мамнуният билан фойдаланмокдалар.

Мунтазамлик учун йўловчилар мукофот сифатида совринли парвозни амалга ошириш. хизмат кўрсатиш классини ошириш, қўшимча багажни бепул олиб кетиш имконияти, «Ўзбекистон хаво йўллари» авиакомпанияси қатновларига рўйхатдан ўтиш вақтида бизнес-холл хизматларидан фойдаланиш каби имкониятларни қўлга киритадилар (1-жадвал).

Бундай имконият дастур қатнашчиларига парвоз масофаси ва хизмат курсатиш классига караб йиғиб бориладиган маълум миқдордаги баллар учун берилади (2-жадвал).

ҚАНДАЙ ҚИЛИБ ДАСТУР ҚАТНАШЧИСИ БЎЛИШ МУМКИН

Ёши 16 дан катта, авиакассаларда, авиакомпания ваколатхоналарида ва самолёт бортидан олиш мумкин бўлган кириш анкетасини тўлдирган ҳар бир йўловчи «UzAirPlus» марказида ўз хисоб ракамини очиши мумкин.

«UzAirPlus» маркази дастур қатнашчиларига интернет оркали ўз шахсий хисобларида балларнинг тўгри хисобланиб борилаётганлигини шахсан назорат қилиб бориш имкониятини беради.

Шахсий хисоб хакида маълумотларни авиакомпания сайтида (www.uzairways.com) реал вақт режимида олиш мумкин. Бунинг учун сайтнинг "шахсий кабинетга кириш" бўлимига карточка номери ва индивидуал пин-код киритилиши керак.



ДЛЯ ТЕХ, КТО ЧАСТО ЛЕТАЕТ

Национальная авиакомпания «Узбекистон хаво йуллари» приглашает всех стать участниками программы «UzAirPlus».

Около 50 тысяч наших постоянных пассажиров уже давно оценили преимущества программы лояльности и с удовольствием пользуются дополнительными привилегиями.

В награду за постоянство пассажиры получают уникальную возможность в качестве премирования совершить призовой полёт, повысить класс обслуживания, получить возможность бесплатного провоза дополнительного багажа, воспользоваться услугами бизнес-холла при прохождении регистрации на рейсы авиакомпании «Узбекистон хаво йуллари» (Таблица 1).

Такая возможность предоставляется участникам программы за определённое количество набранных баллов, которое зависит от дальности полёта и от класса обслуживания (Таблица 2).

КАК СТАТЬ УЧАСТНИКОМ ПРОГРАММЫ

Открыть счёт в центре «UzAirPlus» может любой пассажир старше 16 лет, заполнивший вступительную анкету, которую можно получить в авиакассах, представительствах авиакомпании, на борту самолёта и на веб-сайте НАК «Узбекистон хаво йуллари».

Lehtp «UzAirPlus» предоставляет участникам программы возможность лично контролировать правильность начисления баллов на своём персональном счёте по Интернету. Информация о счёте в режиме реального времени доступна на сайте авиакомпании (www.uzairways.com). Для получения доступа к персональному счёту необходимо указать номер карточки и собственный пин-код в разделе «Вход в личный кабинет».



FOR OUR FREQUENT FLYERS

Uzbekistan Airways invites everyone to become a participant of UzAirPlus Programme.

Around 50,000 of our regular customers have long been benefiting from our loyalty programme by receiving additional privileges.

Rewarded for their loyalty, our regular passengers enjoy prize flights, higher class of service, free transportation of extra baggage, and business hall facilities while checking in for Uzbekistan Airways flights (see block 1).

Such privileges are given to the participants of the programme according to a certain number of points they earn, depending on flight distances and classes of service (see block 2).

HOW TO BECOME A MEMBER

Any passenger over the age of 16 can open an account in UzAirPlus Center after filling in the application form available at the air ticket and representative offices of the airline, as well as aboard the

UzAirPlus Center allows the participants of the programme to monitor how their points accrue to them in their personal accounts over the Internet. The information on these accounts is available online through the airline's website (www.uzairways.com). In order to access your personal account, you have to enter your card number and PIN under UzAirPlus Personal Account section.





Совринли парвозларга эга бўлиш учун зарур баллар Bonuses required for premium flights Баллы, необходимые для получения премиальных полётов Хизмат кўрсатиш классининг оширилиши Совринли авиачипта Premium ticket Service upgrade Повышение класса обслуживания Призовой авиабилет Zone Зона Y дан C гача OW/RT С дан F гача OW/RT Иктисодий класс OW/RT Бизнес-класс OW/RT Биринчи класс OW/RT From Y to C OW/RT From C to F OW/RT Business OW/RT Economy OW/RT First class OW/RT От Y до C OW/RT От С до F OW/RT Эконом. класс OW/RT Бизнес-класс OW/RT Первый класс OW/RT 1 45000/90000 100000/200000 90000/160000 135000/230000 200000/330000 2 37500/75000 72500/145000 70000/120000 110000/170000 150000/290000 3 25000/50000 45000/90000 60000/100000 80000/120000 100000/160000 75000/130000 4 15000/30000 35000/70000 40000/60000 50000/100000 5 10000/20000 27500/55000 25000/40000 35000/70000 60000/90000 6 7500/15000 20000/40000 20000/30000 25000/50000 45000/70000 7 6000/12000 11000/20000 10000/20000 15000/30000 24000/40000

Зоналар ва парвозлар йўналишига қараб дастур қатнашчиси ҳисобига қўшиб бориладиган баллар сони Bonuses you collect flying with us

Количество баллов, начисляемых на счёт участника программы по зонам и направлениям полётов

		1		The Great y lactimate tipoci				T
Зона Zone Зона	Йўналиш га/дан Destination to/from Направление в/из	Масофа (км) Distance (km) Расстояние (км)	3она Zone 3она	Destination to/from	Масофа (км) Distance (km) Расстояние (км)	Зона Zone Зона		Масофа (км) Distance (km) Расстояние (км)
7	7000 ва ундан кўп • From 7000	and more	4	Andijan - Moscow	3163	6	Namangan - Novosibirsk	1772
	• От 7000 и выше	I	4	Fergana - Moscow	3012	6	Urgench - Min. Vody	1453
1	Tashkent - New York	10174	4	Fergana - St.Petersburg	3586		Tashkent -	
(6000 дан 7000 гача • From 600	0 to 7000	4	Namangan - St.Petersburg	3526	6	Astana	1115
	• От 6000 до 7000	I	4	Navoi - St.Petersburg	3271	6	Ekaterinburg	1842
2	Riga - New York	6750	4	Termez - Moscow	3012	6	Novosibirsk	1827
	Tashkent - Khabarovsk	5088	4	Samarkand - St.Petersburg	3400	6	Samara	1956
	4000 дан 6000 гача • From 400	00 to 6000	4	Karshi - St. Petersburg	3424	6	Tyumen	1786
	• От 4000 до 6000	ı		2000 дан 3000 гача • From 200 • От 2000 до 3000	0 to 3000	6	Ufa	1793
	Tashkent -		5	Bukhara - Krasnodar	2166	6	Baku	1623
3	Bangkok	4280	5	Andijan - Krasnoyarsk	2254	6	Amritsar	1168
3	Frankfurt	4688	3	Tashkent -	2204	6	Delhi	1577
3	Prague	4275	5	Dubai	2200	6	Urumqi	1528
3	Kuala Lumpur	5362	5	Sharjah	2187	6	Lahore	1171
3	Singapore	5652	5	Volgograd	2111		1000 гача • To 1000 • До	
3	London	5227	5	Kazan	2187	7	Almaty	670
3	Madrid	5937	5	Krasnodar	2486	7	Bishkek	468
3	Milan	4769	5	Min. Vody	2167	7	Ashgabat	1009
3	Paris	5156	5	Rostov on Don	2437	7	Islamabad	912
3	Rome	4662	5	Moscow	2801		Маҳаллий йўналишлар • Dome	stic flights
3	Seoul	4830	5	Simferopol	2871		• Местные направлен	ия
3	Tokyo	5995	5	Sochi	2471	-	Andijan - Urgench	519
3	Urgench - Milan	4085	5	Krasnoyarsk	2362	-	Bukhara - Andijan	397
3	Urgench - Paris	4508	5	Bukhara - Moscow	2652	-	Namangan - Urgench	463
	3000 дан 4000 гача • From 30	00-4000	5	Bukhara - St. Petersburg	2031	-	Fergana - Nukus	524
	• От 3000-4000	ı	5	Fergana - Kazan	2385		Tashkent -	
	Tashkent -		5	Karshi - Moscow	2797	-	Nukus	414
4	Beijing	3926	5	Namangan - Moscow	2955	-	Urgench	368
4	Istanbul	3364	5	Navoi - Moscow	2659	-	Termez	281
4	Jeddah	3577	5	Nukus - Moscow	2153	-	Zarafshan	223
4	Riga	3814	5	Urgench - Moscow	2278	-	Bukhara	222
4	Tel Aviv	3221	5	Urgench - St.Petersburg	2904	-	Karshi	218
7	Islamabad	912	5	Samarkand - Moscow	2795	-	Andijan	192
4	Kaliningrad	3836	5	Samarkand - Kazan	2224	-	Navoi	192
4	Kiev	3137	5	Samarkand - Simferopol	2750	-	Samarkand	131
4	St. Petersburg	3384	6	Andijan - Novosibirsk	1926	-	Fergana	111
4	Minsk	3373	6	Namangan - Yekaterinburg	1932	-	Namangan	94

ЙЎЛОВЧИЛАР УЧУН МАЪЛУМОТЛАР



ЙЎЛОВЧИ ЧИПТАСИ

Йўловчи чиптаси унда кўрсатилган қатнов ва санада парвоз қилишга

ярокли ва кимнинг номига расмийлаштирилган бўлса, ундан фақат шу йўловчигина фойдаланиши мумкин. Авиачиптанинг парвоз купонлари унда кўрсатилган ташувлар кетма-кетлигига қатьиян риоя қилинган холда фойдаланилиши шарт.

Чиптада парвоз махаллий вактда кўрсатилади.

Халқаро қатновларда рўйхатдан ўтиш вакти:

- Boeing-757/767, A320 самолётларида қатнов жўнашидан 3 соат аввал бошланади. Рўйхатдан ўтиш катновнинг жадвал бўйича жўнаш вақтидан 40 дақиқа олдин тугатилади.

Республика ичидаги катновларда рўйхатдан ўтиш вақти:

- Boeing-757/767, A320 самолётларида қатнов жўнашидан 3 соат аввал бошланади. Рўйхатдан ўтиш қатновнинг жадвал бўйича жўнаш вақтидан 20 дақиқа олдин тугатипали.
- Ил-114 самолётларида катнов жўнашидан 2 соат аввал бошланади. Рўйхатдан ўтиш қатновнинг жадвал бўйича жўнаш вақтидан 20 дақиқа олдин тугатилади.

Рўйхатдан ўтиш тугатилгандан сўнг етиб келган йўловчи қатновга қўйилмайди.



БАГАЖ ТАШУВЛАРИ

1. Ташувлар учун тарифнинг камида 50 фоизини тўлаган хар бир

йўловчига чиптасига қараб қуйидаги миқдорларда багаж олиб кетиш хуқуқи берилади:

- 40 кг – F класс - С класс – 30 кг
- 20 кг – Ү класс

Меъёрдан ташқари олиб кетиладиган багаж, шунингдек махсус тоифадаги багаж (жониворлар, спорт анжомлари, оғир ва йирик ўлчамли багаж) учун меъёрдан ортиқ ва махсус багаж учун ўрнатилган тариф ва ставка бўйича пул тўланади.

Тошкент – Нью-Йорк – Тошкент йўналишида (исталган оралиқ

пунктлари билан бирга) хизмат кўрсатиш классидан катьи назар. ташувлар учун тарифнинг камида 50 фоизини тўлаган йўловчи бепул иккита рўйхатдан ўтган, хар бирининг оғирлиги 32 кг дан, уч ўлчам суммаси 158 см дан ошмаган юкни олиб кетиши мумкин. Хар бир жой оғирлиги алохида ўлчаниб, улар қўшилмаслигига эътибор беринг! Бу шуни билдирадики, битта юк оғирлиги 32 кг дан ошса. иккинчи жойдаги юк 32 кг дан кам бўлса хам биринчиси учун меъёрдан ортиғига қўшимча ҳақ тўланади. Ташувлар учун тарифнинг 10 фоизи тўланган икки ёшли болага уч ўлчам суммаси 115 см дан ошмайдиган битта багажни ва битта болаларнинг йиғиладиган коляскасини бепул олиб кетишга рухсат этилади.

Хар бир қўшимча багаж хамда белгиланган хажм ва оғирликдан ортикча юк учун 108 АҚШ доллари (ёки шунга тенг махаллий валюта) миқдорида ҳақ тўланади.

Йўловчи хаво кемаси сахнида ўзи билан багажнинг бепул ташиш меъёри хисобида ташувга қабул қилинадиган қўл юкини олиши мумкин. Бундай багажнинг умумий оғирлиги 8 кг дан (иктисодий класс) ва 10 кг дан (бизнес ва биринчи класс), максимал ўлчамлари суммаси 115 см дан ошмаслиги лозим.

Авиакомпания багажда олиб кетиладиган мўрт, қимматбахо ёки тез бузиладиган ашёлар учун жавобгар эмас. Пул, қимматбаҳо нарсалар ва хужжатларни йўловчи багажга топширмаган холда ўзи билан олиб кетиши зарур.



БОЛАЛАР ТАШУВИ

Авиачиптада меъёрий (тўлиқ) ва махсус (имтиёзли) тарифлар амал қилади. Бу

тарифлар исталган хизмат кўрсатиш классига нисбатан тадбик этилади.

Болалар учун чегирмалар деярли барча тарифларда қўлланилади:

- 2 ёшгача бўлган болалар учун 90 % алохида жой ажратмаган холда;
- 2 ёшдан 12 ёшгача бўлган болалар учун – қўлланилаётган тариф турига қараб 25 дан 50 % га



МАЙДА ЖОНИВОР ВА КУШЛАР ТАШУВИ

Жониворлар ва қушлар учиб кетилаётган, транзит,

манзил давлатлари ветеринар назорати конунларига риоя килган холда хамда ветеринар сертификати бўлганда ташувга қабул қилинади. Жонивор ва кушлар ташилаётганда. улар ўрнатилган юк оғирлиги меъёрига киритилмайди ва меъёрдан ортик юк тарифи бўйича хак тўланади.

Хаво кемаси йўловчи салонида қуйидагиларни олиб кетишга рухсат берилади:

- ит, мушук, маймун, куш ва бошка жониворлар, уларнинг контейнер (қафас) билан бирга оғирлиги 8 кг дан ошмаслиги лозим. Агар уларнинг оғирлиги бундан ортик бўлса, каво кемасининг юк ташиладиган бўлмасида олиб кетилади.
- кўзи ожиз ва кар йўловчиларнинг йўл бошловчи итлари, оғирлигидан қатьи назар, махсус ёки ортиқча багаж учун ҳеч қандай йиғим пули тўламай, буйинбоғ ва тумшуғбоғи булган такдирда ва йўловчи соғлиги тўғрисида кўрсатилган маълумотнома асосида олиб кетилиши мумкин.



ДАЪВОЛАР

Юкка шикаст етказилганда, юк олингандан сўнг 7 кун ичида

келтирилган зарарни қоплаш тўғрисида ёзма даъво қилишингиз мумкин.

Юк ичида камомад аникланса, қатнов тугаганидан сўнг 7 кун ичида келтирилган зарарни қоплаш тўгрисида ёзма даъво келтиришингиз мумкин.

Агар юкингиз етиб келмаса, келган катновингизда юк бериш жараёни тамом бўлиши билан бу тўгрисида қидирув бўлимига мурожаат қилишингиз шарт. Топширилган ва амалда олинган юк оғирлиги ўртасидаги тафовутни аниқлаш учун, олинган багажни (агар бўлса) кўрсатишингиз лозим. Юкингиз 21 кун давомида қидирилади. Ана шу муддатда сиз юкингизни етказиб берилиши кечиктирилганлиги тўгрисида даъво килишингиз мумкин.

Агар юк 21 кун ичида топилмаса, йўқотилган багаж зарарини қоплаш хакида ёзма даъво беришингиз мумкин.

Авиакомпания даъво хизмати, ёзилган даъвони кўриб чиқиб, 3 ой мобайнида, агар юк бир неча авиакомпания томонидан ташилган бўлса 6 ой мобайнида натижасини йўловчига етказади.



БОЖХОНА ҚОИДАЛАРИ

Хозирги вақтда Ўзбекистон Республикаси божхона чегарасидан ўтаётган авиайўловчилар божхона декларациясининг ўзгартишлар киритилган Т-6 шаклини тўлдирадилар, унинг намунаси республика аэропортларида хам мавжуд.

ЎЗБЕКИСТОН МЕХМОНЛАРИ ВА РЕЗИДЕНТЛАРИ МАМЛАКАТ ХУДУДИГА ҚУЙИДАГИЛАРНИ ОЛИБ КИРИШ ХУҚУҚИГА ЭГА:

- божхона декларациясининг Т-6 шаклида кўрсатган холда чекланмаган миқдорда чет эл валютаси. Резидент ёки резидент бўлмаган шахс хохишига кўра чет эл валютаси ТС-21 бўйича сақлашга қабул қилинади ва бунинг учун йиғим олинмайди;
- агар чегарадош давлатлар худудидан шахсан фойдаланиш учун олиб келинаётган истеъмол товарларининг умумий нархи 10 (ўн) АҚШ долларидан ортиқ бўлмаган суммага тенг бўлса божхона тўловларисиз олиб ўтилади;
- чегарадош бўлмаган давлатлар худудидан шахсан фойдаланиш учун олиб келинаётган истеъмол товарларининг умумий нархи 1000 (минг) АҚШ долларидан ортиқ бўлмаган суммага тенг бўлса божхона тўловларисиз (устама ҳақ, бож, расмийлаштириш учун йиғимсиз) олиб ўтилади;
- чегарадош бўлмаган давлатлар худудидан шахсан фойдаланиш учун олиб келинаётган акцизсиз киритилиши мумкин бўлган меъёрга тенг акциз солиғи олинадиган (Ўзбекистон Республикаси қонунчилигида ўрнатил-ган, жисмоний шахслар томонидан олиб кирилиши мумкин бўлган меъёрдаги акциз солиғи олинмайдиган) истеъмол товарлари божхона тўловларисиз олиб ўтилади.

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ХУДУДИГА ОЛИБ КИРИШ МАН ЭТИЛАДИ:

– давлат ва жамият тузумига қарши, худудий бирликни бузувчи, сиёсий мустақиллик ва давлат суверинитетига рахна солувчи, уруш, терроризм, зўравонликни тарғиб қилувчи, миллатчилик ва диний адоват, ирқчилик ҳамда унинг

- кўринишларига (антисемитизм, фашизм) йўналтирилган ва порнографияга оид матбуот нашри, кўлёзмалар, клише, расм, фотосурат, фотоплёнка, негатив, кино-, видео- ва аудиомахсулотлар, пластинка, овозли материаллар;
- Ўзбекистон Республикаси
 Соғлиқни сақлаш вазирлиги
 рухсатисиз гиёҳванд, психотроп
 моддалар ва прекурсорлар;
- Ўзбекистон Республикаси Ташқи иқтисодий алоқалар, инвестициялар ва савдо вазирлиги агентлиги томонидан бериладиган лицензиясиз, сотиш учун олинган қимматбаҳо металл ва тошлардан ишланган заргарлик буюмлари (жисмоний шахслар томонидан олинган умумий оғирлиги 30 граммга тенг 5 та қимматбаҳо металл ва тошлардан ясалган заргарлик буюмларига бож тўланмайди);
- Ўзбекистон Республикаси Соғлиқни сақлаш вазирлиги рухсатисиз дори-дармон ва тиббиёт техникаси;
- Ўзбекистон алоқа ва ахборотлаштириш агентлиги рухсатисиз юқори частотали радиоэлектрон воситалари;
- Тиббий-эпидемиология хизмати рухсатисиз ўсимлик ва жониворлардан олинган махсулотлар:

Жисмоний шахс томонидан сотиш учун товар олиб келинганда ушбу шахснинг экспорт-импорт операцияларини амалга оширувчи индивидуал тадбиркор сифатида рўйхатдан ўтиши талаб этилади.

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ХУДУДИДАН ТАШҚАРИГА ОЛИБ КЕТИШ МАН ЭТИЛАДИ:

– донлардан: буғдой, жавдар, арпа, сули, шоли, маккажўхори, гречиха; нон-булка маҳсулотлари (ундан тайёрланган қандолат маҳсулотлари, пирожний, ўзи ишлаб чиқарган печеньелардан ташқари); ун, ёрма, мол, парранда гўшти ва

озиқ-овқат маҳсулотлари, қанд, ўсимлик ёғи (жисмоний шахслар томонидан ушбу маҳсулотларни олиб кетиш меъёри Ўзбекистон Республикаси қонунчилигида кўрсатилган);

- этил спирти, тери хомашёси (стандарт бўлмагани ҳам), мўйна хомашёси, қоракўл (стандарт бўлмагани ҳам), лом, рангли металл чиқиндилари, чувашга яроқли ипак қурти пилласи, ипак хомашёси (ўралмаган), ипак чиқиндилари (чувашга яроқли бўлмаган пилла, пилла толаси ва юмшаб қолган чиқиндилари), Қизил китобга киритилган Ўзбекистон Республикасидаги ноёб ва йўқолиб бораётган жонивор турлари ҳамда ўсимликлар;

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИДАН ТАШҚАРИГА ҚУЙИДАГИ МИҚДОРЛАРДА ЧЕТ ЭЛ НАҚД ВАЛЮТАСИНИ ОЛИБ КЕТИШГА РУХСАТ БЕРИЛАДИ:

- а) резидентларга рухсатнома олмасдан 2000 (икки минг) АҚШ долларига тенг миқдордаги сумма;
- б) резидентларга Ўзбекистон Республикаси Марказий банкининг рухсатномаси асосида 2000 (икки минг)дан ортик АҚШ долларига тенг миқдордаги сумма;
- в) резидентларга Ўзбекистон Республикаси Марказий банкининг рухсатномаси асосида 5000 (беш минг) дан ортик АҚШ долларига тенг миқдордаги сумма;
- г) норезидентларга божхона декларациясига мувофик илгари Узбекистон Республикасига келтирилган сумма доирасида. Норезидент томонидан Т-6 шаклидаги божхона декларациясида (олиб кириш пайтида тўлдирилган) еки ТС-28 гувохномасида (олиб кирилиши пайтида божхона органи томонидан берилган) кўрсатилган суммадан ортикча накд чет эл валютасини олиб кетиш учун асос бўлиб банк рухсатномаси хисобланади.
- д) йўл чекларини олиб чиқиб кетишга уларнинг сонини Т-6 шаклидаги божхона декларациясида кўрсатган холда рухсат этилади.

Хорижий валютани олиб чиқишга рухсатномани бошқа шахсга беришга йўл қуйилмайди. Божхона назорати пайтида аниқланган қалбаки нақд хорижий валюта утказилмаслиги керак, у ушлаб қолинади ва қонунда белгиланган тартибда расмийлаштирилади.

INFORMATION FOR PASSENGERS

CHECK-IN **REQUIREMENTS FOR INTERNATIONAL FLIGHTS** Please arrive at the airport

3 hours before an international departure. Your baggage must be checked in at least 40 minutes before departure. Uzbekistan Airways closes check-in counters 40 minutes prior to the scheduled departure time.

Check-in requirements for domestic flights

- 3 hours before departure for the flights on Boeing-767/757, A320;
- 2 hours before departure for the flights on IL-114.

Check-in and baggage check completed 20 minutes prior to the scheduled departure time of domestic

In case the passenger is late for check-in he\she will be denied boarding the flight



BAGGAGE TRANSPORTATION

Passengers paid not less than 50% of air fare have the following free baggage allowance:

F class - 40 kg C class - 30 kg

Y class - 20 kg

Excess baggage charges (including special baggage like animals, sport equipment, large-dimension luggage) will apply according to the fares for excess and special baggage.

All class passengers who paid no less than 50% of fare for travelling Tashkent-New-York-Tashkent (via any transit destination) are allowed to

transport two pieces of checked baggage. Maximum dimension and weight allowed for each piece of checked baggage is158 sm (length + width + height) and 32 kg. Three or more pieces of checked baggage are extra charged even if the overall weight doesn't exceed 32 kg. Each piece of your checked baggage which exceeds 32 kg is out of free allowance even if the second one weights less than 32 kg. Proceeding from the ticket fare, we charge threefold rate for each piece of excess baggage/size/weight.

Infants under two years are provided with 1 piece of checked baggage (max. dimension 115 sm) and 1 stroller.

According to the baggage allowance each passenger can take 8 kg (economy class) and 10 kg (business class) carryon which doesn't exceed overall dimensions of 115 sm (length + width + height).

Passengers should pack their baggage and carry-on properly. Uzbekistan Airways is not responsible for fragile, valuable articles or perishable goods transported in checked baggage. Each passenger should carry cash, valuables and documents with him/her.

CHILDREN FARES



Uzbekistan Airways offers full and special (discounted) fares for all classes of servicing.

You may travel with one infant in your lap with purchasing a ticket with 90% discount if the infant is less than 2 years old. We offer 25-50% discounted fares for children less than 12 years. The price of the ticket will depend

on the applied fare.

TRAVELLING WITH PETS



A health certificate is required when transporting your pet according to the rules and regulations of the country

of departure, arrival or transit. Uzbekistan Airways apply extra charges for transportation of animals. The following pets can travel with you in the cabin:

- Dogs, cats, monkeys, birds. Pets which fit into a small or medium sized pet pack (max.8 kg with cage/container) can be carried into the passenger cabin. Otherwise, you can ship your pet as

Service dogs can be carried into the passenger cabin of the aircraft in collar and muzzle with no limitation in mass. For a Service Dog to travel with you in the aircraft cabin you must provide evidence of your disability.

CLAIMS



You are encouraged to lodge a report of any damage to your baggage to our Baggage Claim Service immediately or

within 7 days after receiving the baggage.

In case of any items from your baggage are lost you may present a written claim immediately or no later than 7 days after the flight.

If your baggage is not available upon arrival, please lodge a report to Baggage Service. Provide an accurate description of your baggage. If you received a part of your baggage, please present it with the ticket documentation and baggage receipt. We make our best efforts to find your baggage within 21 days. If the baggage is not found within 21 days, you may present a written claim which will be considered by our Claim Department within 3 months or 6 months in case the transportation services were provided by several carriers.





CUSTOMS RULES

When entering the Republic of Uzbekistan, passengers fill out a customs declaration Form T-6, which is available in each country's airports or given to you on board.



VISITORS COMING TO UZBEKISTAN AND RESIDENTS OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN MAY BRING INTO THE COUNTRY THE FOLLOWING:

- foreign currency unlimited amount, must be declared on the T-6 form. At the request of a resident or a non-resident foreign currency can be accepted for safe keeping with issuance of a TC-21 receipt, with no fee charged;
- consumer goods for personal use with a total value of no more than the amount equivalent to USD 10, without customs duties, if these goods are brought from the territory of a neighboring country;
- goods for personal use with a total value of more than the amount equivalent to USD 1,000 (one thousand), without of customs duties (VAT, customs duty and customs clearing) if these goods are brought from the territories of nonneighboring countries;
- goods for personal use subject to the payment of excise tax, within the amounts permitted into the country without the payment of such tax, if brought from the territories of nonneighboring countries (the upper limits on the goods exempted from the payment of the excise tax, brought in by physical persons, are specified by the laws of the Republic of Uzbekistan).

IT IS FORBIDDEN TO BRING INTO THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

- publications, manuscripts, cliches, drawings, photographs, photographic

film, negatives, films, video and audio tapes as well as recordings and other audio materials

aiming to undermine the country's state and public system, territorial integrity, political independence and state sovereignty, and advocating war, terrorism, violence, national exclusiveness and religious hatred, racism and its forms (anti-Semitism, fascism) as well as pornographic materials.

- narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors without a permit of the Ministry of Health of the Republic of Uzbekistan;
- jewellery made of precious metals and stones for commercial purposes without a license issued by the Ministry for Foreign Economic Relations, investment and trade of the Republic of Uzbekistan (the amount of jewellery from precious metals and stones a physical person may bring into the country exempted from the payment of customs duties is 5 pieces with a total weight of no more than 30 grams);
- medicines and medical equipment without a permit of the Ministry of Health of the Republic of Uzbekistan;
- radio-electronic devices from highfrequency appliances without a permit of the Communication and Information Agency of the Republic of Uzbekistan;
- vegetative and animal products without permit of the Sanitary-Epidemiological Service;

In a case of a person brings in goods for commercial activity he/she must be

registered as a self-employed businessman having a right of export and import operations.

IT IS FORBIDDEN TO TAKE OUT OF THE TERRITORY THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

- grain namely wheat, rye, barley, rice, oats, maize, buckwheat, bread (except for confectionery, pastries and biscuits which are home made), flour, cereals, livestock, poultry, meat and meat subproducts, sugar and vegetable oils (the maximum limits on such goods that may be taken by physical persons out of the country are specified by the laws of the Republic of Uzbekistan);
- ethyl alcohol, raw hides (including sub-standard ones) and furs including karakul-sheep pelts (including sub-standard ones); non-ferrous metal scrap and wastes; silk-worm cocoons fit, raw (non-sewing) silk, silk wastes (including silk-worm cocoons unfit for unreeling, cocoon thread wastes and loosened wastes); rare and vanishing species entered the Red Book of the Republic of Uzbekistan.

TAKING FOREIGN CURRENCY OUT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

Residents are permitted to:

a) take out an amount equal up to USD 2,000 (two thousand) without a bank permit;

b) take out an amount equal from USD 2,000 with a permit issued by the Central Bank of the Republic of Uzbekistan or any authorized bank;

c) take out an amount equal to over USD 5,000 (five thousand), with a permit issued by the Central Bank of the Republic of Uzbekistan;

Non-residents are permitted to:

d) take out foreign currency within the amounts stated in the customs declaration at the time of entry. Non-residents may take out foreign currency in amounts exceeding the amount stated in the customs declaration at the moment of entry into the Republic of Uzbekistan (Form T-6 or Certificate TS) with the bank permission.

e) export of travel cheques is permitted within the amounts stated in the customs declaration (form T-6).

Handing over the banking permission for the export of foreign currency to the agents is not allowed.

Counterfeit foreign currency is not a subject of carriage. Counterfeit foreign currency will be detained with the registration of the juridical procedure in accordance the legislation of the republic.

ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ПАССАЖИРОВ



ПАССАЖИРСКИЙ БИЛЕТ

Пассажирский билет годен для полёта на

указанном в нём рейсе и в указанную дату и может быть использован только пассажиром, на имя которого он оформлен. Полётные купоны авиабилета действительны для полёта только в строгой последовательности прохождения маршрута перевозки, указанного в билете.

В билете указывается местное время вылета рейса.

Время регистрации на международных рейсах:

- для самолётов Боинг 757/767/787, А320 за 3 часа до вылета рейса. Окончание регистрации - за 40 мин. до вылета рейса по расписанию.

Время регистрации на внутриреспубликанских рейсах:

- для самолётов Боинг-757/767, А320 за 3 часа до вылета рейса. Окончание регистрации - за 20 мин. до вылета рейса по расписанию;
- для самолетов Ил-114 за 2 часа до вылета рейса. Окончание регистрации - за 20 мин. до вылета рейса по расписанию.

Пассажир, опоздавший ко времени окончания регистрации, к перевозке не допускается.



ПЕРЕВОЗКА БАГАЖА

Каждому пассажиру, оплатившему не менее 50% тарифа за перевозку,

предоставляется право провоза багажа по билету:

- F класс 40 кг
- C класс 30 кг
- Y класс 20 кг

Багаж, перевозимый сверх установленных норм бесплатного провоза, а также багаж специальных категорий (животные, спортивное снаряжение, тяжеловесный и крупногабаритный багаж) оплачивается по тарифам и ставкам, установленным для сверхнормативного и специального багажа.

При перевозке по маршруту Ташкент – Нью-Йорк – Ташкент (с любыми промежуточными пунктами) пассажиру, оплатившему не менее 50% тарифа за перевозку, независимо от класса обслуживания, разрешено

бесплатно провозить 2 регистрируемых места багажа, размеры каждого из которых по сумме трёх измерений не превышают 158 см. а вес – 32 кг. Обратите внимание на то, что вес мест не суммируется! Это означает, что при весе одного места свыше 32 кг будет взиматься дополнительная плата за превышение нормы, даже если второе место весит менее 32 килограммов. Для детей в возрасте до 2 лет, за перевозку которых оплачено 10% от тарифа, норма бесплатного провоза багажа составляет 1 место, размер которого не превышает 115 см по сумме трёх измерений, и одну детскую складную коляску.

За каждое дополнительное место, а также за превышение предельных размеров и веса мест багажа взимается 3 ставки.

Дополнительно к установленным нормам провоза пассажирам разрешено бесплатно провозить с собой в салоне воздушного судна ручную кладь, вес которой не должен превышать 8 кг (экономический класс) и 10 кг (бизнес-класс), а общие размеры по сумме трёх измерений -115 cm

Авиакомпания не несёт ответственности за хрупкие, ценные или скоропортящиеся предметы, перевозимые в багаже. Деньги, ценности и документы пассажир обязан перевозить при себе, не сдавая в багаж.



ПЕРЕВОЗКА ДЕТЕЙ

Существуют нормальные (полные) и специальные (льготные) тарифы на

авиабилеты. Эти тарифы распространяются на любой класс обслуживания.

Почти ко всем тарифам применяются детские скидки:

- детям до 2 лет 90 % без предоставления места;
- детям от 2 до 12 лет от 25 до 50 % в зависимости от типа применяемого тарифа.



ПЕРЕВОЗКА МЕЛКИХ животных и птиц

Перевозка животных и птиц разрешается при условии

выполнения соответствующих правил страны вылета, транзита, назначения. при условии наличия сертификатов и разрешений органов ветеринарного надзора. Перевозка животных и птиц не включается в разрешенную норму провоза и оплачивается по тарифу для сверхнормативного багажа. В пассажирском салоне воздушного судна разрешается провозить:

- собак, кошек, обезьян, птиц и других мелких животных, масса которых вместе с контейнером (клеткой) не должна превышать 8 кг. При превышении этой нормы животное перевозится в багажном отсеке воздушного судна;
- без ограничения в массе и без оплаты сборов за сверхнормативный багаж собак-поводырей для слепых и глухих пассажиров при условии, что на животном имеется ошейник, намордник и пассажир предъявил соответствующее свидетельство о своём здоровье.



ПРЕТЕНЗИИ

При повреждении багажа вы можете предъявить письменную претензию о

возмещении убытков сразу при обнаружении повреждения и не позднее 7 дней со дня получения багажа.

При обнаружении недостачи содержимого багажа вы можете предъявить письменную претензию о возмещении убытков сразу по обнаружении недостачи, но не позднее 7 дней со дня завершения рейса.

При неприбытии вашего багажа в пункт назначения следует заявить об этом в службу розыска багажа сразу после окончания выдачи багажа рейса, которым вы прибыли. При этом вам следует предоставить остальные полученные места вашего багажа (если они имеются) для взвешивания и установления разницы веса между сданным к перевозке и фактически полученным багажом. Розыск вашего багажа будет производиться в течение 21 дня. После завершения этого срока вы можете предъявить претензию на задержку доставки вашего багажа.

Если багаж не будет найден в течение 21 дня, вы можете предъявить письменную претензию по возмещению убытков за утраченный багаж.

Претензионная служба авиакомпании рассмотрит претензию и уведомит пассажира о результатах её рассмотрения в течение 3 месяцев. а при выполнении перевозки несколькими авиакомпаниями - в течение 6 месяцев.



ТАМОЖЕННЫЕ ПРАВИЛА

В настоящее время при перемещении через таможенную границу Республики Узбекистан авиапассажиры заполняют таможенную декларацию несколько обновленной формы Т-6, образец которой находится во всех аэропортах республики.

ПРИЛЕТАЮЩИЕ В УЗБЕКИСТАН ГОСТИ, А ТАКЖЕ РЕЗИДЕНТЫ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН ИМЕЮТ ПРАВО ВВОЗИТЬ НА ТЕРРИТОРИЮ СТРАНЫ:

- наличную иностранную валюту в неограниченном количестве с обязательным декларированием в таможенной декларации формы Т-6. По желанию резидента или нерезидента наличная иностранная валюта принимается на хранение по квитанции ТС-21, при этом сбор не взимается:
- для личного пользования без уплаты таможенных платежей потребительские товары, общая стоимость которых не превышает суммы в эквиваленте 10 (десять) долларов США, если данные товары ввозятся с территории сопредельных государств;
- для личного пользования без уплаты таможенных платежей (НДС, таможенной пошлины, сбора за оформление) товары, общая стоимость которых не превышает суммы, эквивалентной 1000 (одной тысяче) долларов США, если данные товары ввозятся с территории несопредельных государств;
- для личного пользования товары, подлежащие обложению акцизным налогом, в пределах норм безакцизного ввоза, если данные товары ввозятся с территории несопредельных государств (предельные нормы ввоза физическими лицами товаров, не подлежащих обложению акцизным налогом, установлены законодательством Республики Узбекистан).

ЗАПРЕЩАЕТСЯ ВВОЗИТЬ НА ТЕРРИТОРИЮ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН:

- произведения печати, рукописи, клише, рисунки, фотоснимки, фотоплёнки, негативы, кино-, видео- и аудиопродукцию, грамзаписи, звукоматериалы, направленные на подрыв государственного и общественного строя, нарушение территориальной целостности,

- политической независимости и государственного суверенитета, пропагандирующие войну, терроризм, насилие, национальную исключительность и религиозную ненависть, расизм и его разновидность (антисемитизм, фашизм), а также материалы порнографического содержания;
- наркотические средства,
 психотропные вещества и прекурсоры
 без разрешения Министерства
 здравоохранения Республики
 Узбекистан;
- ювелирные изделия из драгоценных металлов и драгоценных камней для коммерческих целей без лицензии, выдаваемой Министерством внешнеэкономических связей, инвестиций и торговли Республики Узбекистан (норма ввоза физическим лицом ювелирных изделий из драгоценных металлов и камней, не облагающаяся таможенными платежами, составляет 5 изделий общим весом не более 30 граммов);
- лекарственные средства и медицинскую технику без разрешения Министерства здравоохранения Республики Узбекистан;
- радиоэлектронные средства из высокочастотных устройств без разрешения Узбекского агентства связи и информатизации;
- продукцию растительного и животного происхождения без разрешения санитарноэпидемиологической службы.

При ввозе физическим лицом товаров, предназначенных для коммерческой деятельности, требуется обязательная регистрация данного лица в качестве индивидуального предпринимателя с правом осуществления экспортно-импортных операций.

ЗАПРЕЩАЕТСЯ ВЫВОЗИТЬ ЗА ПРЕДЕЛЫ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН:

– зерно: пшеницу, рожь, ячмень, овёс, рис, кукурузу, гречиху; хлебобулочные изделия (кроме мучных кондитерских изделий, пирожных, печенья собственного производства);

муку, крупу, скот, птицу, мясо и пищевые субпродукты, сахар, растительные масла (предельные нормы вывоза физическими лицами данных товаров установлены законодательством Республики Узбекистан);

- спирт этиловый, кожевенное сырьё (включая нестандартное), пушномеховое сырьё, в т.ч. каракулевое (включая нестандартное); лом и отходы цветных металлов; коконы шелкопряда, пригодные для размотки, шёлк-сырец (некрученый), отходы шёлковые (включая коконы, непригодные для размотки, отходы коконной нити и разрыхлённые отходы); редкие и исчезающие виды животных и растений Республики Узбекистан, внесённые в Красную книгу.

ВЫВОЗ НАЛИЧНОЙ ИНОСТРАННОЙ ВАЛЮТЫ ЗА ПРЕДЕЛЫ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН:

Разрешается:

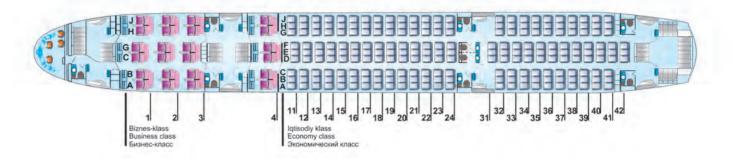
- а) резидентам в пределах суммы, эквивалентной 2000 (двум тысячам) долларов США, без получения разрешения:
- б) резидентам сверх суммы, эквивалентной от 2000 (двух тысяч) долларов США с разрешения Центрального банка Республики Узбекистан или уполномоченных банков:
- в) резидентам сверх суммы, эквивалентной 5000 (пяти тысячам) долларов США с разрешения Центрального банка Республики Узбекистан;
- г) нерезидентам в пределах суммы, ранее завезённой в республику в соответствии с таможенной декларацией. Основанием для вывоза нерезидентом наличной иностранной валюты сверх суммы, указанной в таможенной декларации формы Т-6 (заполненной при ввозе) или удостоверении TC-28 (выданном таможенным органом при ввозе), является банковское разрешение;
- д) вывоз дорожных чеков разрешается с указанием их количества в таможенной декларации Т-6.

Передача банковского разрешения на вывоз наличной иностранной валюты другим лицам не допускается.

Обнаруженная при таможенном контроле поддельная наличная иностранная валюта пропуску не подлежит. Поддельная валюта задерживается с оформлением процессуальных документов в установленном законом порядке.

Boeing 787-8

Uzunligi • Length • Длина - 56,7 м (m) Qanotlari uzunligi • Wingspan • Размах крыльев – 60,1 м (m) Odatdagi (kreyser) tezligi • Cruising speed • Крейсерская скорость – 930 км/ч (km/h) Maksimal parvozlar uzogligi • Range • Дальность полёта - от 12700 км (km) Yoʻlovchilar soni • Passenger capacity • Количество пассажиров - 246 Biznes-klass • Business class • Бизнес-класс - 24 Iqtisodiy klass • Economy class • Экономический класс - 222

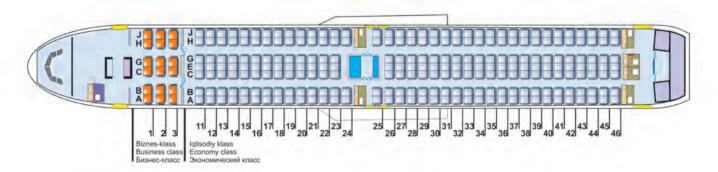


Boeing 767-300ER

- VP-BUE
- VP-BUF

Uzunligi · Length · Длина - 54,9 м (m) Qanotlari uzunligi • Wingspan • Размах крыльев – 47,6 м (m) Odatdagi (kreyser) tezligi • Cruising speed • Крейсерская скорость - 800 км/ч (km/h) Maksimal parvozlar uzoqligi • Range • Дальность полёта – 9,0 тыс. км (km) Yoʻlovchilar soni • Passenger capacity • Количество пассажиров – 264

Biznes-klass • Business class • Бизнес-класс - 18 Iqtisodiy klass • Economy class • Экономический класс - 246



Boeing 767-300ER

- UK67003
- UK67004
- UK67005
- UK67006

Uzunligi • Length • Длина - 54,9 м (m)

Qanotlari uzunligi • Wingspan • Размах крыльев – 47,6 м (m)

Odatdagi (kreyser) tezligi • Cruising speed • Крейсерская скорость – 800 км/ч (km/h)

Maksimal parvozlar uzoqligi • Range • Дальность полёта – 9,0 тыс. км (km)

Yoʻlovchilar soni • Passenger сарасіtу • Количество пассажиров – 247 Biznes-klass • Business class • Бизнес-класс – 15

Iqtisodiy klass • Economy class • Экономический класс - 232





Boeing 757-200

- UK75701
- UK75702

Uzunligi • Length • Длина - 47,3 м (m)

Qanotlari uzunligi • Wingspan • Размах крыльев – 38,0 м (m)

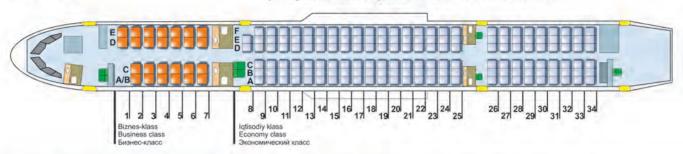
Odatdagi (kreyser) tezligi • Cruising speed • Крейсерская скорость – 800 км/ч (km/h)

Maksimal parvozlar uzoqligi • Range • Дальность полёта – 8,0 тыс. км (km)

Yoʻlovchilar soni • Passenger capacity • Количество пассажиров - 184

Biznes-klass • Business class • Бизнес-класс - 26

Iqtisodiy klass • Economy class • Экономический класс - 158



Boeing 757-200

- VPBUH
- VPBUI
- VPBUJ

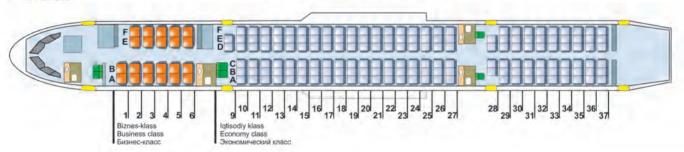
Uzunligi • Length • Длина – 47,3 м (m) Qanotlari uzunligi • Wingspan • Размах крыльев – 38,0 м (m)

Odatdagi (kreyser) tezligi • Cruising speed • Крейсерская скорость - 800 км/ч (km/h)

Maksimal parvozlar uzoqligi • Range • Дальность полёта – 8,0 тыс. км (km) Yoʻlovchilar soni • Passenger capacity • Количество пассажиров – 190

Biznes-klass • Business class • Бизнес-класс - 22

Iqtisodiy klass • Economy class • Экономический класс - 168



A320-214

Uzunligi · Length · Длина - 37,6 м (m)

Qanotlari uzunligi • Wingspan • Размах крыльев – 34,1 м (m)

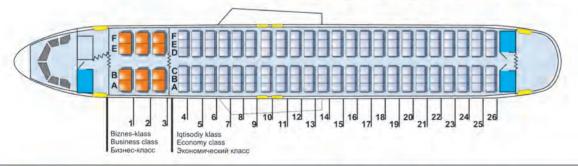
Odatdagi (kreyser) tezligi • Cruising speed • Крейсерская скорость – 850 км/ч (km/h)

Maksimal parvozlar uzoqligi • Range • Дальность полёта – 3,8 тыс. км (km)

Yoʻlovchilar soni • Passenger capacity • Количество пассажиров - 150

Biznes-klass • Business class • Бизнес-класс - 12

Iqtisodiy klass • Economy class • Экономический класс - 138



IL-114-100

Uzunligi • Length • Длина - 26,9 м (m)

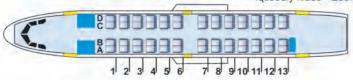
Qanotlari uzunligi • Wingspan • Размах крыльев - 30 м (m)

Odatdagi (kreyser) tezligi • Cruising speed • Крейсерская скорость – 500 км/ч (km/h)

Maksimal parvozlar uzoqligi • Range • Дальность полёта – 1,25 тыс. км (km)

Yoʻlovchilar soni • Passenger capacity • Количество пассажиров - 52

Iqtisodiy klass • Economy class • Экономический класс - 52





INTERNATIONAL FLIGHTS

TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ

ALMATY 22,03,2016-28,10,2016 A320 2,3 HY-761 10,20 12,50 HY-762 13,50 14 ALMATY 27,03,2016-28,10,2016 A320 6 HY-765 12,20 14,50 HY-766 15,55 18 ALMATY 02,04,2016-29,10,2016 A320 6 HY-765 12,20 14,50 HY-766 15,55 18 ALMATY 31,03,2016-27,10,2016 A320 1,4 HY-765 14,30 17,00 HY-766 18,05 18 ASTANA 28,03,2016-27,10,2016 A320 1,4 HY-755 10,00 11,55 HY-760 18,05 18 ASTANA 28,03,2016-27,10,2016 A320 1,4 HY-755 10,00 11,55 HY-760 12,55 16 BANGKOK 28,03,2016-27,10,2016 B-767 1(2) HY-581 23,00 07,15 HY-580 10,40 15 BANGKOK 28,03,2016-26,10,2016 B-767 3(4) HY-591 14,20 22,40 HY-632 01,40 15 BANGKOK 03,07,2016-29,08,2016 B-767 3(4) HY-591 14,20 22,40 HY-692 00,10 03 BEJING 29,03,2016-25,10,2016 B-767 3(4) HY-591 14,20 22,40 HY-692 00,10 03 BEJING 29,03,2016-26,10,2016 B-767 3(4) HY-777 18,00 20,15 HY-780 10,55 14 BISHKEK 29,03,2016-26,10,2016 B-767 2 HY-505 01,05 09,25 HY-506 01,55 14 BISHKEK 29,03,2016-28,10,2016 B-767 1,4(2,5) HY-421 22,55 02,25 HY-402 08,50 10 BEJING 29,03,2016-28,10,2016 B-767 1,4(2,5) HY-421 22,55 02,25 HY-422 08,50 10 BISHKEK 31,03,2016-29,10,2016 B-767 1,4(2,5) HY-421 20,55 13,55 BISHKEK 31,03,2016-29,10,2016 B-767 1,4(2,5) HY-425 20,00 23,30 HY-424 00,40 03 BEJIN 20,00,2016-29,10,2016 B-767 1,4(2,5) HY-425 20,00 23,30 HY-426 00,40 03 BEJIN 20,00,2016-29,10,2016 B-767 1,4(2,5) HY-425 20,00 23,30 HY-424 00,40 03 BEJIN 20,00,2016-29,10,2016 B-767 1,4(2,5) HY-425 20,00 23,30 HY-424 00,40 03 BEJIN 20,00,2016-29,10,2016 B-767 1,4(2,5) HY-425 20,00 23,30 HY-426 00,40 03 BEJIN 20,00,2016-29,10,2016 B-767 1,4(2,5) HY-425 20,00 23,30 HY-424 10,30 10,55 13,55 14,55 14,55 14,55 14,55 14,55 14,						ВР	АСПИСАН	ии возмо	жны изг	менения
ALMATY 27.03.2016-28.10.2016 A320 5.7 HY-763 19.10 21.40 HY-764 22.40 23. ALMATY 02.04.2018-29.10.2016 A320 6 HY-765 12.20 14.50 HY-766 15.55 18. ALMATY 31.03.2016-27.10.2016 A320 4 HY-765 14.30 17.00 HY-768 18.05 18. ASTANA 28.03.2016-27.10.2016 A320 1.4 HY-721 12.45 15.45 HY-722 16.45 17. BAKU 28.03.2016-27.10.2016 A320 1.4 HY-721 12.46 15.45 HY-722 16.45 17. BANGKOK 28.03.2016-26.10.2016 B-767 1(2) HY-531 20.00 07.16+ HY-532 10.00 18. BANGKOK 30.03.2016-26.10.2016 B-767 1(2) HY-533 10.00 18.15 HY-534 22.20 03. BANGKOK 30.03.2016-26.10.2016 B-767 7(1) HY-533 16.15 00.30+ HY-504 22.20 03. BANGKOK 30.03.2016-26.10.2016 B-767 7(1) HY-505 10.00 18.15 HY-504 22.20 03. BANGKOK 30.03.2016-27.10.2016 B-767 2 HY-505 10.00 19.25 HY-506 10.55 08. BELING 30.03.2016-26.10.2016 B-767 2 HY-505 10.00 09.25 HY-506 10.55 08. BELING 29.03.2016-26.10.2016 B-767 2 HY-705 01.05 09.25 HY-506 10.55 13. BELING 29.03.2016-26.10.2016 B-767 1.4(2.5) HY-771 8.00 09.25 HY-706 10.55 13. BELING 30.03.2016-27.10.2016 B-767 1.4(2.5) HY-421 22.55 02.25 HY-708 18.40 19. BELING 30.03.2016-28.10.2016 B-767 1.4(2.5) HY-421 22.55 02.25 HY-422 08.50 10.05 10.55 13. AMRITSAR - DELHI 30.03.2016-29.10.2016 B-767 7(1) HY-425 10.55 13.55 10.05 HY-426 10.55 13. AMRITSAR - DELHI 30.03.2016-29.10.2016 B-767 7(1) HY-425 10.55 13.55	Destination	Operational period	Aircraft	departure and				0		Time of arrival
ALMATY 02.04.2016-29.10.2016 A320 6 HY-765 12.20 14.50 HY-766 15.55 16 ALMATY 31.03.2016-27.10.2016 A320 4 HY-765 14.30 17.00 HY-766 18.05 18 ASTANA 28.03.2016-27.10.2016 A320 1.4 HY-771 12.45 15.45 HY-760 12.55 16.46 17.00 AMERICAN 28.03.2016-27.10.2016 A320 1.4 HY-775 10.00 11.55 HY-760 12.55 16.46 17.00 AMERICAN 28.03.2016-26.10.2016 B-767 1(2) HY-531 23.00 7.151 HY-502 10.40 15 AMERICAN 28.03.2016-26.10.2016 B-767 1(2) HY-533 10.00 18.15 HY-502 10.40 15 AMERICAN 28.03.2016-26.10.2016 B-767 1(1) HY-533 16.15 00.30 HY-534 01.65 08 AMERICAN 29.03.2016-26.10.2016 B-767 1(1) HY-533 16.15 00.30 HY-534 01.65 08 AMERICAN 29.03.2016-26.10.2016 B-767 2 HY-505 01.05 09.25 HY-506 10.55 14 AMERICAN 29.03.2016-26.10.2016 A320 1(3) HY-777 18.00 20.15 HY-778 06.45 07 AMERICAN 29.03.2016-26.10.2016 A320 1(3) HY-777 18.00 20.15 HY-778 06.45 07 AMERICAN 29.03.2016-26.10.2016 B-767 1.4(2.5) HY-421 22.55 02.25 HY-422 08.00 10.55 13 AMERICAN 29.03.2016-27.10.2016 B-767 1.4(2.5) HY-421 22.55 02.25 HY-422 08.00 10.55 13 AMERICAN 29.03.2016-27.10.2016 B-767 1.4(2.5) HY-425 10.55 13.55 13.55 14 AMERICAN 29.03.2016-27.10.2016 B-767 1.4(2.5) HY-425 10.55 13.55 13.55 14 AMERICAN 29.03.2016-27.10.2016 B-767 1.4(2.5) HY-425 10.55 13.55 13.55 14 AMERICAN 29.03.2016-27.10.2016 B-767 1.4(2.5) HY-425 10.55 13.55 13.55 14 AMERICAN 29.03.2016-27.10.2016 B-767 1.4(2.5) HY-425 20.00 23.00 HY-424 00.40 03 10 AMERICAN 29.03.2016-27.10.2016 B-767 1.4(2.5) HY-425 20.00 23.00 HY-424 11.30 14 DUBAI 29.03.2016-29.10.2016 B-767 1.4(4.6) 16.05 HY-426 00.40 03 10 AMERICAN 29.03.2016-29.10.2016 B-767 1.4(4.6) 16.05 HY-426 10.00 HY-426	ALMATY	29.03.2016-26.10.2016	A320	2,3	HY-761	10.20	12.50	HY-762	13.50	14.30
ALMATY 31.03.2016-27.10.2016 A320 4 HY-765 14.30 17.00 HY-766 18.05 18. ASTANA 28.03.2016-27.10.2016 A320 1.4 HY-721 12.45 16.45 HY-722 16.45 17. BAKU 28.03.2016-27.10.2016 B-757 1(2) HY-531 2.00 07.15 HY-532 10.40 15. BANGKOK 28.03.2016-28.10.2016 B-757 1(2) HY-531 20.00 07.15 HY-532 10.40 15. BANGKOK 30.03.2016-28.10.2016 B-757 7(1) HY-533 10.00 18.15 HY-534 22.20 03. BANGKOK 30.03.2016-29.08.2016 B-757 7(1) HY-533 16.15 00.301 HY-534 22.20 03. BELING 30.03.2016-27.10.2016 B-767 3 HY-503 10.00 18.15 HY-504 01.55 08. BELING 30.03.2016-27.10.2016 B-767 3(4) HY-501 14.20 22.40 HY-502 00.10 03. BELING 29.03.2016-25.10.2016 B-767 2 HY-505 01.05 09.25 HY-506 10.55 14. BISHKEK 29.03.2016-26.10.2016 B-767 2 HY-505 01.05 09.25 HY-506 10.55 14. BISHKEK 31.03.2016-27.10.2016 B-767 1.4(2,5) HY-777 18.00 20.15 HY-778 06.45 07. BISHKEK 31.03.2016-27.10.2016 B-767 1.4(2,5) HY-421 22.55 02.25 HY-422 06.50 10. BELIN 30.2016-29.10.2016 B-767 1.4(2,5) HY-423 10.55 13.5	ALMATY	27.03.2016-28.10.2016	A320	5,7	HY-763	19.10	21.40	HY-764	22.40	23.20
ASTANA 28.03.2016-27.10.2016 A320 1,4 HY-721 12.45 15.45 HY-722 16.45 17. BAKU 28.03.2016-27.10.2016 A320 1,4 HY-755 10.00 11.55 HY-760 12.55 16. BANGKOK 28.03.2016-25.10.2016 B-757 1(2) HY-631 23.00 07.15+ HY-532 10.40 15. BANGKOK 30.03.2016-26.10.2016 B-757 3 HY-633 10.00 18.15 HY-634 22.20 03. BANGKOK 30.03.2016-27.10.2016 B-767 7(1) HY-633 16.15 00.30+ HY-634 01.55 06. BELJING 30.03.2016-27.10.2016 B-767 3(4) HY-501 14.20 22.40 HY-502 00.10 03. BELJING 29.03.2016-25.10.2016 B-767 2 HY-650 01.05 09.25 HY-508 10.55 14. BISHIKEK 29.03.2016-26.10.2016 B-767 2 HY-505 01.05 09.25 HY-760 16.45 07. BISHIKEK 31.03.2016-26.10.2016 B-767 1.4(2.5) HY-779 06.15 08.30 HY-760 18.40 19.55 13. DELHI - AMRITSAR 28.03.2016-28.10.2016 B-767 1.4(2.5) HY-422 22.55 02.25+ HY-422 08.50 10.55 13. AMRITSAR - DELHI 27.03.2016-23.10.2016 B-767 7(1) HY-425 10.55 13.5	ALMATY	02.04.2016-29.10.2016	A320	6	HY-765	12.20	14.50	HY-766	15.55	16.35
BAKU 28.03.2016-27.10.2016 A320 1,4 HY-755 10.00 11.55 HY-760 12.55 16.8	ALMATY	31.03.2016-27.10.2016	A320	4	HY-765	14.30	17.00	HY-766	18.05	18.45
BANGKOK 28.03.2016-25.10.2016 B-757 1(2) HY-631 23.00 07.15+ HY-632 10.40 15 BANGKOK 30.03.2016-26.10.2016 B-757 3 HY-533 10.00 18.15 HY-534 22.20 03 BANGKOK 03.07.2016-29.08.2016 B-757 7(1) HY-533 16.15 00.30+ HY-534 01.55 06 BEJING 30.03.2016-26.10.2016 B-767 2 HY-605 01.05 09.25 HY-506 10.55 14 BISHKEK 29.03.2016-26.10.2016 B-767 2 HY-606 01.05 09.25 HY-506 10.55 14 BISHKEK 31.03.2016-27.10.2016 A320 2(3) HY-777 18.00 20.15 HY-780 18.40 19 DELHI - AMRITSAR 28.03.2016-28.10.2016 B-767 1,4(2.5) HY-421 22.55 02.25+ HY-422 10.55 13 AMRITSAR - DELHI 02.04.2016-29.10.2016 B-767 6(7) HY-425 10.55 <t< td=""><td>ASTANA</td><td>28.03.2016-27.10.2016</td><td>A320</td><td>1,4</td><td>HY-721</td><td>12.45</td><td>15.45</td><td>HY-722</td><td>16.45</td><td>17.45</td></t<>	ASTANA	28.03.2016-27.10.2016	A320	1,4	HY-721	12.45	15.45	HY-722	16.45	17.45
BANGKOK 30.03.2016-26.10.2016 B-757 3 HY-633 10.00 18.15 HY-634 22.20 03 BANGKOK 03.07.2016-29.08.2016 B-757 7(1) HY-633 16.15 00.30+ HY-634 01.55 06 BEJING 30.03.2016-27.10.2016 B-767 2 HY-605 01.05 09.25 HY-506 01.05 14 BISHKEK 29.03.2016-26.10.2016 B-767 2 HY-605 01.05 09.25 HY-778 06.45 07 BISHKEK 29.03.2016-26.10.2016 A320 4 HY-779 06.15 08.30 HY-780 18.40 19 DELHI – AMRITSAR 28.03.2016-28.10.2016 B-767 6(7) HY-421 22.55 02.25 HY-422 08.50 10 AMRITSAR – DELHI 02.04.2016-29.10.2016 B-767 6(7) HY-421 12.55 13.55 14.56 16.05 HY-426 01.05 13 AMRITSAR – DELHI 30.03.2016-27.10.2016 B-767 7(11) <t< td=""><td>BAKU</td><td>28.03.2016-27.10.2016</td><td>A320</td><td>1,4</td><td>HY-755</td><td>10.00</td><td>11.55</td><td>HY-760</td><td>12.55</td><td>16.30</td></t<>	BAKU	28.03.2016-27.10.2016	A320	1,4	HY-755	10.00	11.55	HY-760	12.55	16.30
BANGKOK 03.07.2016-29.08.2016 B-757 7(1) HY-533 16.15 00.30+ HY-634 01.55 06	BANGKOK	28.03.2016-25.10.2016	B-757	1(2)	HY-531	23.00	07.15+	HY-532	10.40	15.30
BEUING 30.03.2016-27.10.2016 B-767 3(4)	BANGKOK	30.03.2016-26.10.2016	B-757	3	HY-533	10.00	18.15	HY-534	22.20	03.10+
BEUING 29.03.2016-25.10.2016 B-767 2	BANGKOK	03.07.2016-29.08.2016	B-757	7(1)	HY-533	16.15	00.30+	HY-534	01.55	06.45
BISHKEK 29.03.2016-26.10.2016 A320 2(3) HY-777 18.00 20.16 HY-778 06.45 PISHKEK 31.03.2016-27.10.2016 A320 4 HY-779 06.15 08.30 HY-780 18.40 19	BEIJING	30.03.2016-27.10.2016	B-767	3(4)	HY-501	14.20	22.40	HY-502	00.10	03.30
BISHKEK 31.03.2016-27.10.2016 A320 4	BEIJING	29.03.2016-25.10.2016	B-767	2	HY-505	01.05	09.25	HY-506	10.55	14.15
DELHI – AMRITSAR 28.03.2016-28.10.2016 B-767 AMRITSAR – DELHI 02.04.2016-29.10.2016 B-767 B-76	BISHKEK	29.03.2016-26.10.2016	A320	2(3)	HY-777	18.00	20.15	HY-778	06.45	07.05
AMRITSAR – DELHI 02.04.2016-29.10.2016 B-767 6(7) HY-423 10.55 13.55 14.55 16.05 HY-426 11.30 14 AMRITSAR – DELHI 30.03.2016-27.10.2016 A320 3(4) HY-425 10.55 13.55 14.605 HY-426 00.40 03 DELHI 27.03.2016-23.10.2016 B-767 7(1) HY-425 20.00 23.30 HY-424 00.40 03 DELHI 01.04.2016-28.10.2016 B-767 5(6) HY-425 23.00 02.30+ HY-424 11.30 14 DUBAI 30.03.2016-29.10.2016 B-767 3,6 HY-333 08.25 11.00 HY-334 12.45 17 DUBAI 28.03.2016-24.10.2016 B-767 1 HY-333 08.40 11.15 HY-334 12.45 17 EKATERINBURG 31.03.2016-29.10.2016 B-767 1,4,6 HY-231 05.45 09.40 HY-232 11.40 20 ISTANBUL 27.03.2016-29.10.2016 B-767 1,4,6 HY-231 05.45 09.40 HY-232 11.40 20 ISTANBUL 29.03.2016-29.10.2016 B-767 1,4,7 HY-271 05.35 09.00 HY-272 10.30 17 ISTANBUL 30.03.2016-29.10.2016 B-767 1,4,7 HY-271 10.30 13.55 HY-272 15.30 22 ISTANBUL 29.03.2016-29.10.2016 B-767 2,5,6 HY-273 17.50 21.15 HY-274 22.45 05 ISTANBUL 29.03.2016-25.10.2016 B-767 3,7 HY-689 09.25 12.00 HY-690 13.30 21 ISTANBUL 29.03.2016-25.10.2016 B-767 3,7 HY-689 09.25 12.00 HY-690 13.30 21 ISTANBUL 29.03.2016-25.10.2016 B-767 3,7 HY-689 09.25 12.00 HY-690 13.30 21 ISTANBUL 29.03.2016-25.10.2016 B-767 3,7 HY-689 09.25 12.00 HY-690 13.30 21 ISTANBUL 29.03.2016-25.10.2016 B-767 3,7 HY-689 09.25 12.00 HY-690 13.30 21 ISTANBUL 29.03.2016-25.10.2016 B-767 3,7 HY-689 09.25 12.00 HY-690 13.30 21 ISTANBUL 29.03.2016-25.10.2016 B-767 3,7 HY-689 09.25 12.00 HY-690 13.30 21 ISTANBUL 29.03.2016-25.10.2016 B-767 3,7 HY-689 09.25 12.00 HY-680 11.00 16 ISTANBUL 29.03.2016-25.10.2016 B-767 3,7 HY-689 09.25 12.00 HY-680 11.00 16 ISTANBUL 29.03.2016-25.10.2016 B-767 3,7 HY-689 09.25 12.00 HY-680 11.00 16 ISTANBUL 29.03.2016-25.10.2016 B-767 3,7 HY-689 09.25 12.00 HY-680 11.00 16 ISTANBUL 29.03.2016-25.10.2016 B-767 3,7 HY-689 09.25 12.00 HY-680 11.00 16 ISTANBUL 29.03.2016-25.10.2016 B-767 3,7 HY-689 09.25 12.00 HY-680 11.00 16 ISTANBUL 29.03.2016-25.10.2016 B-767 3,7 HY-689 09.25 12.00 HY-680 11.00 16 ISTANBUL 29.03.2016-25.10.2016 B-767 3,7 HY-689 09.25 12.00 HY-680 11.00 16 ISTANBUL 29.03.2016-25.10.2016	BISHKEK	31.03.2016-27.10.2016	A320	4	HY-779	06.15	08.30	HY-780	18.40	19.00
AMRITSAR – DELHI 02.04.2016-29.10.2016 B-767 6(7) HY-423 10.55 16.05 HY-426 11.30 14 AMRITSAR – DELHI 30.03.2016-27.10.2016 B-767 7(1) HY-425 10.55 13.55 14.66 16.05 HY-426 00.40 03 DELHI 27.03.2016-23.10.2016 B-767 7(1) HY-425 20.00 23.30 HY-424 00.40 03 DELHI 01.04.2016-28.10.2016 B-767 7(6) HY-425 20.00 23.30 HY-424 11.30 14 DUBAI 30.03.2016-29.10.2016 B-767 1 HY-333 08.25 11.00 HY-334 12.45 17 DUBAI 28.03.2016-24.10.2016 B-767 1 HY-333 08.40 11.15 HY-334 12.45 17 EKATERINBURG 31.03.2016-27.10.2016 B-767 1,4,6 HY-231 05.45 09.40 HY-222 11.40 20 ISTANBUL 27.03.2016-29.10.2016 B-767 1,4,7 HY-271 05.35 09.00 HY-272 10.30 17 ISTANBUL 30.03.2016-29.10.2016 B-767 1,4,7 HY-271 05.35 09.00 HY-272 10.30 17 ISTANBUL 29.03.2016-29.10.2016 B-767 3,7 HY-689 09.25 12.00 HY-690 13.30 21 KAZAN 29.03.2016-25.10.2016 A320 2 HY-649 07.30 09.00 HY-650 11.00 16 KRASNODAR 01.04.2016-28.10.2016 A320 2 HY-687 11.50 13.40 HY-688 16.40 22 KRASNODAR 01.04.2016-28.10.2016 A320 1 HY-687 11.50 14.40 HY-688 16.40 22 KRASNODAR 01.04.2016-28.10.2016 A320 1 HY-687 12.50 14.40 HY-688 16.40 22 KRASNODAR 01.04.2016-28.10.2016 A320 1 HY-687 12.50 14.40 HY-688 16.40 22 KRASNOVARSK	DELHI – AMRITSAR	28.03.2016-28.10.2016	B-767	1,4(2,5)	HY-421	22.55	02.25+	HY-422	08.50	10.00
AMRITSAR – DELHI 30.03.2016-27.10.2016 A320 3(4) HY-425 10.55 13.55 14.66 16.05 HY-426 00.40 03 DELHI 27.03.2016-23.10.2016 B-767 7(1) HY-425 20.00 23.30 HY-424 00.40 03 DELHI 01.04.2016-28.10.2016 B-767 5(6) HY-425 23.00 02.30+ HY-424 11.30 14 DUBAI 30.03.2016-29.10.2016 B-767 3,6 HY-333 08.25 11.00 HY-334 12.45 17 DUBAI 28.03.2016-24.10.2016 B-767 1 HY-333 08.40 11.15 HY-334 12.45 17 EKATERINBURG 31.03.2016-27.10.2016 B-767 1 HY-661 06.00 09.00 HY-662 10.30 13 FRANKFURT 28.03.2016-29.10.2016 B-767 1,4,6 HY-231 05.45 09.40 HY-232 11.40 20 ISTANBUL 27.03.2016-27.10.2016 B-767 1,4,7 HY-271 05.35 09.00 HY-272 10.30 17 ISTANBUL 30.03.2016-26.10.2016 B-767 2,5,6 HY-273 17.50 21.15 HY-274 22.45 05 KALININGRAD 27.03.2016-25.10.2016 B-757 3,7 HY-689 09.25 12.00 HY-690 13.30 21 KAZAN 29.03.2016-25.10.2016 A320 2 HY-649 07.30 09.00 HY-688 15.40 21 KRASNODAR 01.04.2016-28.10.2016 A320 5 HY-687 11.50 13.40 HY-688 16.40 22 KRASNODAR 28.03.2016-24.10.2016 A320 1 HY-687 12.50 14.40 HY-688 16.40 22 KRASNODAR 28.03.2016-24.10.2016 A320 1 HY-687 12.50 14.40 HY-688 16.40 22									10.55	13.00
AMRITSAR – DELHI 30.03.2016-27.10.2016 A320 3(4) HY-425 10.55 13.55 14.66 16.05 HY-426 00.40 03 DELHI 27.03.2016-23.10.2016 B-767 7(1) HY-425 20.00 23.30 HY-424 00.40 03 DELHI 01.04.2016-28.10.2016 B-767 5(6) HY-425 23.00 02.30+ HY-424 11.30 14 DUBAI 30.03.2016-29.10.2016 B-767 3,6 HY-333 08.25 11.00 HY-334 12.45 17 DUBAI 28.03.2016-24.10.2016 B-767 1 HY-333 08.40 11.15 HY-334 12.45 17 EKATERINBURG 31.03.2016-27.10.2016 B-767 1 HY-661 06.00 09.00 HY-662 10.30 13 FRANKFURT 28.03.2016-29.10.2016 B-767 1,4,6 HY-231 05.45 09.40 HY-232 11.40 20 ISTANBUL 27.03.2016-27.10.2016 B-767 1,4,7 HY-271 05.35 09.00 HY-272 10.30 17 ISTANBUL 30.03.2016-26.10.2016 B-767 2,5,6 HY-273 17.50 21.15 HY-274 22.45 05 KALININGRAD 27.03.2016-25.10.2016 B-767 3,7 HY-689 09.25 12.00 HY-690 13.30 21 KAZAN 29.03.2016-25.10.2016 A320 2 HY-687 11.50 13.40 HY-688 15.40 21 KRASNODAR 01.04.2016-28.10.2016 A320 5 HY-687 12.50 14.40 HY-688 16.40 22 KRASNODAR 28.03.2016-24.10.2016 A320 1 HY-687 12.50 14.40 HY-688 16.40 22 KRASNODAR 28.03.2016-24.10.2016 A320 1 HY-687 12.50 14.40 HY-688 16.40 22	AMRITSAR - DELHI	02.04.2016-29.10.2016	B-767	6(7)	HY-423	10.55	13.55			
DELHI 27.03.2016-23.10.2016 B-767 7(1) HY-425 20.00 23.30 HY-424 00.40 03 DELHI 01.04.2016-28.10.2016 B-767 7(1) HY-425 20.00 23.30 HY-424 00.40 03 DELHI 01.04.2016-28.10.2016 B-767 5(6) HY-425 23.00 02.30+ HY-424 11.30 14 DUBAI 30.03.2016-29.10.2016 B-767 3,6 HY-333 08.25 11.00 HY-334 12.45 17 DUBAI 28.03.2016-24.10.2016 B-767 1 HY-333 08.40 11.15 HY-334 12.45 17 EKATERINBURG 31.03.2016-27.10.2016 B-767 1,4,6 HY-261 06.00 09.00 HY-662 10.30 13 FRANKFURT 28.03.2016-29.10.2016 B-767 1,4,7 HY-271 05.35 09.00 HY-272 10.30 17 ISTANBUL 27.03.2016-26.10.2016 B-767 2,5,6 HY-271 10.30 13.55						14.55	16.05	HY-426	11.30	14.10
DELHI 27.03.2016-23.10.2016 B-767 7(1) HY-425 20.00 23.30 HY-424 00.40 03 DELHI 01.04.2016-28.10.2016 B-767 5(6) HY-425 23.00 02.30+ HY-424 11.30 14 DUBAI 30.03.2016-29.10.2016 B-767 3,6 HY-333 08.25 11.00 HY-334 12.45 17 DUBAI 28.03.2016-24.10.2016 B-767 1 HY-333 08.40 11.15 HY-334 12.45 17 EKATERINBURG 31.03.2016-27.10.2016 A320 4 HY-661 06.00 09.00 HY-662 10.30 13 FRANKFURT 28.03.2016-29.10.2016 B-767 1,4,6 HY-231 05.45 09.40 HY-232 11.40 20 ISTANBUL 27.03.2016-27.10.2016 B-767 1,4,7 HY-271 05.35 09.00 HY-272 10.30 17 ISTANBUL 30.03.2016-26.10.2016 A320 3 HY-271 10.30 13.55 HY-272 15.30 22 ISTANBUL 29.03.2016-29.10.2016 B-767 2,5,6 HY-273 17.50 21.15 HY-274 22.45 05 KALININGRAD 27.03.2016-25.10.2016 A320 2 HY-689 09.25 12.00 HY-690 13.30 21 KAZAN 29.03.2016-25.10.2016 A320 2 HY-689 07.30 09.00 HY-650 11.00 16 KRASNODAR 29.03.2016-28.10.2016 A320 2 HY-687 11.50 13.40 HY-688 15.40 21 KRASNODAR 01.04.2016-28.10.2016 A320 1 HY-687 12.50 14.40 HY-688 16.40 22 KRASNODAR 28.03.2016-24.10.2016 A320 1 HY-687 12.50 14.40 HY-688 16.40 22 KRASNODAR 28.03.2016-24.10.2016 A320 1 HY-687 12.50 14.40 HY-688 15.50 17	AMRITSAR – DELHI	30.03.2016-27.10.2016	A320	3(4)	HY-425	10.55	13.55			
DELHI 01.04.2016-28.10.2016 B-767 5(6) HY-425 23.00 02.30+ HY-424 11.30 14 DUBAI 30.03.2016-29.10.2016 B-767 3,6 HY-333 08.25 11.00 HY-334 12.45 17 DUBAI 28.03.2016-24.10.2016 B-767 1 HY-333 08.40 11.15 HY-334 12.45 17 EKATERINBURG 31.03.2016-27.10.2016 A320 4 HY-661 06.00 09.00 HY-662 10.30 13 FRANKFURT 28.03.2016-29.10.2016 B-767 1,4,6 HY-231 05.45 09.40 HY-232 11.40 20 ISTANBUL 27.03.2016-27.10.2016 B-767 1,4,7 HY-271 05.35 09.00 HY-272 10.30 17 ISTANBUL 30.03.2016-26.10.2016 A320 3 HY-271 10.30 13.55 HY-272 15.30 22 ISTANBUL 29.03.2016-29.10.2016 B-767 2,5,6 HY-273 17.50 21.15						14.66	16.05	HY-426	00.40	03.20
DUBAI 30.03.2016-29.10.2016 B-767 3,6 HY-333 08.25 11.00 HY-334 12.45 17 DUBAI 28.03.2016-24.10.2016 B-767 1 HY-333 08.40 11.15 HY-334 12.45 17 EKATERINBURG 31.03.2016-27.10.2016 A320 4 HY-661 06.00 09.00 HY-662 10.30 13 FRANKFURT 28.03.2016-29.10.2016 B-767 1,4,6 HY-231 05.45 09.40 HY-232 11.40 20 ISTANBUL 27.03.2016-29.10.2016 B-767 1,4,7 HY-271 05.35 09.00 HY-272 10.30 17 ISTANBUL 30.03.2016-26.10.2016 A320 3 HY-271 10.30 13.55 HY-272 15.30 22 ISTANBUL 29.03.2016-29.10.2016 B-767 2,5,6 HY-273 17.50 21.15 HY-274 22.45 05 KAZAN 29.03.2016-25.10.2016 A320 2 HY-689 09.25 12.00 <t< td=""><td>DELHI</td><td>27.03.2016-23.10.2016</td><td>B-767</td><td>7(1)</td><td>HY-425</td><td>20.00</td><td>23.30</td><td>HY-424</td><td>00.40</td><td>03.20</td></t<>	DELHI	27.03.2016-23.10.2016	B-767	7(1)	HY-425	20.00	23.30	HY-424	00.40	03.20
DUBAI 28.03.2016-24.10.2016 B-767 1 HY-333 08.40 11.15 HY-334 12.45 17 EKATERINBURG 31.03.2016-27.10.2016 A320 4 HY-661 06.00 09.00 HY-662 10.30 13 FRANKFURT 28.03.2016-29.10.2016 B-767 1,4,6 HY-231 05.45 09.40 HY-232 11.40 20 ISTANBUL 27.03.2016-27.10.2016 B-767 1,4,7 HY-271 05.35 09.00 HY-272 10.30 17 ISTANBUL 30.03.2016-26.10.2016 A320 3 HY-271 10.30 13.55 HY-272 15.30 22 ISTANBUL 29.03.2016-29.10.2016 B-767 2,5,6 HY-273 17.50 21.15 HY-274 22.45 05 KALININGRAD 27.03.2016-23.10.2016 B-757 3,7 HY-689 09.25 12.00 HY-690 13.30 21 KAZAN 29.03.2016-25.10.2016 A320 2 HY-649 07.30 09.00 HY-650 11.00 16 KRASNODAR 01.04.2016-28.10.2016	DELHI	01.04.2016-28.10.2016	B-767	5(6)	HY-425	23.00	02.30+	HY-424	11.30	14.10
EKATERINBURG 31.03.2016-27.10.2016 A320 4 HY-661 06.00 09.00 HY-662 10.30 13 FRANKFURT 28.03.2016-29.10.2016 B-767 1,4,6 HY-231 05.45 09.40 HY-232 11.40 20 ISTANBUL 27.03.2016-27.10.2016 B-767 1,4,7 HY-271 05.35 09.00 HY-272 10.30 17 ISTANBUL 30.03.2016-26.10.2016 A320 3 HY-271 10.30 13.55 HY-272 15.30 22 ISTANBUL 29.03.2016-29.10.2016 B-767 2,5,6 HY-273 17.50 21.15 HY-274 22.45 05 KALININGRAD 27.03.2016-23.10.2016 B-757 3,7 HY-689 09.25 12.00 HY-690 13.30 21 KAZAN 29.03.2016-25.10.2016 A320 2 HY-649 07.30 09.00 HY-650 11.00 16 KRASNODAR 01.04.2016-28.10.2016 A320 2 HY-687 11.50 13.40 HY-688 15.40 21 KRASNOYARSK 28.03.2016-24.10.2016	DUBAI	30.03.2016-29.10.2016	B-767	3,6	HY-333	08.25	11.00	HY-334	12.45	17.00
FRANKFURT 28.03.2016-29.10.2016 B-767 1,4,6 HY-231 05.45 09.40 HY-232 11.40 20 ISTANBUL 27.03.2016-27.10.2016 B-767 1,4,7 HY-271 05.35 09.00 HY-272 10.30 17 ISTANBUL 30.03.2016-26.10.2016 A320 3 HY-271 10.30 13.55 HY-272 15.30 22 ISTANBUL 29.03.2016-29.10.2016 B-767 2,5,6 HY-273 17.50 21.15 HY-274 22.45 05 KALININGRAD 27.03.2016-23.10.2016 B-757 3,7 HY-689 09.25 12.00 HY-690 13.30 21 KAZAN 29.03.2016-25.10.2016 A320 2 HY-649 07.30 09.00 HY-650 11.00 16 KRASNODAR 29.03.2016-25.10.2016 A320 2 HY-687 11.50 13.40 HY-688 15.40 21 KRASNODAR 01.04.2016-28.10.2016 A320 5 HY-687 12.50 14.40 HY-688 16.40 22 KRASNOYARSK 28.03.2016-24.10.2016 A320 1 HY-683 08.45 14.15 HY-684 15.50 17	DUBAI	28.03.2016-24.10.2016	B-767	1	HY-333	08.40	11.15	HY-334	12.45	17.00
ISTANBUL 27.03.2016-27.10.2016 B-767 1,4,7 HY-271 05.35 09.00 HY-272 10.30 17 ISTANBUL 30.03.2016-26.10.2016 A320 3 HY-271 10.30 13.55 HY-272 15.30 22 ISTANBUL 29.03.2016-29.10.2016 B-767 2,5,6 HY-273 17.50 21.15 HY-274 22.45 05 KALININGRAD 27.03.2016-23.10.2016 B-757 3,7 HY-689 09.25 12.00 HY-690 13.30 21 KAZAN 29.03.2016-25.10.2016 A320 2 HY-649 07.30 09.00 HY-650 11.00 16 KRASNODAR 29.03.2016-25.10.2016 A320 2 HY-687 11.50 13.40 HY-688 15.40 21 KRASNODAR 01.04.2016-28.10.2016 A320 5 HY-687 12.50 14.40 HY-688 16.40 22 KRASNOYARSK 28.03.2016-24.10.2016 A320 1 HY-683 08.45 14.15 HY-684 15.50 17	EKATERINBURG	31.03.2016-27.10.2016	A320	4	HY-661	06.00	09.00	HY-662	10.30	13.20
ISTANBUL 30.03.2016-26.10.2016 A320 3 HY-271 10.30 13.55 HY-272 15.30 22 ISTANBUL 29.03.2016-29.10.2016 B-767 2,5,6 HY-273 17.50 21.15 HY-274 22.45 05 KALININGRAD 27.03.2016-23.10.2016 B-757 3,7 HY-689 09.25 12.00 HY-690 13.30 21 KAZAN 29.03.2016-25.10.2016 A320 2 HY-649 07.30 09.00 HY-650 11.00 16 KRASNODAR 29.03.2016-25.10.2016 A320 2 HY-687 11.50 13.40 HY-688 15.40 21 KRASNODAR 01.04.2016-28.10.2016 A320 5 HY-687 12.50 14.40 HY-688 16.40 22 KRASNOYARSK 28.03.2016-24.10.2016 A320 1 HY-683 08.45 14.15 HY-684 15.50 17	FRANKFURT	28.03.2016-29.10.2016	B-767	1,4,6	HY-231	05.45	09.40	HY-232	11.40	20.45
ISTANBUL 29.03.2016-29.10.2016 B-767 2,5,6 HY-273 17.50 21.15 HY-274 22.45 05 KALININGRAD 27.03.2016-23.10.2016 B-757 3,7 HY-689 09.25 12.00 HY-690 13.30 21 KAZAN 29.03.2016-25.10.2016 A320 2 HY-649 07.30 09.00 HY-650 11.00 16 KRASNODAR 29.03.2016-25.10.2016 A320 2 HY-687 11.50 13.40 HY-688 15.40 21 KRASNODAR 01.04.2016-28.10.2016 A320 5 HY-687 12.50 14.40 HY-688 16.40 22 KRASNOYARSK 28.03.2016-24.10.2016 A320 1 HY-683 08.45 14.15 HY-684 15.50 17	ISTANBUL	27.03.2016-27.10.2016	B-767	1,4,7	HY-271	05.35	09.00	HY-272	10.30	17.05
KALININGRAD 27.03.2016-23.10.2016 B-757 3,7 HY-689 09.25 12.00 HY-690 13.30 21 KAZAN 29.03.2016-25.10.2016 A320 2 HY-649 07.30 09.00 HY-650 11.00 16 KRASNODAR 29.03.2016-25.10.2016 A320 2 HY-687 11.50 13.40 HY-688 15.40 21 KRASNODAR 01.04.2016-28.10.2016 A320 5 HY-687 12.50 14.40 HY-688 16.40 22 KRASNOYARSK 28.03.2016-24.10.2016 A320 1 HY-683 08.45 14.15 HY-684 15.50 17	ISTANBUL	30.03.2016-26.10.2016	A320	3	HY-271	10.30	13.55	HY-272	15.30	22.05
KAZAN 29.03.2016-25.10.2016 A320 2 HY-649 07.30 09.00 HY-650 11.00 16 KRASNODAR 29.03.2016-25.10.2016 A320 2 HY-687 11.50 13.40 HY-688 15.40 21 KRASNODAR 01.04.2016-28.10.2016 A320 5 HY-687 12.50 14.40 HY-688 16.40 22 KRASNOYARSK 28.03.2016-24.10.2016 A320 1 HY-683 08.45 14.15 HY-684 15.50 17	ISTANBUL	29.03.2016-29.10.2016	B-767	2,5,6	HY-273	17.50	21.15	HY-274	22.45	05.20+
KRASNODAR 29.03.2016-25.10.2016 A320 2 HY-687 11.50 13.40 HY-688 15.40 21 KRASNODAR 01.04.2016-28.10.2016 A320 5 HY-687 12.50 14.40 HY-688 16.40 22 KRASNOYARSK 28.03.2016-24.10.2016 A320 1 HY-683 08.45 14.15 HY-684 15.50 17	KALININGRAD	27.03.2016-23.10.2016	B-757	3,7	HY-689	09.25	12.00	HY-690	13.30	21.45
KRASNODAR 01.04.2016-28.10.2016 A320 5 HY-687 12.50 14.40 HY-688 16.40 22 KRASNOYARSK 28.03.2016-24.10.2016 A320 1 HY-683 08.45 14.15 HY-684 15.50 17	KAZAN	29.03.2016-25.10.2016	A320	2	HY-649	07.30	09.00	HY-650	11.00	16.20
KRASNOYARSK 28.03.2016-24.10.2016 A320 1 HY-683 08.45 14.15 HY-684 15.50 17	KRASNODAR	29.03.2016-25.10.2016	A320	2	HY-687	11.50	13.40	HY-688	15.40	21.10
KRASNOYARSK 28.03.2016-24.10.2016 A320 1 HY-683 08.45 14.15 HY-684 15.50 17	KRASNODAR	01.04.2016-28.10.2016	A320		HY-687	12.50	14.40	HY-688	16.40	22.10
	KRASNOYARSK	28.03.2016-24.10.2016	A320	1	HY-683	08.45	14.15	HY-684	15.50	17.40
	LONDON	29.03.2016-28.10.2016		2,5						08.15+
SINGAPORE – 31.03.2016-28.10.2016 B-767 4(5) HY-551 21.20 08.10+										
								HY-552	11.45	16.40

EXIM TRANS

снимем груз с Ваших плеч!





INTERNATIONAL FLIGHTS

TIMETABLE - SUBJECT TO CHANGE

Destination	Operational period	Aircraft	Day of departure and return flight	Flight number	Time of departure	Time of anival	Flight number	Time of departure	Time of arrival
KUALA LUMPUR –	30.03.2016-26.10.2016	B-767	3	HY-551	08.00	18.35	HY-552	19.40	20.45
SINGAPORE								22.00	03.05+
MINERALNIE VODY	27.03.2016-23.10.2016	A320	7	HY-645	09.00	10.30	HY-646	12.30	17.35
MILAN – URGENCH	01.04.2016-29.10.2016	B-757	5(6)	HY-255	16.30	20.25	HY-256	22.05	06.35+
								07.50	09.20
MINSK	31.03.2016-27.10.2016	A320	4	HY-709	07.55	11.10	HY-710	12.40	19.25
MINSK	29.03.2016-27.10.2016	A320	2	HY-709	18.15	21.30	HY-710	23.00	05.45+
MOSCOW	25.03.2015-29.10.2016	B-767	Daily	HY-601	19.00	21.15	HY-602	22.45	04.35+
MOSCOW	25.10.2015-29.10.2016	B-767	Daily	HY-603	07.15	09.30	HY-604	11.05	16.55
NEW YORK via RIGA	31.03.2016-28.10.2016	B-767	4,7(5,1)	HY-101	04.40	08.10	HY-102	15.00	06.45+
					09.40	12.30		08.15	15.05
RIGA	29.03.2016-26.10.2016	A320	2	HY-103	18.25	21.55	HY-104	23.30	06.20
NOVOSIBIRSK	31.03.2016-27.10.2016	A320	4	HY-667	11.10	16.00	HY-668	17.30	18.35
NOVOSIBIRSK via	28.03.2016-24.10.2016	A320	1	HY-669	08.20	09.20	HY-670	16.30	17.35
NAMANGAN					10.20	15.10		18.35	19.30
PARIS	29.03.2016-25.10.2016	B-767	2	HY-251	12.25	17.00	HY-252	20.00	05.35+
PARIS – URGENCH	01.03.2016-29.10.2016	B-767	5(6)	HY-251	14.55	19.30	HY-252	21.00	06.10+
								07.10	08.40
ROME	29.03.2016-25.10.2016	B-757	2	HY-257	17.30	21.25	HY-258	23.00	08.05+
ROME	31.03.2016-27.10.2016	B-757	4	HY-257	05.35	09.30	HY-258	11.00	20.05
ROSTOV ON DON	01.03.2016-28.10.2016	A320	5	HY-647	12.50	14.40	HY-648	16.40	22.10
SAMARA	31.03.2016-27.10.2016	A320	4	HY-653	10.10	12.30	HY-654	14.30	18.35
SEOUL	31.03.2016-28.10.2016	B-767	1,4(2,5)	HY-511	22.05	08.25+	HY-512	10.10	13.50
SEOUL	30.03.2016-26.10.2016	B-767	3	HY-513	09.55	20.15	HY-514	21.45	01.25+
SHARJAH	27.03.2016-25.10.2016	B-767	2,7	HY-331	08.25	11.00	HY-332	12.30	16.45
SOCHI	29.03.2016-29.10.2016	A320	6	HY-685	07.00	08.55	HY-686	10.25	15.50
ST. PETERSBURG	27.03.2016-25.10.2016	A320	2,7	HY-631	18.05	21.15	HY-632	22.45	05.35+
ST. PETERSBURG	01.04.2016-28.10.2016	B-767	5	HY-631	19.00	22.10	HY-632	23.40	06.30+
ST. PETERSBURG	31.03.2016-27.10.2016	B-767	4	HY-633	06.20	09.30	HY-634	11.00	17.50
TEL-AVIV	31.03.2016-27.10.2016	B-767	4	HY-301	05.55	09.30	HY-302	12.00	19.00
TEL-AVIV	28.03.2016-24.10.2016	B-757	1	HY-301	08.30	12.05	HY-302	13.55	20.55
TEL-AVIV	29.03.2016-27.10.2016	B-767	2(3)	HY-303	18.50	22.25	HY-302	00.20	07.20
TOKYO	28.03.2016-28.10.2016	B-767	1,4(2,5)	HY-527	22.05	09.55+	HY-528	11.05	16.35
TYUMEN	28.03.2016-24.10.2016	A320	1	HY-691	11.35	14.30	HY-692	16.30	19.25
UFA	30.03.2016-26.10.2016	A320	3	HY-657	07.20	10.25	HY-658	12.25	15.15
URUMQI	29.03.2016-29.10.2016	B-767	2,5(3,6)	HY-507	17.15	22.40	HY-508	00.10	00.00+
VORONEZH	14.06.2016-25.10.2016	A320	2	HY-715	18.55	21.00	HY-716	23.00	04.40+



АКБ «ASIA ALLIANCE BANK» ПОЗДРАВЛЯЕТ ВАС С 25 ЛЕТИЕМ НЕЗАВИСИМОСТИ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН!



прояви свою индивидуальность, ЗАКАЖИ КАРТУ СО СВОИМ ДИЗАЙНОМ! (+99871) 231-60-00

www.aab.uz

TIMETABLE

INTERNATIONAL FLIGHTS



UZBEKISTAN airways

Destination	Operational period	Aircraft	Day of departure and return flight	Flight number	Time of departure	Time of anival	Flight number	Time of departure	Time of arrival
from ANDIJAN									
MOSCOW	30.03.2016-26.10.2016	B-757	3	HY-621	13.15	15.55	HY-622	17.25	23.40
MOSCOW	01.04.2016-29.10.2016	B-757	5(6)	HY-621	21.15	23.55	HY-622	01.25	07.40
ST. PETERSBURG	01.04.2016-28.10.2016	B-757	5	HY-701	07.20	11.00	HY-702	12.30	19.35
from BUKHARA									
MOSCOW	27.03.2016-28.10.2016	B-767	3,5,7	HY-607	11.25	13.35	HY-608	15.05	20.55
ST. PETERSBURG	02.04.2016-29.10.2016	B-757	6	HY-641	17.45	20.50	HY-642	22.20	05.10+
from KARSHI									
MOSCOW	02.04.2016-30.10.2016	A320	6(7)	HY-623	20.40	22.55	HY-624	00.25	06.25
from NAVOI									
MOSCOW	28.03.2016-24.10.2016	A320	1(2)	HY-617	20.55	23.00	HY618	00.20	06.10
from NUKUS									
MOSCOW	28.03.2016-24.10.2016	A320	1	HY-625	10.45	12.25	HY-626	13.55	19.20
from NAMANGAN									
MOSCOW	28.03.2016-24.10.2016	B-757	1(2)	HY-619	21.50	00.30+	HY-620	02.00	08.15
MOSCOW	30.03.2016-29.10.2016	A320	3,6	HY-619	19.45	22.25	HY-620	23.55	06.10+
from SAMARKAND									
MOSCOW	27.03.2016-25.10.2016	B-757	1(2)	HY-605	23.00	01.15+	HY-606	02.45	08.35
MOSCOW	30.03.2016-29.10.2016	A320	3,5(4,6)	HY-605	21.55	00.10+	HY-606	01.40	07.30
MOSCOW	27.03.2016-23.10.2016	A320	7	HY-605	08.55	11.10	HY-606	12.40	18.30
MOSCOW	31.03.2016-27.10.2016	A320	4	HY-611	18.30	20.45	HY-612	22.20	04.10+
ST. PETERSBURG	28.03.2016-24.10.2016	B-757	1	HY-639	10.00	13.10	HY-640	14.40	21.30
ST. PETERSBURG	30.03.2016-28.10.2016	A320	3,5	HY-639	08.55	12.05	HY-640	13.35	20.25
KAZAN	31.03.2016-27.10.2016	A320	4	HY-697	07.25	09.00	HY-698	11.00	16.30
from TERMEZ									
MOSCOW	02.04.2016-29.10.2016	B-757	6	HY-609	14.00	16.30	HY-610	18.00	00.15+
ST. PETERSBURG	30.03.2016-26.10.2016	B-757	3	HY-711	12.50	16.15	HY-712	17.45	00.55+
from URGENCH									
MOSCOW	27.03.2016-23.10.2016	A320	7	HY-615	11.20	13.10	HY-616	14.40	20.10
MOSCOW	01.04.2016-28.10.2016	A320	5	HY-615	10.20	12.10	HY-616	13.40	19.10
ST. PETERSBURG	28.03.2016-24.10.2016	A320	1	HY-637	08.50	11.40	HY-638	13.10	19.45
ST. PETERSBURG	31.03.2016-27.10.2016	A320	4	HY-637	18.10	21.00	HY-638	22.30	05.05+
from FERGANA									
MOSCOW	31.03.2016-28.10.2016	A320	4(5)	HY-627	22.30	01.10+	HY-628	02.40	08.55
MOSCOW	29.03.2016-25.10.2016	A320	2	HY-627	15.30	18.10	HY-628	19.40	01.55+
ST. PETERSBURG	27.03.2016-23.10.2016	B-757	7	HY-635	09.25	13.00	HY-636	14.30	21.35
KAZAN	01.04.2016-28.10.2016	A320	5	HY-651	10.15	12.00	HY-652	14.00	19.30



Фабричные окна

долгове іность

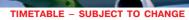
эстети іность

акологичность



Гервая в Узбекистане автоматизированная оконная фабрика





UZBEKISTAN airways

DOMESTIC FLIGHTS

Destination	Operational period	Aircraft	Day of departure from Tashkent and return flight	Flight number	Time of departure from Tashkent	Time of arrival at point of destination	Flight number	Time of departure	Time of arrival
ANDIJAN	01.04.2016-29.10.2016	A320	5(6)	HY-1421	05.20	06.20	HY-1422	08.40	09.45
ANDIJAN	30.03.2016-27.10.2016	B-757	3(4)	HY-1425	11.15	12.15	HY-1426	00.40	01.45
BUKHARA	28.03.2016-29.10.2016	IL-114	1,2,4,6	HY-1321	07.30	09.10	HY-1322	09.50	11.20
BUKHARA	01.04.2016-28.10.2016	IL-114	5	HY-1323	12.20	14.00	HY-1324	19.50	21.20
BUKHARA	30.03.2016-27.10.2016	IL-114	3(4)	HY-1325	23.10	00.50+	HY-1326	01.30	03.00
BUKHARA	28.03.2016-27.10.2016	IL-114	1,2,4	HY-1327	19.10	20.50	HY-1328	21.30	23.00
BUKHARA - FERGANA	01.04.2016-28.10.2016	IL-114	5	HY-1331	14.40	16.35	HY-1332	17.15	19.10
BUKHARA	02.04.2016-29.10.2016	B-757	6(7)	HY-1333	15.35	16.45	HY-1334	06.10	07.15
BUKHARA	27.03.2016-28.10.2016	A320	3,5,7	HY-1337	09.15	10.25	HY-1338	21.55	23.00
FERGANA	29.03.2016-26.10.2016	A320	2(3)	HY-1413	13.35	14.30	HY-1414	02.55	03.50
FERGANA	31.03.2016-28.10.2016	A320	4(5)	HY-1415	20.35	21.30	HY-1416	20.30	21.25
FERGANA	27.03.2016-23.10.2016	B-757	7	HY-1417	07.30	08.25	HY-1418	22.35	23.30
KARSHI - TERMEZ	28.03.2016-26.10.2016	IL-114	1,3	HY-1207	16.00	17.35	HY-1208	18.15	19.15
								19.55	21.35
KARSHI	02.04.2016-23.10.2016	A320	6(7)	HY-1209	18.35	19.40	HY-1210	07.25	08.30
NAMANGAN	02.04.2016-29.10.2016	A320	6(7)	HY-1463	17.45	18.45	HY-1464	07.10	08.05
NAMANGAN	28.03.2016-25.10.2016	B-757	1(2)	HY-1465	19.50	20.50	HY-1466	16.30	17.25
NAMANGAN	30.03.2016-27.10.2016	A320	3(4)	HY-1465	17.45	18.45	HY-1466	07.10	08.05
NAVOI	27.03.2016-28.10.2016	IL-114	3,5,7	HY-1347	08.10	09.40	HY-1348	10.20	11.40
NAVOI	28.03.2016-18.10.2016	A320	1	HY-1349	18.50	19.55	HY-1350	07.10	08.10
NUKUS	27.03.2016-29.10.2016	A320	2,6,7	HY-1001	07.10	08.55	HY-1002	09.35	11.10
NUKUS	31.03.2016-27.10.2016	IL-114	1,3,4,5,7	HY-1001	07.10	09.45	HY-1002	10.25	12.40
NUKUS	06.06.2016-24.10.2016	A320	1	HY-1003	08.00	09.45	HY-1004	20.20	21.55
NUKUS	27.03.2016-27.10.2016	IL-114	2,4,7	HY-1005	12.30	15.05	HY-1006	15.45	18.00
NUKUS	02.04.2016-29.10.2016	A320	6	HY-1007	19.00	20.45	HY-1008	21.25	23.00
NUKUS	27.03.2016-28.10.2016	A320	1,3,5,7	HY-1007	17.30	19.15	HY-1008	19.55	21.30
NUKUS	29.03.2016-27.10.2016	IL-114	1,2,4	HY-1007	17.30	20.05	HY-1008	20.45	23.00
SAMARKAND	31.03.2016-28.10.2016	A320	4(5)	HY-1311	05.30	06.25	HY-1312	05.10	06.00
SAMARKAND	28.03.2016-25.10.2016	B-757	1(2)	HY-1315	08.05	09.00	HY-1316	09.35	10.25
SAMARKAND	30.03.2016-29.10.2016	A320	3,5(4,6)	HY-1315	07.00	07.55	HY-1316	08.30	09.20
SAMARKAND	27.03.2016-23.10.2016	A320	7	HY-1317	07.00	07.55	HY-1318	19.30	20.20
TERMEZ	27.03.2016-28.10.2016	IL-114	1,2,4,5,7	HY-1151	07.10	09.00	HY-1152	09.40	11.20
KARSHI - TERMEZ	01.03.2016-28.10.2016	IL-114	5	HY-1153	16.00	17.35	HY-1154		
					18.15	19.15		19.55	21.35
TERMEZ	02.04.2016-30.10.2016	B-757	6(7)	HY-1159	11.45	13.00	HY-1160	01.15	02.30
TERMEZ	30.03.2016-27.10.2016	B-757	3(4)	HY-1161	10.35	11.50	HY-1162	01.55	03.10
URGENCH	27.03.2016-29.10.2016	A320	3,6	HY-1051	07.50	09.30	HY-1052	10.10	11.40
URGENCH - BUKHARA	27.03.2016-25.10.2016	A320	2,7	HY-1051	07.50	09.30	HY-1052	10.10	11.10
								11.50	12.55
URGENCH - BUKHARA	287.03.2016-27.10.2016	A320	1,4	HY-1051	07.15	08.55	HY-1052	09.35	10.35
								11.15	12.20
URGENCH	29.03.2016-29.10.2016	A320	2,5,6	HY-1053	13.00	14.40	HY-1054	15.20	16.50
URGENCH	27.03.2016-23.10.2016	A320	7	HY-1055	08.40	10.20	HY-1056	21.10	22.40
URGENCH	01.04.2016-28.10.2016	A320	5	HY-1055	07.40	09.20	HY-1056	20.10	21.40
URGENCH	30.03.2016-29.10.2016	IL-114	3,5,6	HY-1057	18.40	21.00	HY-1058	21.40	23.45
URGENCH	27.03.2016-25.10.2016	A320	2	HY-1057	18.40	20.20	HY-1058	21.00	22.30
URGENCH - BUKHARA	27.03.2016-24.10.2016	A320	1,7	HY-1057	18.40	20.20	HY-1058	21.10	22.10
								22.50	23.55
URGENCH - BUKHARA	30.03.2016-27.10.2016	A320	4	HY-1057	19.30	21.10	HY-1058	21.50	22.50
								23.30	00.35+
URGENCH	31.03.2016-28.10.2016	A320	4(5)	HY-1059	15.30	17.10	HY-1060	06.05	07.35
URGENCH	28.03.2016-24.10.2016	A320	1	HY-1063	06.10	07.50	HY-1064	20.45	22.15

Travel to Uzbekistan with



Central Asia travel

Owner of "ASIA" Hotels Group
20, Shota Rustaveli str., Tashkent, 100070, Uzbekistan
+998 71 252-76-41; +998 71 252-76-40
office@marcopolo.uz
www.marcopolo.uz





50, Kosh Hauz str., 140100 Samarkand, Uzbekistan +998 66 2357156 +998 66 2350655 samarkand@asiahotels.uz



www.asiahotels.uz

ASIA TASHKENT



111 Usman Nosir str; 100059 Tashkent, Uzbekistan +998 71 2509680 +998 71 2509686 hotel_asia_tashkent@bk.ru

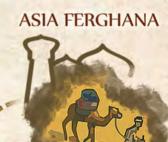




Mekhtar Ambar str., 705018 Bukhara, Uzbekistan +998 65 2246431/32 +998 65 2246433 asia-bukhara@mail.ru



K. Yakubova str., 220900 Khiva, Uzbekistan +998 62 3752098 +998 62 3758198 hotelasiakhiva@rambler.ru



26A, Navoi str., 150100 Ferghana, Uzbekistan +998 73 244 1326/29 +998 73 244 1330 fergana.asia@yandex.ru



20, Shota Rustaveli str., Tashkent, 100070, Uzbekistan +998 71 255-13-40; +998 71 255-49-43 transport@marcopolo.uz www.marcopolo.uz

INFORMATION



ЭСЛАТМА

UZBEKISTAN

«Россия ва Белоруссия ҳудудига кирадиган чет эл фуқаролари ва фуқаролиги бўлмаган шахслар томонидан миграция картасини тўлғазиш тартиби тўғрисида»

Миграция картасининг барча бўлимлари тўлғазилиши шарт.

- **1. Кириш** (миграция картасининг мамлакатга кириш учун тўлдириладиган кисми).
 - 2. Фамилияси.
 - 3. Исми.
 - 4. Отасининг исми.
 - 5. Туғилган вақти: кун, ой, йил.
- **6. Жинси:** эркак, аёл (тегишли катакка X белгиси қўйилади).
- **7. Шахсни тасдиклайдиган ҳужжат** серияси ва тартиб рақами кўрсатилади.
- **8. Фуқаролиги** (қайси давлатнинг фуқароси эканлиги кўрсатилади).
 - 9. Виза тартиб рақами кўрсатилади.
- **10. Сафардан мақсад** (тегишлисининг тагига чизилади):
 - а) хизмат сафари,
 - б) саёхат,
 - в) тижорат
 - г) ўқиш,
 - д) иш,
 - е) хусусий,
 - ё) транзит.
- 11. Йўловчининг борадиган манзили, Россия Федерацияси ёки Белоруссияда уни қабул қиладиган юридик ёки жисмоний шахс манзили ёхуд фуқаро борадиган аіоли пункти кўрсатилади.
 - **12. Мамлакатда бўлиш муддати кўрсатилади:** дан, гача.
 - 13. Шахсий имзоси.
 - **14. Чиқиш** (миграция картасининг мамлакатдан чиқиш учун тўлдириладиган қисми).
- **1.** Чет эл фукаролари миграция картасининг иккала кисмини ҳам (А ва Б) тулғазадилар ва уни паспорт, бошқа гувоҳномалар ва йул ҳужжатлари билан биргаликда чегара назорати ходимларига курсатадилар.
- **2.** Миграция картасининг графалари рус ёки инглиз тилида аниқ ва тушунарли қилиб босма ҳарфлар билан тўлдирилади.
 - 3. Йўловчининг жинси графасида тегишли катакчага «Х» белгиси қўйилади.
- **4.** Амалдаги қонунчиликка мувофиқ мамлакат худудига кириб келган чет эл фуқаролари манзилларига етиб борганларидан кейин 3 кун ичида ёки меҳмонхонага ёхуд меҳмонхона хизматларини кўрсатувчи бошқа ташкилотга жойлашганда 1 кун ичида ИИВ ҳудудий органларида рўйхатдан ўтишлари керак (ТИВ да рўйхатдан ўтувчи чет эл фуқароларидан ташқари).
- **5.** Миграция картасининг чиқиш қисми (Б) Россия Федерацияси ёки Беларусь Республикасидан чиқиб кетаётганда чегара назоратидан ўтгунга қадар йўловчининг паспорти билан бирга сақланиши шарт.

ПЕРВОЕ ПРОИЗВОДСТВО КАНАЛЬНЫХ КОНДИЦИОНЕРОВ SHIVAKI В УЗБЕКИСТАНЕ



Республика Узбекистан расположена в зонах субтропинского и фезко континентального климата Соновшим илиматическими характеристиками являются закушливости, избиток тепла и солненного света, резкис колесания исжду рисвими и ношними, а также между зимними и летиким температурами. При которы и поверхности достаточно бистро прогрементя летом и остивает зимой Сисновшими признаками этого виде климата является наркое лето на ото серодине температура подимается до 1450 г.и морозная зимо (температура опускается до 2000). Современный кондиционер в также климатических условиях — не роскони, а средство создания конфортние условия для работ и и отрима эблими и морозная зимо применения конфортные условия для работ и и отрима эблими.



лучетом климатическое уславий регили а в возройнието опросацій системни в кондиционирования, в 2014 году в Узбенистане на производеточних бозах заводов АКТН налажен выпуск канальных кондинционеров марки Инмак! Модели напальных кондинистиров этой морки завоб'завы доверже у потребителей по возму миру, поскольну Узники работал только с провесеннями вартнерами каторых прошіви сертибиканию и отвечают промом качества бренля Узники.

Принцип работы канальных кондиционеров

при целоги довашим канального кондинистира в устреннию блок зашивается под инстолок, кам сотолок вляяется элементом эпуком законому блугорода этому уровени элукомого далжения (пума) на порядок ниме, нем у салит сметем другого типа. Салит сметемы, обносащиеся к класеу, полученищеенного оборудающим из для кондинирования воздуха, не только смежерают и подогревают владуу, не и онищем, а также изванивые сто по инферемента и подогревают владуу, не и онищем, а также изванивые сто по инферемента, ито не пет на наличие кондрукционеры способны осуществлять приток слежено подружа, посмольку нашальный мундиничена, рассияты прежде всего на работу в режиме ренируальные избаем (метимества); забора слеже то подружа на подтренний блом кондинение рассиятаются другироских от сто инфики и его предназнанием и Премер рассиятаются при проективовые по устоновлением полектиюм. Требованием о закисмисти от сто инфики и его предназнанием и Ибично он составляет и институ в слежеет и чистоту компатного воздуха до 19 на который поластся уже отбилительные индивительных имперей.



Система кондиционирования офисных помещений

Воздух с улица по воздуховоду поступает во внутренний блок. Внутренний блок. Кайального койдиционера с помощью вентили гора распределяет воздух по реги врадуховодов, когроме подсоединено, и виходам блома. Таким Образом, воздух с улицы проходит перез внутрейний блок, тде нагревается или оклаждается до необходимой температуро, и затем перез воздуховоды полаждает в томещения. Принцип оклаждения и обогрева схож с принципом работы всех зонципционеров.

Преимущества канальных кондиционеров Shivaki



ВОЗМОЖНОСТЬ КОНДИЦИОНИРОВАНИЯ БОЛЬШИХ ПЛОЩАДЕЙ

Система напажих градсткортирует свежний выздух (а с тим прожладу или гению) туда, где он глужен, В результате некомножно образование разнотемпературных лотгилутом одного помещения большой площади, в гонередно бывает при услють зовании обычных конциционеров.



УНИВЕРСАЛЬНОСТЬ В СБОРКЕ СИСТЕМЫ

Результатом может стать создатие и петрированной едупой Системе климат-колтролог, шентра, и зоданизм и право епием, осущество пошей функции изициционера, воздушного отоплетил и пригочко-вытияной вентионизм.



СНИЖАЮТСЯ ЗАТРАТЫ НА ПОДОГРЕВ ВОЗДУХА ЗА СЧЕТ УСТАНОВКИ РЕКУПЕРАТОРА

Ка счет объединения с системой вентилящим енижается стоимость, запрат на оборудование в также запраты на подосоев воздуха за счет установки рекулератора.



ОДНОВРЕМЕННОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ НЕСКОЛЬКИХ ПОМЕЩЕНИЙ

Бырает, 9 (отлуммарная площадь помещений небольшально архичектура длания такова, 9 го прыдукоромен между помещениями сыгрудней. Для сффентили отконцирования накого объекта с помощью объектаю стири-сыя, нем потребуется установка отделяного агретатать каждое помещение. Могтая дептрализованияй системы объекта в проценот в развешениями.



СКРЫТАЯ УСТАНОВКА ВНУТРЕННЕГО БЛОКА

При использовании канальных зистем осе элементы скрыты под подресными пополизми и гипсокар плитыми стетами. Вилуалено зидты очщь прикрытые декоративными пластиковыми палештий решетии и дирфузоры.

В заключение стоит опиметили, что если Вы располагаете гредствами, колите обойтись одним кондиционером, на при этом обеспечить свежим воздухом и прокладой сразу несколько помещений; котите, чтобы он не проста вписался в интерьер, а бил врактически не заметен и главное, Ви еще не успели закончить ремонт, значит, канальний кондицианер лучший Ваш выбор!

Отдел продаж:

Сучный информационный центр: (С) +99871 150 9988

• Worldwide offices • наши представительства

UZBEKISTAN

Tashkent

Address: House 41, A.Temur Av.,

Tashkent, 100060 Tel. (99871) 140-02-00 e-mail: info@uzairways.com www.uzairwavs.com

AZERBAIJAN

Baku

Address: House 98/11, Nizami str., Baku

Tel./Fax (994-12) 598-31-20 e-mail: bak@uzairways.com

BELARUS

Minsk

Address: office 150. house 25. Yanki

Kupali str., Minsk, 220030 Tel. (375-17) 328-69-08 e-mail: msq@uzairways.com

CHINA

Beijing

Address: Jian Guo Men Wai 19 Citic

Building

201 B, 100004, Beijing Tel. (86-10) 65-00-64-42 Fax (86-10) 65-25-38-67 e-mail: bjs@uzairways.com

Urumai

Address: Room 298 International hotel XIYUI, 876 Dawan Bei Lu, Urumgi Xinjiang

POSTCODE: 830001 P.R.C. Tel./Fax (86-991) 763-12-14 e-mail: urc@uzairways.com

FRANCE

Paris

Address: 25, Rue de Liege, 75008 Paris

Tel. (33-1) 45-22-45-50 Fax (33-1) 45-22-45-53 e-mail: par@uzairways.com

GERMANY

Frankfurt on Main

Address: Hebelstrasse, 11, 60318,

Frankfurt am Main Tel.: (49-69) 133-76-170 Fax (49-69) 133-76-169 e-mail: fra@uzairways.com

GREAT BRITAN

Address: Julco House, 26-28 Great Portland Street, London, W1W 8QT

Tel. 44 (0) 020 7034 2090 Fax 44 (0) 020 7636 8362 e-mail: lon@uzairways.com

INDIA

Delhi

Address: Room No.230a, DLF City Centre Mall, Mehrauli Gurgaon Road, Saraswati Vihar, Gurgaon-122002, Haryana

Tel.: (91-124) 453-90-90 (city office) (91-116) 123-90-01 (airport office) Fax (91-116) 123-9002 (airport office) e-mail: del@uzairways.com

Amritsar

Address: room № 106, hotel Ritz Plaza, 45 the Mall, AMRITSAR-143001, PUNJAB

Tel./Fax (91-183) 222-38-88 e-mail: atq@uzairways.com

ITALY

Rome

Address: Int. 6 Via XX Settembre 40,

00187 Rome

Tel.: (39-06) 420-14-815 Fax (39-06) 420-04-349 e-mail: rom@uzairways.com

Address: P.Box 363. Aeroporto Malpensa 2000, Terminal-1, 21010 Ferno - VA

Tel. (39-02) 748-67-355 Fax (39-02) 748-67-021 e-mail: mil@uzairways.com

Tel-Aviv

Address: Migdalor Building 1, Ben

Yehuda, Tel-Aviv, 63801 Tel.: (972-3) 510-46-85 Fax (972-3) 510-79-46 e-mail: tlv@uzairways.com

JAPAN

Address: Toranomon Ueno Bld 2F, 1-8-13, Toranomon, Minato-ku, Tokyo, 105-0001

Tel. (813) 51-57-07-22 Fax (813) 51-57-07-23 e-mail: tyo@uzairways.com

KAZAKHSTAN

Address: Office 14, 25/16, Tole-Bi street nook Dostik avenue, 050010, Almaty Tel.: (727) 293-82-33, 293-86-58

Fax (727) 224-88-05 e-mail: ala@uzairways.com

Astana

Address: Orken Bussines Centre, office 303/1, house 25, Beybitshilik str., 010000,

Astana

Tel. (717) 291-04-59 Fax (717) 291-04-60 e-mail: tse@uzairways.com

KOREA

Seoul

Address: 1411, Royal Bld 5, Dangju-Dong, Chongro-Ku, Seoul, 110-071

Tel. (822) 722-68-56 Fax (822) 722-68-58 e-mail: sel@uzairways.com

KYRGHYSTAN

Bishkek

Address: 107, Kievskaya str., Bishkek, 720040

Tel.: (996-312) 900123 Fax: (996-312) 909321 e-mail: fru@uzairways.com

LATVIA

Address: 11/2 Elizabetes str., Riga,

Latvia-1010

Tel.: (371) 67-32-45-63/64/65 Fax (371) 67-32-45-66 e-mail: rix@uzairways.com

MALAYSIA

Kuala-Lumpur

Address: Level 7, Menara Park, Block D, Megan Avenue II No. 12, Jalan Yap Kwan

Seng, 5045

Tel.: (603) 21-64-47-66 Fax (603) 21-63-03-60 e-mail: kul@uzairways.com

- RUSSIA

Moscow

Address: bld 2, house 28, Tverskaya str.,

Moscow, 125009 Tel. (495) 258-80-66 Fax (495) 258-80-61

e-mail: mow@uzairways.com

Domodedovo Tel. (495) 967-88-58

St. Petersburg

Address: office 229, 230, house 27, Bolshaya Konushenaya str., St.

Petersburg, 191186 **Tel.** (812) 312-75-36 Fax (812) 314-22-69 e-mail: led@uzairways.com

Ekaterinburg

Address: 13/3, Popov str., Ekatirinburg,

620151

Tel./Fax: (343) 376-64-44 e-mail: svx@uzairways.com

Kaliningrad

Address: house 34, Centre "Akropol",

Baranova str., Kaliningrad Tel. (4012) 66-80-18 Fax (4012) 66-80-20 e-mail: kgd@uzairways.com

Address: Office 710, house 6, Office Center Suvar Plaza, Spartakovskaya str.,

420107

Tel./Fax (843) 526-54-33 e-mail: kzn@uzairways.com

Krasnodar

Address: house 160, Krasnaya str.,

Krasnodar, 350015 Tel. (861) 279-61-73 Fax (861) 279-61-74 e-mail: krr@uzairways.com

Krasnoyarsk

Address: house 4a, Dubenskogo str.,

Krasnovarsk, 660032 Tel./Fax (391) 223-07-77 e-mail: kja@uzairways.com



Mineralnye Vody

Address: Regional Bussines Centre, office 314, Krayniy str., 49 / Oktyabrskaya str.,

17, 357500, Pyatigorsk
Tel. (8793) 36-36-36
Fax (8793) 36-36-31
e-mail: mrv@uzairways.com

Novosibirsk

Address: house 6, Potaninskaya str.,

630099

Tel./Fax (383) 222-68-72 e-mail: ovb@uzairways.com

Rostov-on-Don

Address: house 264, Sholokhov Av., Rostov-on-Don. 344009

Tel. (863) 272-36-36 Fax (863) 300-38-88 e-mail: rov@uzairways.com

Samara

Address: house 7, Polevaya str., Samara,

443100

Tel./Fax (846) 337-10-15 e-mail: kuf@uzairways.com

Sochi

Address: House 161, Mir str., 354355,

Sochi

Tel./Fax (862) 290-32-93 e-mail: aer@uzairways.com

Tyumen

Address: house 4, Maligin str., 625033

Tel. (345) 263-33-70 **Fax** (345) 263-33-60 **e-mail:** tjm@uzairways.com

Ufa

Address: P.Box 17, UFA International

Airport, 450056

Tel./Fax: (347) 229-51-56 e-mail: ufa@uzairways.com

SAUDI ARABIA

Jeddah

Address: Madinah Road, Skab Center – P.O. BOX 18600 JEDDAH 21425 – KSA

Tel. (966-2) 668-90-43 **Fax** (966-2) 668-92-65 **e-mail:** jed@uzairways.com

SINGAPORE

Singapore

Address: 80 Airport Boulevard, #04-70, Changi Airport Terminal 1, Singapore 819642

Tel. +6562144992

e-mail: sin@uzairways.com

THAILAND

Bangkok

Address: 323 United Centre Building, 29-th floor, room N2902A, Silom Road,

Bangrak, Bangkok, 10500 Tel.: (66-2) 35-54-00/01/02 Fax (66-2) 635-54-03 e-mail: bkk@uzairways.com

TURKEY

Istanbul

Address: Chumhuriyet CD., Umac Apt.

141 D-4, Elmadag - Istanbul Tel.: (90-212) 296-46-31 Fax (90-212) 296-46-30 e-mail: ist@uzairways.com

UNITED ARAB EMIRATES

Sharjah & Dubai

Address: 23088, Office No. 42, Ground Floor, Crystal plaza Building, King Faizal Road. Shariah

Tel. (971-6) 548-57-80 Fax (971-6) 548-57-82 e-mail: shj@uzairways.com

USA

New-York

Address: 400 Kelby str., 16-th floor, Fort

Lee, NJ, 07024, USA Tel. (1-201) 944-44-74 Fax (1-201) 944-44-07 e-mail: nyc@uzairways.com

Узбекистан в online

Не можете найти короший отель?

Устали от ожидания телефонного оператора в гостинице?

Heт нимеров в отеле?

Кто ветретит Вашего гастя и выкожет Ташкент,

Самарканд, Бухару?

Hopa стать клиентом Онлайн-Hopmana «Dolores OBS» только для тридических лиц. Невижено, являетесь вы турфирмой или просто коммерческой организацией! Что ны найдете н Портале «Dolores ORS»:

- оформление заявки и получение подтверждения происходит в режиме реального времени;
- литоризация осуществляется по персопальному логину и паролю:
- легкий интерфейс ускоряет процесс выбора нужного отеля или услуги;
- Свыше 180 отелей Узбекистана;
- Дополнительные услуги: трансферты, встречи/проводы через СІР-зал, однодневные экскурсионные программы по городам Республики;
- наилучшие цены от поставщиков и более 3500 тарифов гостиниц по прямым соглашениям;
- мгновенное подтверждение вашего заказа, возможность распечатать паучер и иншийс;
 распечатого миссти проживания в гостинице и миниторинг.
- статука бронирования к режиме оплайн 24/7;
 круглосуточный доступ к реальной информации опаличии и стоимости померов.



International routes



	×	(1)		X	(0)		×	(9)
New York	10174	14.00	Krasnodar	2482	03.30	Urgench - Moscow	2278	03.30
Riga - New York	6880	09.30	Sochi	2417	03.35	Karshi - Moscow	2810	03.55
Bangkok	4280	06.00	Rostov on Don	2437	03.30	Bukhara - St. Petersburg	2031	04.45
Kuala Lumpur	5362	07.15	Krasnoyarsk	2362	03.10	Fergana - St. Petersburg	3586	05.15
London	5227	07.20	Kazan	2187	03.10	Samarkand - St. Petersburg	3400	04.50
Paris	5156	07.20	Min. Vody	2167	03.10	Namangan - St. Petersburg	3526	05.15
Rome	4662	06.40	Novosibirsk	1827	02.30	Karshi - St. Petersburg	3424	04.55
Tokyo	6450	07.30	Samara	1956	03.00	Urgench - St. Petersburg	2904	04.30
Frankfurt	4688	06.40	Ekaterinburg	1842	02.40	Urgench - Min. Vody	1453	02.00
Milan	4798	06.40	Ufa	1793	02.45	Namangan - Novosibirsk	1772	02.30
Singapore	5625	07.30	Tyumen	1786	02.35	Urgench - Volgograd	1470	02.20
Seoul	5145	06.00	Baku	1623	02.35	Fergana - Kazan	2385	03.25
Beijing	4115	05.00	Astana	1115	01.40	Samarkand - Kazan	2224	03.15
Amritsar	1168	02.10	Almaty	670	01.10	Namangan - Yekaterinburg	1932	03.00
Delhi	1577	02.40	Bishkek	468	00.55			
Dubai	2200	03.15				Andijan	447	00.40
Sharjah	2187	03.15	Urgench - Paris	4508	06.00	Bukhara	616	00.50
Istanbul	3364	05.05	Urgench - Milan	4085	05.20	Karshi	558	00.45
Tel Aviv	3221	05.15	Andijan - Moscow	3020	04.20	Navoi	509	00.45
Urumqi	1528	02.10	Bukhara - Moscow	2652	03.50	Namangan	432	00.40
G. 11. 1			Fergana - Moscow	3012	04.20	Nukus	1255	01.25
Kaliningrad	3836	05.15	Termez - Moscow	3102	04.10	Samarkand	354	00.35
Kiev	3370	04.30	Namangan - Moscow	2955	04.20	Termez	708	01.00
Riga	3638	05.10	Navoi - Moscow	2659	03.45	Fergana	419	00.35
Moscow	2801	03.55	Nukus - Moscow	2208	03.20	Urgench	1119	01.20
St. Petersburg	3526	04.50	Samarkand - Moscow	2795	03.55			





СП ООО «GRAND ART CERAMICS» – это совместное узбекско-китайское промышленное предприятие, специализирующееся на производстве качественной сантехники.

В ассортименте продукции современного производственного комплекса представлено 30 видов различных моделей для домов и офисов.

Мы производим свою продукцию только из натурального сырья с местных месторождений. Она отличается простотой и легкостью в монтаже, безопасностью в эксплуатации и долговечностью использования. На всех этапах производства идет строгий контроль качества и постоянное совершенствование продукта с точки зрения качества, удобства и, конечно, привлекательного дизайна. Еще одно конкурентное преимущество нашей продукции в том, что санитарно-технические изделия из керамики больше ни на одном заводе в Средней Азии не производятся.

Сантехническая продукция (код ТН ВЭД 6910900000) полностью соответствует ГОСТ 15167-93. При этом токсиколого-гигиеническая характеристика выпускаемой продукции по санитарно-радиологическим показателям соответствует СанПиН 0193-06.



Банк оперативных решений!

Наши партнеры



KFW















Рейтинги банка



Moody's
Прогноз стабильный

Круглосуточная информационная служба: +998 71 140-69-00, 140-78-00 www.ipakyulibank.uz

PACCPOHKA

artel"

polaris

SIEMENS

BRAUN

BCELO 34

15

SAMSUNG

REMINGTON |

Electrolux

Panasonic

быстро,

⊘ выгодно,







artel

КАЧЕСТВО

В КАЖДОЙ ДЕТАЛИ



SMART TV





















www.artel.uz Товар сертифицирован



Добро пожаловать в бизнес-класс

76 MM

В ОСНОВЕ ВАШЕГО ОКНА



БЕЗОПАСНОСТЬ



Тишина



ТЕПАО

ОКНА ПРЕМИУМ-КЛАССА

+99871 150-22-11

WWW.FNGFI BERGGROUPUZ

Товар сертифицирован







ВМЕСТЕ К СОВЕРШЕНСТВУ



0-800-1-200-200

www.hamkorbank.uz



Аромат иле и антибактериали иле когры UKGAZ Искусствовний газан две кондинафичелого дивайна, декара и футбальных полей

Aromatic and Antibacterial carpets UNIAL
Artifical Gires for Landscaping, Decorations and
Feetball Stations











Адрес: Республика Узбенистан, Глимириандувин объув Ургула, ул. Карителы 25

Телефон: +998 98 260 00 66 +998 95 500 50 96

e mail: uvggazrarpet@hotmail.com info@vvnuuzzorpet.uz



Товары сертифицированы

Momnahuя «URGAZ CARPET»

предлагает широкий ассортимент ковров под брендом «URGAZ»

Представляем Вам новую колмекцию!

Уникальность компонции законожистся в оригинальности угорок, орнамент которых сочетост попременность и кластику Краме того нампония предлагает различные дорианты поафтинесты покрытий для офиса.

Мы экспартируем ковры в такие стрины как Китий. Россия, Казакстин, Кыргызстан, Армения и Афганистан

ompany «URGAZ CARPET» offers a wide range of exclusive carpets under the brand «URGAZ»

Additionally, the company offer aniety of corpet collections and different tupes of tyfied corpets for offices it attracts customers with these unique patterns which resembles sense of modernity and timeless.

We export carpets to a number of courses including China, Hussia, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Armenia and Alghanistan.







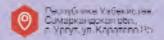
Компания Asia Fiber предлагает полиэстер из полиэтилентерефлата

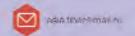
для полизстерных швейных ниток, также смешивается при производстве пысокока чественных хлопковых нитей для текстильных изделий;

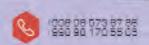
для производства утоплителей, синтепона; для изготовления пекрывал; наполнителей для, мебели, подушек, одеял; фильтрованные материалы; гипиеничечкие изделия;

для производства ковровых изделий, нетканых материалов; для автопромы иленности (пот, потолок, обивка автомобиля, шумоизоляция); для производства геогокстиля; строительных материалов, утеплителей

Латекс, ПВА













Murad Buildings. Элитные квартиры. Современные бизнес-центры. Недвижимость класса люкс.

